

**PRZEGLĄD TURYSTYCZNY\_KOCHAM WARMIĘ I MAZURY**

**THE TOURIST NEWS\_I LOVE WARMIA AND MASURIA**  
**TOURISTISCHE NEWS\_ICH LIEBE ERMLAND UND MASUREN**

## Regionalni kucharze polecają idealne dania na zimę

*Winter food recommendations  
from regional chefs*  
*Regionale Köche empfehlen  
für den Winter*

### ZIMOWA ADRENALINA NA WARMII I MAZURACH

*Winter adrenaline  
in Warmia and Masuria*  
*Winteradrenalin  
in Ermland und Masuren*

### GOŁDAP MIASTO ZDROWEGO I SPOKOJNEGO ŻYCIA

*Gołdap for peace and quiet  
and a healthy lifestyle*  
*Gołdap – eine Stadt des gesunden  
und beschaulichen Lebens*



# WAKACJE | HOLIDAYS

NAD JEZIOREM | BY THE LAKE

NATURALNIE NA MAZURACH | NATURALLY IN MASURIA



**DZIECI  
DO LAT 5  
GRATIS**

**CHILDREN  
UNDER 5 YEARS  
FREE OF CHARGE**



GRUPA ANDERS  
HOTELE I TURYSTYKA



HOTEL PRZYJAZNY  
RODZINIE  
Family Friendly Hotel



HARMONY  
POLISH HOTELS



- doskonała kuchnia z licznymi nagrodami
- niepowtarzalna lokalizacja nad jeziorem w otoczeniu lasu
- bogaty program animacji dla dzieci i dorosłych
- własna plaża ze strzeżonym kąpieliskiem
- excellent cuisine with numerous awards
- unique location on the lake
- animation program for children and adults
- guarded beach

+48 89 642 70 00, [anders@hotelanders.pl](mailto:anders@hotelanders.pl), [www.hotelanders.pl](http://www.hotelanders.pl)



**HOTEL ANDERS**



STARE JABŁONKI

# Od redakcji / from the editor / vom herausgeber

EN

## *Tu nie można się nudzić*

**W**armia i Mazury potrafią zaskoczyć. Nawet nie domyślacie się, ile zimowych atrakcji – tych związanych ze śniegiem i lodem, ale i takich na każdą pogodę – czeka tu na Was. Przygotowaliśmy dla Was kompletny przegląd możliwości spędzania wolnego czasu na Warmii i Mazurach. Znajdą tu coś dla siebie amatorzy zimowych sportów, ale i rodziny z dziećmi poszukujące atrakcji pod dachem czy miłośnicy historii, kultury i sztuki.

Zmęczeni zabawą na świeżym powietrzu, szaleństwem w centrach rozrywki czy zwiedzaniem, odpoczniecie w jednym z wielu miejsc z klimatem, które polecamy Wam w każdym kolejnym wydaniu. Nie byłibyśmy sobą, gdybyśmy nie zajrzeli do garnków najlepszych szefów kuchni regionu i nie spytali ich o dania polecane na zimę.

Największym atutem Warmii i Mazur o każdej porze roku jest panujący tu spokój i monumentalne piękno natury. Coraz liczniejsze atrakcje sprawiają, że nie sposób się tu nudzić, nawet zimą.

## *Boredom? Not in here*

Varmia and Masuria can astonish. You do not even know how many attractions connected with ice and snow and those for every weather are waiting for you. We prepared a complete overview of ways to spend free time in Varmia and Masuria. Fans of winter sports, families with children seeking attractions indoor and fans of art, culture and history will find something for themselves.

Tired of sightseeing, outdoor games and madness in the amusement parks you will rest in one of various places with soul that we recommend in every magazine. We would not be ourselves if we did not look into the pots of regional top chefs and did not ask what dishes they recommend for winter.

Peace and quiet as well as monumental beauty of the region are the biggest advantage in every season. It is a hard task to be bored, even in winter, since different attractions are increasing.

DE

## *Hier kann man sich nicht langweilen*

Ermland und Masurien können Sie überraschen. Sie ahnen nicht einmal, wie viele Winterattraktionen - die mit Schnee und Eis verbunden sind, aber auch für jedes Wetter - hier auf Sie warten. Wir haben für Sie einen vollständigen Überblick über die Möglichkeiten der Freizeitgestaltung in Ermland und Masurien zusammengestellt. Wintersportler finden hier etwas für sich, aber auch Familien mit Kindern, die nach Angeboten unter dem Dach suchen, oder Liebhaber von Geschichte, Kultur und Kunst.

Müde vom Aktivitäten an der frischen Luft, vom überlautem Spaß in Unterhaltungszentren oder von der Besichtigung, entspannen Sie sich an einem der vielen Orte mit einem besonderem Klima, das wir Ihnen in folgender Ausgabe empfehlen. Wir wären nicht wir selbst, wenn wir nicht in die Töpfe der besten Köche der Region schauen und sie nach Gerichten nicht fragen würden, die für den Winter empfohlen werden.

Der größte Vorteil von Ermland und Masurien zu jeder Jahreszeit ist die Ruhe und außergewöhnliche Schönheit der Natur, die hier vorherrscht. Immer mehr Attraktionen lassen auch im Winter keine Langeweile aufkommen.

*Kamila Górecka-Kirwiel*  
redaktor naczelna / editor-in-chief / Chefredakteur



Przegląd Turystyczny Warmii i Mazur

Rada redakcyjna /

The Editorial Boards / Redaktionsrat:

Wojciech Śmieciek – przewodniczący / chairman / Vorsitzender  
Kamila Górecka-Kirwiel – redaktor naczelna / editor-in-chief / Chefredakteur  
Justyna Szostek – sekretarz redakcji / editorial secretary / Sekretär der Redaktion  
Stanisław Harajda, Marian Jurak, Artur Kamiński, Agnieszka Majewska, Michael Gannon, Bernadeta Kuklińska  
(tłumaczenie / translation / Übersetzung)

Wydawcy / Publishers / Herausgeber:

Polska Izba Turystyki Oddział Warmińsko-Mazurski  
ul. Okopowa 25, 10-075 Olsztyn  
e-mail: pit@pit.olsztyn.pl www.pit.olsztyn.pl

Warmińsko-Mazurska Regionalna Organizacja Turystyczna  
ul. Staromiejska 1, 10-017 Olsztyn, tel./fax +48 89 535 55 65  
e-mail: kontakt@wmrot.org www.wmrot.org



Warmińsko - Mazurska  
Regionalna Organizacja Turystyczna

Opracowanie graficzne /

Graphic design / Grafische Bearbeitung:

Gravite Design  
Mateusz Obarek, Radosław Pazdrijowski, Maciej Pokoński  
ul. Witosza 1i/38, 10-688 Olsztyn, tel. +48 89 612 51 52  
e-mail: office@gravite.pl www.gravite.pl

Partnerzy wydania /

Partners of the issue / Partner der Herausgabe:



# Spis treści / Contents / Inhaltsverzeichnis

18



32



82



**DLA KAŻDEGO**  
**FOR EVERYBODY / FÜR ALLE**

**WYDARZENIA**  
**EVENTS / GESCHEHEN**

**TEMAT NUMERU**  
**LEADING TOPIC / TITELGESCHICHTE**

**POLECAMY**  
**WE RECOMMEND / WIR EMPFEHLEN**

**ATRAKCJE**  
**ATTRACTIONS / ATTRAKTIONEN**

**KULINARIA**  
**THE CUISINE / KÜCHE**

**AKTYWNI**  
**ACIVELY / AKTIV**

**W NASTĘPNYM NUMERZE**  
**IN THE NEXT ISSUE /**  
**IN DER NÄCHSTEN AUSGABE**

**05 Samolotem do krainy jezior, zamków i relaksu**  
By plane to the land of lakes, castles and relaxation /  
Mit dem Flugzeug ins Land der Seen, Burgen und Erholung

**08 „Przemysł spotkań” wśród lasów i jezior**  
„Meeting industry” among lakes and forests /  
„Meeting Industry” zwischen Wäldern und Seen

**10 Kalendarz imprez – zima 2019/2020**  
Events – winter 2019/2020 /  
Veranstaltungskalender – Winter 2019/2020

**16 Informacja Turystyczna na Warmii i Mazurach**  
Tourist Information in Varmia and Masuria /  
Touristen Information in Ermland und Masuren

**18 Szeffowie kuchni z Warmii i Mazur polecają na zimę**  
Winter food recommendations from chefs in Varmia and Masuria /  
Köche aus Ermland und Masuren empfehlen für den Winter

**32 Spędź czas tak, jak lubisz na Warmii i Mazurach**  
Spending time the way you like in Varmia and Masuria /  
Verbringe Urlaub mit uns so wie du magst

**42 Cittaslow – zamkowe zimy**  
Cittaslow – Castle winters / In der Burg im Winter

**48 Miejskie i regionalne atrakcje pod dachem na Warmii i Mazurach**  
Urban and regional indoor attractions in Varmia and Masuria /  
Städtische und Regionale Attraktionen unter dem Dach in Ermland und Masuren

**58 Zielarstwo na Warmii i Mazurach ma się dobrze**  
Herbalism is in good health in Varmia and Masuria /  
Kräuterkenner in Ermland und Masuren sind wohl aufgehoben

**66 Rozmaitości regionalne**  
Regional variety / Regionale Vielfalt

**69 Gołdap – miasto zdrowego i spokojnego życia**  
Gołdap for peace and quiet and a healthy lifestyle /  
Gołdap – eine Stadt des gesunden und beschaulichen Lebens

**76 Wyjątkowa, magiczna i niezwykła Gołdap czyli okiem przewodnika**  
Unique, magical and amazing Gołdap by local guide /  
Einzigartige, magische und außergewöhnliche Gołdap

**78 Pielmeni, solianka i żarkoje w Matryoszce**  
Pelmeni, zarkoje and Russian solianka in Matryoshka Restaurant /  
Pielmeni, Solianka und zarkoje in Matryoszka

**82 Zimowa adrenalina na Warmii i Mazurach**  
Winter adrenaline in Varmia and Masuria /  
Winteradrenalin in Ermland und Masuren

**94 Polecamy na lato**  
We recommend for summer / Angebote für den Sommer

# Samolotem



DO KRAINY JEZIOR,  
ZAMKÓW I RELAKSU

*Coraz więcej turystów dociera na Warmię i Mazury samolotem – a to za sprawą lepszej siatki lotów Portu Lotniczego Olsztyn-Mazury w Szymanach. Obecnie masz do dyspozycji połączenia z Londynem (dwa lotniska), Dortmundem, Kolonią oraz Krakowem.*

Z połączeń z lotniska Londyn Luton możesz korzystać dwa razy w tygodniu, a z Londyn Stansted – trzy razy. Trzy loty tygodniowo odbywają się również z Dortmundu, a po dwa z Kolonii i Krakowa. Szczegółowy rozkład znajdziesz na [www.mazuryairport.pl](http://www.mazuryairport.pl). Przy lotnisku i w wielu miastach regionu łatwo wypożyczysz samochód. Z Szyman do Olsztyna wygodnie dotrzesz koleją lub autobusem.

Z wielu atrakcji regionu możesz korzystać praktycznie przez cały rok. Krajozabyry Warmii i Mazur, pełne jezior (jest ich tutaj ponad 3000), wzgórz i lasów, zachwycają pięknymi widokami. Malownicze trasy rowerowe tworzą doskonałe warunki do aktywnej rekreacji. Wśród zabytków największe wrażenie robią średniowieczne zamki. Obecnie w wielu z nich mieszczą się muzea (Olsztyn, Reszel, Lidzbark Warmiński, Nidzica, Ostróda, Działdowo).

W niektórych zamkach odpoczniesz oraz zadbasz o zdrowie i urodę. Działają w nich hotele oferujące usługi spa i wellness (Ryn, Giżycko, Lidzbark Warmiński). Inne ośrodki spa znajdziesz w dawnych pałacach i dworach, kolejne – w nowoczesnych hotelach. Z wodnych atrakcji skorzystasz w Termach Warmińskich, znajdujących się na terenie Lidzbarka, oraz w licznych aquaparkach regionu – w Olsztynie, Pluskach i Mikołajkach.



Zimą w regionie czekają na Ciebie stoki narciarskie (Gołdap, Mrągowo, Mikołajki, okolice Olsztyna, Okrągłe, Kurzętnik) i atrakcyjne trasy do narciarstwa biegowego (Wzgórza Dylewskie, Puszcza Piska). Do regionalnych specjalności zimowych należą również bójery, kuligi czy jazda psimi zaprzęgami. Po aktywnym wypoczynku warto posmakować regionalnej kuchni. W wielu restauracjach znajdziesz wyroby i dania przygotowane z naturalnych składników oraz według tradycyjnych receptur. Część z tych lokali należy do Sieci Dziedzictwa Kulinarne „Warmia Mazury Powiśle”.

Po więcej informacji zajrzyj na:  
 .....  
[www.mazury.travel](http://www.mazury.travel)



## BY PLANE TO THE LAND OF LAKES, CASTLES AND RELAXATION

**More and more tourists are getting to Varmia and Masuria by plane, thanks to better flight connections to Olsztyn-Mazury Airport in Szymany. Nowadays there are air connections to two London airports in addition to Dortmund, Cologne and Cracow.**

You can take a plane from London Luton to Olsztyn-Mazury twice a week and London Stansted to Olsztyn-Mazury three times a week. There are three flights from Dortmund and two from Cologne and Cracow. A detailed flight schedule can be found at [www.mazuryairport.pl](http://www.mazuryairport.pl). Close to the airport there is car rental or, you can get from Szymany to Olsztyn by train or bus as well.

You can take advantage of various attractions throughout the year and enjoy breathtaking views of Varmia and Masuria landscapes which are full of lakes, more than 3000 in total, hills and forests. Picturesque bike routes





create excellent conditions for active recreation. Medieval castles make the biggest impression among other places of historical interest. Currently many of those castles are homes to museums e.g Olsztyn, Reszel, Lidzbark Warmiński, Nidzica, Ostróda and Działdowo.

In other castles you can relax and improve your beauty and health as they have been converted into hotels offering spa and wellness e.g Ryn, Giżycko and Lidzbark Warmiński. Some spa centres can be found in former palaces and manors and other ones in modern hotels. You can use water attractions in Varmia Thermae located near Lidzbark Warmiński and numerous water parks situated in Olsztyn, Pluski and Mikołajki.

Regional ski slopes located in Gołdap, Mrągowo, Mikołajki, Okrągłe, Kurzętnik and Olsztyn surroundings as well as attractive cross-country slopes in Piska forest and Dylewskie hills wait for you in winter. Ice Sailing, sleigh rides and dog sledges are winter specialties of the region.

After some active relaxation, it is good to try the regional cuisine and in various local restaurants, you can get products and dishes made from natural ingredients and based on traditional recipes. Some of those places belong to the Network of Culinary Heritage 'Varmia, Masuria and Powiśle'.

More information on:

.....  
[www.mazury.travel](http://www.mazury.travel)



## MIT DEM FLUGZEUG INS LAND DER SEEN, BURGEN UND ERHOLUNG

**Immer mehr Touristen erreichen Ermland und Masuren mit dem Flugzeug - und das liegt am verbesserten Flugnetz des Flughafens Olsztyn-Mazury in Szymany. Sie haben derzeit Verbindungen nach London (zwei Flughäfen), Dortmund, Köln und Krakau.**

Flüge vom Flughafen London Luton können zweimal pro Woche und von London Stansted dreimal genutzt werden. Drei Flüge pro Woche finden ebenfalls ab Dortmund und zwei ab Köln und Krakau statt. Einen detaillierten Zeitplan finden Sie unter [www.mazuryairport.pl](http://www.mazuryairport.pl). Sie können am Flughafen und in vielen Städten der Region problemlos ein Auto mieten. Von Szymany nach Olsztyn können Sie bequem mit dem Zug oder Bus fahren.

Fast das ganze Jahr über können Sie viele Attraktionen der Region nutzen. Die Landschaften von Ermland und Masuren, voll von Seen (hier gibt es über 3000), Hügeln und Wäldern,

erfreuen mit wunderschönen Landschaften. Malerische Fahrradrouten schaffen hervorragende Voraussetzungen für eine aktive Erholung. Unter den Denkmälern sind mittelalterliche Burgen die eindrucksvollsten. Derzeit beherbergen viele von ihnen Museen (Olsztyn, Reszel, Lidzbark Warmiński, Nidzica, Ostróda, Działdowo).

In einigen Burgen ruhen können Sie sich ausruhen und sich um Ihre Gesundheit und Schönheit kümmern. Es gibt Hotels mit Spa- und Wellnessangeboten (Ryn, Giżycko, Lidzbark Warmiński). Andere Spa-Angebote befinden sich in ehemaligen Schlössern und Herrenhäusern, andere in modernen Hotels. Sie können die Wasserattraktionen in den ermländischen Bädern in Lidzbark und in den vielen Aquaparks in der Region - in Olsztyn, Pluski und Mikołajki - genießen.

Im Winter gibt es in der Region Skipisten (Gołdap, Mrągowo, Mikołajki, auch in der Umgebung von Olsztyn, Okrągłe, Kurzętnik) und attraktive Langlaufstrecken (Wzgórza Dylewskie, Puszcza Piska). Regionale Winterspezialitäten sind auch Eislaufen, Pferdeschlittenfahrten und Hundeschlittenfahrten. Probieren Sie nach einer aktiven Erholung die regionale Küche. In vielen Restaurants finden Sie Produkte und Gerichte, die aus den regionalen Biolebensmitteln und nach traditionellen Rezepten zubereitet werden. Einige dieser Restaurants gehören zum Netz des Kulinarischen Erbes „Ermland Masuren Weichselland“.

Weitere Informationen finden Sie unter:  
.....  
[www.mazury.travel](http://www.mazury.travel)

/  
*Opracowanie / By / Von*  
*Rafał Śliwiak*





# „PRZEMYSŁ SPOTKAŃ” wśród lasów i jezior

*Od kilku lat Olsztyn notuje wzrost liczby turystów. Aby podtrzymać ten pozytywny trend, olsztyński ratusz chce postawić na promocję kolejnego sektora turystyki – tzw. (z ang.) MICE. Tuż przed końcem roku magistrat wydał informator na temat turystyki biznesowej i konferencyjnej.*



**W**dobie rosnącej konkurencji w branży turystycznej, samorządy poszukują dotychczas niezagospodarowanych nisz rynkowych. W Olsztynie taką przestrzenią, w której wciąż jeszcze tkwią rezerwy, jest szeroko pojęty sektor turystyki biznesowej (skrót ang. MICE: **M**eetings, **I**ncentives, **C**onferences and **E**xhibitions, czyli spotkania, imprezy motywacyjne, konferencje i wystawy).

– Stolica Warmii i Mazur oferuje doskonale warunki, które sprzyjają temu, aby właśnie tu organizować seminaria, konferencje, wystawy, targi, szkolenia, kursy i imprezy firmowe – podkreśla prezydent Olsztyna Piotr Grzymowicz. – Decyduje o tym nie tylko dobra baza hotelowa, inwestycje w infrastrukturę i wysoka specjalizacja obiektów, ale również fantastyczne warunki naturalne, które sprawiają, że firmowa integracja staje się czymś

więcej, a miasto na długo zapada w pamięć swoich gości.

Olsztyn chce „kusić” organizatorów spotkań biznesowych i konferencji dodatkową otoczką – położeniem wśród lasów i jezior, bogatą ofertą rekreacji na świeżym powietrzu (miejski pakiet kilkudziesięciu dyscyplin pn. „Olsztyn. Aktywnie!”) i całoroczną ofertą turystyczną.

– Przykładem miejsca, które łączy te sfery w jedną całość, jest Centrum



Rekreacyjno-Sportowe „Ukiel” – mówi Krzysztof Otoliński, szef promocji olsztyńskiego ratusza. – To idealna przestrzeń do aktywności „po godzinach”. Latem można tu szaleć na malowniczych trasach rowerowych albo popływać łodzią czy kajakiem. Zimą można tu wypożyczyć narty biegowe lub zagrać w siatkówkę na piasku w krytej hali.

W informatorze znajdzie się nie tylko kompletna oferta firm z sektora MICE, zawierająca wykaz i opis sal konferencyjnych i szkoleniowych, bazy hotelowej i gastronomicznej, ale przede wszystkim propozycje dodatkowych atrakcji kulturalnych i rozrywkowych.

EN

## MEETING INDUSTRY' AMONG LAKES AND FORESTS

**Olsztyn has had an increasing number of tourists in recent years. The Town Hall wants to promote a new tourist branch-MICE in order to keep the positive trend growing. The municipality published an information book promoting business and conference tourism.**

At the time of growing competition in the tourist industry, local – governments are looking for a market niche. In Olsztyn there are many resources in the field of business tourism, a new initiative is, MICE: Meetings, Incentives, Conferences and Exhibitions).

The regional capital city of Varmia and Masuria offers ideal conditions for organizing seminars, conferences, exhibitions, trainings, courses and company events – Piotr Grzymowicz emphasises. There are many key factors – not only good hotel infrastructure, but also fantastic natural conditions which make company integration something more and the city experience becomes a memorable event.

Olsztyn wants to tempt organisers of business and conference meetings with more – a scenic location among lakes and forests and a rich offer of recreational and outdoor pursuits all year round in addition to the Sport and Leisure Centre 'Ukiel' is an example of a place that combines the two spheres in one – says Krzysztof Otoliński, boss of Olsztyn Town Hall promotion. It is an ideal space for leisure activity. In summer you can cycle on picturesque bike routes or go sailing, boating or kayaking. In winter you can rent cross-country skis or play volleyball on the sand in the roofed hall.

In the information book you can find not only the complete offer of MICE branch companies including a list and a description of training and conference rooms, hotel and catering facilities plus additional cultural and entertainment attractions.

DE

## “MEETING INDUSTRY” ZWISCHEN WÄLDERN UND SEEN

**Olsztyn besuchen vom Jahr zu Jahr immer mehr Touristen. Um diesen positiven Trend aufrechtzuerhalten, möchte die Olsztyner Stadtverwaltung auf die Förderung eines anderen Tourismussektors setzen – des sogenannten MICE. Bald – noch vor Ende dieses Kalenderjahres wird die Stadtverwaltung eine Infobroschüre zum Geschäfts- und Konferenztourismus herausgeben.**

In Zeiten der zunehmenden Konkurrenz in der Tourismusbranche suchen die Kommunen nach bislang unerschlossenen Marktnischen. Olsztyn hat noch freie Kapazitäten, in dem Reserven stecken, z.B: der allgemein verstandene

Geschäftsreisesektor (MICE: Meetings, Incentives, Konferenzen und Ausstellungen), d. h. Treffen, Motivierende Veranstaltungen, Konferenzen und Ausstellungen).

Die Hauptstadt von Ermland und Masuren bietet hervorragende Bedingungen für die Organisation von Seminaren, Konferenzen, Ausstellungen, Messen, Schulungen, Kursen und Firmenveranstaltungen - betont der Präsident von Olsztyn Piotr Grzymowicz. – Es zeichnet sich nicht nur durch eine gute Hotelbasis, Investitionen in die Infrastruktur und eine hohe Spezialisierung der Einrichtungen aus, sondern auch durch fantastische, unberührte Landschaft, die die Unternehmensintegration zu etwas mehr machen, und die Stadt wird von ihren Gästen für lange Zeit in Erinnerung bleiben.

Olsztyn möchte Organisatoren von Geschäftstreffen und Konferenzen mit einem zusätzlichen Angebot “verführen” – die Lage zwischen Wäldern und Seen, ein reichhaltiges Angebot an Erholung im Freien (ein Stadtpaket von mehreren Dutzend Disziplinen namens “Olsztyn. Aktiv!”) und ein ganzjähriges touristisches Angebot.

Ein Beispiel für einen Ort, der diese Bereiche zu einem Ganzen verbindet, ist das Erholungs- und Sportzentrum “Ukiel” – sagt Krzysztof Otoliński, Leiter der regionalen Vermarktung des Olsztyner Rathauses. – Es ist der perfekte Ort für Aktivitäten außerhalb der Geschäftszeiten. Im Sommer können Sie sich auf malerischen Wegen wunderbare Radtouren erleben, Boot oder Kajak fahren. Im Winter können Sie in der Halle Langlaufski ausleihen oder Volleyball im Sand spielen.

Die Touristeninfobroschüre enthält nicht nur ein vollständiges Angebot von Unternehmen aus der MICE-Branche mit einer Liste und Beschreibung der Konferenz- und Schulungsräume, der Hotel- und Cateringbasis, sondern vor allem Vorschläge für zusätzliche kulturelle und Unterhaltungsattraktionen.

Opracowanie / By / Von  
RP

# Zima 2019/20

# KALENDARZ

# WYDARZEŃ

Events / Geschehen – Winter 2019/20





for arch. Horez Zamak Ryn

### 10. Festiwal Wina Zamkowe „Bachanalia 2019”

W tym unikatowym miejscu odbywają się co roku prezentacje i degustacje wina oraz live cooking. Podczas wieczornej gali ogłaszane są wyniki Konkursu Publiczności na Stoisko Prezentujące Najlepsze Wino Festiwalu. Zamkowe Bachanalia to impreza organizowana z myślą o wielbicielech i znawcach kuchni i dobrych alkoholi.

#### 10. Wine Castle Festival „Bachanalia 2019”

Presentation and wine sampling as well as live cooking take place in this unique place every year. During the Gala evening results from the Audience Competition for the best wine of the festival are announced. Castle Bachanalia is an event held for lovers of fine wining and dining.

#### 10. Festival Der Burgweine „Bachanalia 2019”

In diesem einzigartigen Ort finden jedes Jahr Präsentationen und Weinproben sowie Live-Cooking statt. Während der Abendgala werden die Ergebnisse des Publikumswettbewerbs für den besten Weinstand des Festivals bekannt gegeben. Bachanalia auf der Burg ist eine Veranstaltung für Liebhaber der Küche und guter Alkohole.

Miejsce / Place / Platz: Ryn  
Termin / Date / Datum:  
23 Listopada / Nov / Nov 2019  
[www.zamekryn.pl/bachanalia](http://www.zamekryn.pl/bachanalia)



for arch. MOK Działdowo

### 12. Ogólnopolski Młodzieżowy Festiwal Piosenki „Hoffer Super Hit Festival Działdowo 2019”

Konkurs dla wokalistów amatorów w wieku 13–28 lata. W koncercie galowym występują laureaci przesłuchań konkursowych oraz gwiazda festiwalu – Michał Szpak z zespołem.

#### 12. National Youth Song Contest L „Hoffer Super Hit Festival Działdowo 2019”

A competition for amateur singers aged between 13 to 28, vocal workshops. Competition laureates and festival

star – Michał Szpak will perform at the Gala concert.

### 12. Nationales Jugendliedfestival „Hoffer Super Hit Festival”

Ein Wettbewerb für Amateursänger im Alter von 13–28 Jahren. Das Galakonzert ist mit Preisträgern des Wettbewerbs und dem Star des Festivals – Michał Szpak mit der Band – besetzt.

Miejsce / Place / Platz: Działdowo  
Termin / Date / Datum:  
7 Grudnia / Dec / Dez 2019  
[www.mdkdzialdowo.pl](http://www.mdkdzialdowo.pl)

### 11. Warmiński Jarmark Świąteczny

Podczas Jarmarku Olsztyn po raz kolejny odkryje swe zimowe piękno – pachnące korzennymi przyprawami i aromatem świerków, skrzące się bogactwem ręko-dzielniczych ozdób, zachwycające rozmachem oferty artystycznej i mnogością świątecznie przystrojonych straganów. Przestrzeń Starego Miasta wypełnią się bożonarodzeniową atmosferą. Tu, pod hasłem „Naturalnie Święta!”, wśród artystów na wyciągnięcie ręki i przy niezliczonych atrakcjach, znajdują coś dla siebie i ci najmniejsi, i ci już duzi. Magię świąt zapewnią gwiazdy ogólnopolskiego formatu i najprawdziwszy Święty Mikołaj z Laponii!

#### 11. Varmian Christmas Fair

Winter will be shown in all its glory during the Christmas Fair in Olsztyn with the smell of spices, the scent of spruce,



for arch. Marcin Kierul

a variety of hand-made decorations, delightful arts and crafts and numerous stalls colorfully decorated for the Festive Season so in the Old Town you will really feel the atmosphere of Christmas. Everyone, young and old will find something for themselves among the rich artistic offers and various attractions in 'Christmas Naturally' at the Fair. A real Santa Claus from Lapland and top Polish stars will provide entertainment to help celebrate the magic of Christmas.

**11. Ermländischer Weihnachtsmarkt**

Während des Marktes wird Olsztyn erneut seine Winterschönheit entdecken. Der Gewürzenaroma und der Fichtenduft, eine Fülle von handwerklichem Kunstwerken entzückt mit dem künstlerischen Angebot und einer Reihe von festlich geschmückten Ständen. Die Altstadt wird mit Weihnachtsstimmung gefüllt. Hier finden unter dem Motto „Natürlich Weihnachten!“ die Kleinen sowie die Großen mit unzähligen Attraktionen und mit Künstlern etwas für sich. Für den Weihnachtszauber sorgen die bekanntesten polnischen Stars und der echte Weihnachtsmann aus Lapland!

Miejsce / Place / Platz: Olsztyn  
Termin / Date / Datum:  
12–15 Grudnia / Dec / Dez 2019  
[www.mok.olsztyn.pl](http://www.mok.olsztyn.pl)

**Świąteczne Spotkania Elblązan**

W ramach Spotkań odbywa się, m.in. elbląski jarmark świąteczny wraz z bogatą częścią artystyczną oraz Wigilia dla Elblązan. Na Jarmarku Świątecznym można będzie zakupić dekoracje świąteczne, wigilijne potrawy i wypieki, stroiki, choinki, wyroby rękodzieła artystycznego oraz upominki.



**Christmas Get Together for Elbląg's Locals**

During this Christmas event in the old town there is a Christmas fair with a full artistic programme and Christmas party for residents and visitors to the city. At the Christmas fair you can buy Christmas decorations, seasonal dishes, baked food, Christmas trees, handicrafts and gifts.

**Weihnachtstreffen der Elbinger**

Im Rahmen der Treffen findet in Elbląg der Weihnachtsmarkt mit einem reichen künstlerischen Programm und der Heiligabend für die Elbinger. Auf dem Weihnachtsmarkt können Sie Weihnachtsschmuck, Weihnachtsgeschirr und -gebäck, Dekorationen, Weihnachtsbäume, Kunsthandwerk und Geschenke erwerben.

Miejsce / Place / Platz: Elbląg  
Termin / Date / Datum:  
14–15 Grudnia / Dec / Dez 2019  
[www.elblag.eu](http://www.elblag.eu)



**Jarmark Wigilijny**

Jedną z głównych atrakcji jarmarku jest kiermasz świąteczny, który jest dobrą okazją do zrobienia przedświątecznych zakupów. Podczas warsztatów świątecznych można będzie wykonać samodzielnie świąteczne stroiki i ozdoby na choinkę. Całość okraszona zostanie występami i świątecznymi prezentacjami w wykonaniu przedszkolaków oraz wspólnym śpiewaniem kolęd z uczniami olsztyńskich szkół.

**Christmas Fair**

The Christmas market where you can do the Christmas shopping is one of the main attractions of the fair. During the Christmas workshops you can even

make your own Christmas decorations. Preschoolers' Christmas performance and presentation and joint carol singing with pupils of Olsztynek's schools taking part in the Christmas Fair.

**Weihnachtsmarkt**

Der Weihnachtsmarkt ist eine der Hauptattraktionen in der Weihnachtszeit, der eine gute Gelegenheit zum Weihnachtseinkauf bietet. In den Weihnachtswerkshops können Sie Weihnachtsschmuck und Christbaumschmuck selbst anfertigen. Das Ganze wird mit Vorstellungen und Weihnachtspäsentationen von Vorschulkindern und Weihnachtsliedern von Schülern aus Olsztyner Schulen begleitet.

Miejsce / Place / Platz: Olsztynek  
Termin / Date / Datum:  
14 Grudnia / Dec / Dez 2019  
[www.olsztynek.naszdomkultury.pl](http://www.olsztynek.naszdomkultury.pl)



**30. Bieg Jaćwingów**

Bieg Jaćwingów rozgrywany od 1979 roku cieszy się dużą popularnością wśród narciarzy i miłośników aktywnego wypoczynku. To najstarsza zimowa impreza w Polsce Północno-Wschodniej oraz jeden z najstarszych masowych biegów narciarskich w Polsce. Malownicze trasy usytuowane są w lesie Kumiecie w mieście Gołdap.

**30. Jaćwingowie Cross-Country Skiing Competition**

Jaćwingowie cross-country skiing competition has been held since 1979 and is very popular among skiers and lovers of active relaxation. It is the oldest winter event in north-eastern Poland and one of the oldest mass cross-country skiing competitions. Picturesque trails

are situated in Kumiecie forest and in Goldap town.

### 30. Yotvinganer-Rennen

Das Yotvinganer-Rennen ist seit 1979 bei Skifahrern und Aktivurlauber sehr beliebt. Dies ist das älteste Winterereignis im Nordosten Polens und eines der ältesten Langlauf-Massenski in Polen. Malerische Routen befinden sich im Kumiecie-Wald in der Stadt Goldap.

Miejsce / Place / Platz: **Gołdap**

Las Kumiecie

Termin / Date / Datum:

18–19 Stycznia / Jan / Jan 2020

lub / or / oder

8–9 Lutego / Feb / Feb 2020

w zależności od warunków pogodowych

It depends on weather conditions

Je nach Wetterbedingungen

[www.biegjacwingow.pl](http://www.biegjacwingow.pl)



for arch. Szwarynska-Milobanow Wzgórz Dylewskich

### 15. Zimowy Bieg Sasinów

Narciarski bieg zimowy organizowany jest od 2006 roku. Ze względu na ukształtowanie Wzgórz Dylewskich trasy są bardzo urozmaicone, pełne łagodnych podbiegów i zjazdów. Wyścigi odbywają się techniką dowolną na dystansach 5 i 10 km.

### 15. Sasinowie Winter Cross-Country Skiing Competition

This cross-country skiing competition has been organised since 2006. The lay of Dylewskie hills and trails are various with gentle descends and slopes. An arbitrary technique race is held at the distance of 5km and 10 km.

### 15. Winterlauf Der Sassen

Der Winter-Ski-Lauf wird seit 2006 veranstaltet. Aufgrund der Hügellandschaft der Dylewskie Hügel sind die Routen

sehr abwechslungsreich und voller sanfter Hänge und Abfahrten. Die Rennen finden in jeder Technik in Entfernungen von 5 und 10 km statt.

Miejsce / Place / Platz:

**Wzgórz Dylewskie**

Termin / Date / Datum:

**styczeń lub luty 2020**

**Jan or / oder Feb 2020**

w zależności od warunków pogodowych

It depends on weather conditions

Je nach Wetterbedingungen

[www.smwd.com.pl](http://www.smwd.com.pl)

### Zimowa Rejza na Pola Grunwaldu i Zamek w Nidzicy

Nazwa imprezy nawiązuje do łupieskich wypraw Krzyżaków przeciwko pogańskim Prusom i Litwie. To pokazy rycerskich walk na miecze, turnieje łucznicze, pokaz tańca z ogniem i konkurencje dla publiczności.

### Winter Plundering in Grunwald Field and Nidzica Castle

The name of the event refers to Teutonic plundering raids in Prussia and Lithuania. It is a knightly battle with swords, archery tournament, dance show with fire and competitions for the audience.

### Winterkreuzzug auf das Grunwaldfeld und die Burg in Nidzica

Der Name der Veranstaltung bezieht sich auf die Kreuzzüge der Deutschen Kreuzritter gegen das heidnische Preußen und Litauen, bei denen es um Schwerritterkämpfe, Bogenschießenturniere, Feuertanzshows und Wettbewerbe für das Publikum geht.

Miejsce / Place / Platz: **Nidzica**

**i pola Grunwaldu**

Termin / Date / Datum:

**1–2 Lutego / Feb / Feb 2020**

[www.rycerze.org](http://www.rycerze.org)



for arch. Ols. Zagładowski Turystyki Wodnej „Camp Pire”

### Zimowy spływ kajakowy Rzeką Pisą

Spływ dla fanów aktywnego wypoczynku bez względu na wiek oraz umiejętności, rzeka nie sprawi dużych trudności nawet niedoświadczonym kajakarzom.



for arch. Muzeum Bławy pod Grunwaldem w Sępólnku

Po spłynięciu ognisko na terenie Hotelu Joseph Conrad z pieczonymi kielbaskami i gorącą herbatą dla uczestników. Długość trasy z Pizy do nieistniejącej już wsi Wilki wynosi 9 km.

*Winter canoeing in the Pisa River*

It is ideal canoeing for lovers of active relaxation-regardless of age and skills. The river is not difficult for inexperienced canoeists. After the canoeing there is a campfire with sausages and hot tea for the participants in the Joseph Conrad Hotel complex. The route length from Pisz to the Przepompownia in the former village of Wilki is 8,5 km.

*Winterkanufahrt auf dem Fluss Pisa*

Kanufahrt für Fans von aktiver Freizeit, unabhängig vom Alter und Können. Der Fluss wird auch für unerfahrene Kanufahrer keine großen Schwierigkeiten bereiten. Danach Lagerfeuer im Joseph Conrad Hotel mit Bratwürsten und heißem Tee für die Teilnehmer. Der Weg von Pisz zum heute nicht mehr existierenden Dorf Wilki ist 9 km lang.

Miejsce / Place / Platz: Pisz  
Termin / Date / Datum:  
8 Lutego / Feb / Feb 2020  
www.camp.com.pl



for arch. Biskupieckie Morsy

**8. Dadajowy Złot Morsów**

Morsowanie staje się coraz bardziej popularne. Znaczenie tej pasji dla zdrowia od kilku lat podkreślają morsy z Biskupca, którzy zapraszają na zimową kąpiel w jeziorze Dadaj. Biorą w niej udział morsy z różnych zaprzyjaźnionych klubów. Liczba uczestników dochodzi już do 350 osób. Wydarzeniu towarzyszą również inne atrakcje: bieg morsów, gry, zabawy, pokazy, występy.

**8. Dadaj Winter Swimmers' Day Out**

Winter swimming is becoming more and more popular. Winter swimmers emphasize the beneficial impact of winter swimming on your health and invite you to do some winter swimming in Lake Dadaj. Winter swimmers from friendly clubs participate in the meeting. The number attending winter swimmers has grown to 350. During the fun there are other attractions such as: a winter swimmers run, games, plays, shows and performances.

**8. Zusätzliches Treffen der Winterschwimmer**

Eisbaden wird immer beliebter. Die Bedeutung dieser Leidenschaft für die Gesundheit wird seit einigen Jahren von Winterschwimmer aus Biskupiec betont, die Sie zu einem Winterbad im Dadaj-See einladen. Daran nehmen Winterschwimmer verschiedener befreundeter Klubs teil. Die Teilnehmerzahl steht bereits.

Miejsce / Place / Platz: Rukławki  
plaża „Słoneczny Brzeg”  
Termin / Date / Datum:  
23 Lutego / Feb / Feb 2020  
www.fb.com/BiskupieckieMorsy



for arch. CSE „Swarowid”

**24. Ogólnopolski Festiwal Sztuki Słowa „... Czy to jest kochanie?”**

Festiwal to miejsce, w którym mogą zaprezentować się utalentowani wykonawcy piosenki artystycznej oraz recytatorzy. W dobie wszechogarniającej popkultury przestrzeń, w którym słowo i wartościowa muzyka będą miały okazję zaistnieć jest niezmiernie ważna. Festiwal ma charakter konkursowy. Jury wybiera spośród utalentowanych osób najlepszych i nagradza ich nagrodami

finansowymi. Prezentacjom konkursowym towarzyszą wydarzenia artystyczne – spektakle i koncerty.

**24. National Art of Words Festival – Festiwal Sztuki Słowa „... Is this love?”**

This festival is a place where talented performers of artistic song and reciters can present themselves. In times of pervasive pop culture, space for word and valuable music is extremely important. Apart from presentations there are also artistic events like plays and concerts.

**24. Nationales Festival der Kunst des Wortes „... Ist das eine liebe?”**

Das Festival ist eine Möglichkeit, an dem sich talentierte Interpreten künstlerischer Lieder und Rezitatoren präsentieren können. In einer Zeit der überwältigenden Popkultur ist der Raum, in dem das Wort und die Musik die Möglichkeit haben, zu erklingen äußerst wichtig. Das Festival ist ein Wettbewerb. Die Jury wählt die besten Talente aus und belohnt sie mit finanziellen Preisen. Die Wettbewerbspräsentationen werden von künstlerischen Veranstaltungen – Performances und Konzerten begleitet.

Miejsce / Place / Platz: Elbląg, Centrum Spotkań Europejskich „Światowid”  
Termin / Date / Datum:  
20–22 Marca / Mar / Mär 2020  
www.kochanie.swiatowid.elblag.pl



for arch. Akademia Klubu Płetwonurków „Skorpena”

**17. Skorpenowy spływ Lyną 2020**

To największa impreza płetwonurkowa w kraju, która jest niepowtarzalną okazją przywitania wiosny w niekonwencjonalny sposób. Spływ rozpoczyna sezon akcji sportowo-rekreacyjnych organizowanych w ramach akcji „Olsztyn Aktywnie”. Co roku setki płetwonurków i nie tylko przybywają do Olsztyna, żeby

przepłynąć wpływ kilkukilometrowy odcinek rzeki Łyna. Imprezę urozmaicają przeróżne stroje, a uczestnicy biorą udział w konkursie na najlepsze przebranie. W splywie może wziąć udział każdy, bez względu na wiek.

**17. Winter 'Skorpena' diving in the Łyna River 2019**

It is the biggest diving event in Poland, which is a unique occasion to say hello to spring in an unconventional way. The Diving opens the sporting-recreational season and is organised as a part of 'Olsztyn Actively'. Every year hundreds of divers and other people come to Olsztyn to swim the distance of several kilometres in the river Łyna. The participants take part in the competition for the best costume. Everyone, regardless of age, can take part in the diving. Five hundred divers welcomed spring in such a way last year.

**17. Kanufahrt auf dem Fluss Łyna 2020**

Es ist das größte Taucher-Event des Landes und eine einmalige Gelegenheit, den Frühling auf unkonventionelle Art und Weise zu begrüßen. Rafting startet in die Sport- und Erholungssaison, die im Rahmen der Aktion „Olsztyn Aktiv“ organisiert wird. Jedes Jahr kommen Hunderte von Tauchern und nicht nur nach Olsztyn, um über eine mehrere Kilometer lange Strecke des Flusses Łyna zu schwimmen. Die Veranstaltung ist durch verschiedene Kostüme attraktiver gestaltet und die Teilnehmer nehmen am Wettbewerb um das beste Kostüm teil. Jeder, unabhängig vom Alter, kann an der Kanufahrt teilnehmen.

Miejsce / Place / Platz: Olsztyn  
Termin / Date / Datum:  
21 Marca / Mar / Mär 2020  
[www.skorpenowysplyw.pl](http://www.skorpenowysplyw.pl)

**28. Olsztyńskie Spotkania Teatralne**

Jedne z najciekawszych spektakli w jednym miejscu – w Teatrze Jaracza, podczas których każdy znajdzie coś dla siebie. Co roku pokazywane są najróżniejsze

konwencje sceniczne – monodramy, operę, taniec, teatry instytucjonalne i offowe, bo – po pierwsze i najważniejsze – jest to festiwal dla Widzów.

**28. Olsztyn Theatre Meetings**

The most interesting plays in one place – in the Jaracz theatre during which everyone will something for themselves. Every year various stage plays such as: monodrama, opera, dance, institutional theatres and off theatres are performed. First of all, it is a theatre for the audience.



for. arch. Teatr im. Stefana Jaracza

**28. Olsztyner-Theatertreffen**

Eine der interessantesten Aufführungen an einem Ort – im Jaracz-Theater, wo jeder etwas für sich findet. Jedes Jahr werden verschiedene Bühnenkonventionen gezeigt – Monodramen, Oper, Tanz, institutionelle und Off-Theater. Es ist in erster Linie und vor allem ein Festival für Zuschauer.

Miejsce / Place / Platz: Olsztyn  
Teatr im. Stefana Jaracza  
Termin / Date / Datum:  
27 Marca – 5 kwietnia 2020  
27 Mar / Mär – 5 Apr / Apr 2020  
[www.ost.olsztyn.pl/o-festiwalu](http://www.ost.olsztyn.pl/o-festiwalu)

**20. Międzynarodowy konkurs akordeonowy muzyki rozrywkowej i popularnej „Concertina 2020”**

Konkurs przeznaczony jest dla solistów, zespołów kameralnych ze szkół i akademii muzycznych, muzyków zawodowych oraz amatorów. Pierwszego dnia zaplanowano przesłuchania solistów, drugiego – zespołów kameralnych. Zwieńczeniem zmagania konkursowych będzie koncert galowy z udziałem laureatów oraz występ gościa specjalnego – Czesława Mozila.



for. arch. Giżycki Centrum Kultury

**20. International Accordion Music and Entertainment Competition 'Concertina 2020'**

The competition is dedicated to soloists, chamber groups from schools and music academies, professional musicians and amateurs. On the first day, soloists will perform and on the second day, chamber groups will take part. A gala concert with the winners and Czesław Mozil in concert will round off the event.

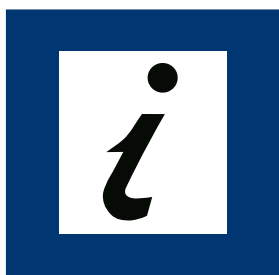
**20. Internationaler akordeonwettbewerb für unterhaltung und populäre musik „Concertina 2020”**

der Wettbewerb richtet sich an Solisten, Kammerensembles von Musikschulen und Musikhochschulen, professionelle Musiker und Amateure. Am ersten Tag findet die Anhörung der Solisten und am zweiten Tag der Kammerensembles statt. Der Höhepunkt des Wettbewerbs ist ein Galakonzert mit den Preisträgern und einem besonderen Gast – Czesław Mozila.

Miejsce / Place / Platz: Giżycko  
Termin / Date / Datum:  
3–4 Kwietnia / Apr / Apr 2020  
[www.gck.gizycko.pl](http://www.gck.gizycko.pl)



Więcej wydarzeń na /  
More events at /  
Weitere Veranstaltungen auf  
[www.mazury.travel](http://www.mazury.travel)



# INFORMACJA TURYSTYCZNA *na Warmii i Mazurach*<sup>1</sup>

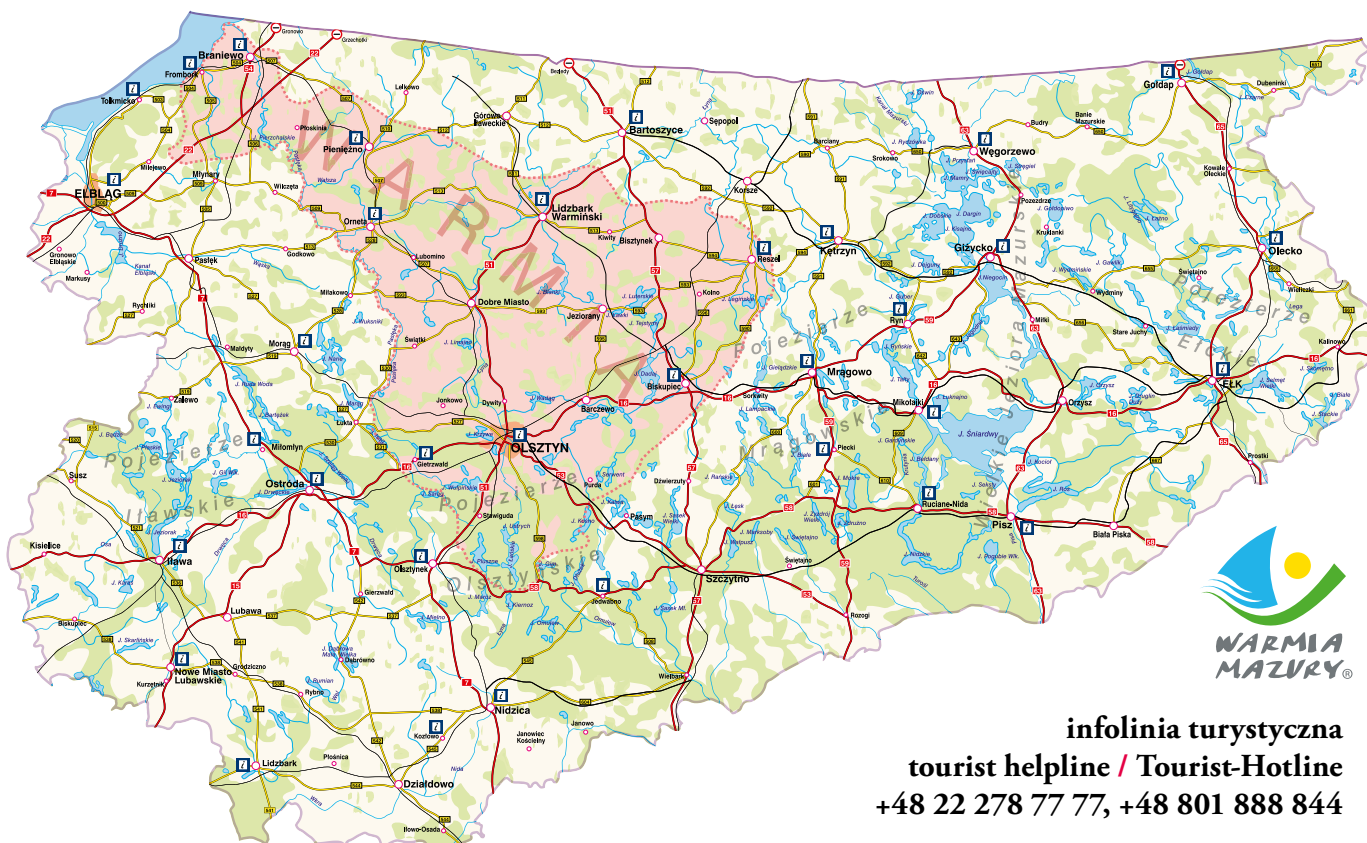
Tourist Information in Varmia and Masuria

Tourist Information in Ermland und Masuren

- **Bartoszyce** \*\*\*  
ul. Bohaterów Warszawy 96, 11-200 Bartoszyce  
tel./phone +48 89 762 98 80  
e-mail: pit@bartoszyce.pl, www.gci.bartoszyce.pl
- **Biskupiec** \*\*  
pl. Wolności 5c, 11-300 Biskupiec,  
tel./phone +48 89 715 47 42, +48 89 715 26 95  
e-mail: informacja.turystyczna@biskupiec.pl, www.biskupiec.pl
- **Braniewo** \*\*\*  
ul. Katedralna 7, 14-500 Braniewo, tel./phone +48 55 644 33 03  
e-mail: it\_braniewo1@poczta.onet.pl, www.it.braniewo.pl
- **Elbląg** \*\*\*  
ul. Stary Rynek 25, 82-300 Elbląg, tel./phone +48 55 239 33 77  
e-mail: iclblog@umelblag.pl, www.turystyka.elblag.eu
- **Elk** \*\*  
ul. Wojska Polskiego 47, 19-300 Elk, tel./phone +48 87 621 70 10  
e-mail: info@turystyka.elk.pl, www.turystyka.elk.pl
- **Frombork** \*\*  
ul. Młynarska 5a, 14-530 Frombork  
tel./phone +48 55 244 06 77 w. 677  
e-mail: informacja.turystyczna@frombork.pl, www.frombork.pl
- **Gietrzwałd** \*\*  
ul. Kościelna 1, 11-036 Gietrzwałd, tel./phone +48 89 512 32 90  
e-mail: it@gietrzwald.pl, www.it.gokgietrzwald.pl
- **Gizycko** \*\*\*\*  
ul. gen. J. Zajączka 2, 11-500 Gizycko, tel./phone +48 87 428 52 65  
e-mail: infogizycko@post.pl, www.gizycko.turystyka.pl
- **Gołdap** \*\*\*  
pl. Zwycięstwa 16, 19-500 Gołdap, tel./phone +48 87 615 20 90  
e-mail: poczta@frgg.pl, www.uzdrowiskogoldap.pl
- **Ława** \*\*\*  
ul. Niepodległości 13, 14-200 Ława, tel./phone +48 89 648 58 00  
e-mail: itilawa@wp.pl, www.it-ilawa.pl
- **Ława** \*\*\*  
Powiatowe Centrum Informacji Turystycznej  
ul. Chodkiewicza 5, 14-200 Ława, tel./phone +48 602 744 083  
e-mail: kontakt@port-ilawa.pl, www.port-ilawa.pl
- **Jedwabno** \*\*  
ul. 1-ego Maja 63, 12-122 Jedwabno, tel./phone +48 89 621 30 42  
e-mail: gok@jedwabno.pl, www.jedwabno.pl
- **Kętrzyn** \*\*\*  
pl. Piłsudskiego 10/1, 11-400 Kętrzyn, tel./phone +48 89 751 47 65  
e-mail: it@it.ketrzyn.pl, www.it.ketrzyn.pl
- **Kozłowo** \*  
ul. Mazurska 3, 13-124 Kozłowo, tel./phone +48 89 625 08 25  
e-mail: turystyka@kozlowo.pl, www.kozlowo.pl
- **Lidzbark Warmiński** \*\*  
ul. Dębowa 3, 11-100 Lidzbark Warmiński  
tel./phone +48 570 899 399  
e-mail: it@lidzbarkwarminski.pl, www.lidzbarkw.eu
- **Lidzbark (Welski)** \*\*  
ul. Sądowa 21, 13-230 Lidzbark  
tel./phone +48 23 696 15 05 wew. 182  
e-mail: promocja@lidzbark.pl, www.lidzbark.pl
- **Mikołajki** \*\*  
pl. Wolności 7, 11-730 Mikołajki, tel./phone +48 87 421 68 50  
e-mail: it@mikolajki.pl, www.mikolajki24.com
- **Miłomłyn** \*\*  
ul. Twarda 12, 14-140 Miłomłyn, tel./phone +48 89 642 58 22  
e-mail: projekty@milomlyn.pl, www.milomlyn.pl



- **Morąg \*\*\***  
pl. Jana Pawła II 1, 14-300 Morąg, tel./phone +48 89 757 38 26  
e-mail: lot.morag@op.pl, www.lot.mazury.pl
- **Mragowo \*\*\*\***  
ul. Warszawska 26, 11-700 Mragowo  
tel./phone +48 89 741 80 39  
e-mail: info@it.mragowo.pl, www.it.mragowo.pl
- **Nidzica \***  
ul. Zamkowa 2, 13-100 Nidzica, tel./phone +48 89 625 03 70  
e-mail: zameknidzica@wp.pl, www.nidzica.pl
- **Nowe Miasto Lubawskie \*\*\***  
ul. 19 Stycznia 17a Nowe Miasto Lubawskie  
tel./phone +48 56 474 23 44, +48 56 472 96 35  
e-mail: it@umnowemiasto.pl, www.itnowemiasto.pl
- **Olecko \*\*\***  
pl. Wolności 22, 19-400 Olecko, tel./phone +48 87 520 49 48  
e-mail: it@um.olecko.pl, www.it.olecko.eu
- **Olsztyn \*\*\*\***  
Wojewódzkie Centrum Informacji Turystycznej  
ul. Staromiejska 1, 10-017 Olsztyn, tel./phone +48 89 535 35 65  
e-mail: info@mazurytravel.com.pl, www.mazurytravel.com.pl
- **Olsztyn \*\*\***  
Miejska Informacja Turystyczna  
pl. Jana Pawła II 1, 10-101 Olsztyn, tel./phone +48 89 521 03 98  
e-mail: info@olsztyn.eu, www.olsztyn.eu
- **Olsztynek \*\***  
ul. Ratusz 1, 11-015 Olsztynek, tel./phone +48 89 519 54 77  
e-mail: it@olsztynek.pl, www.olsztynek.pl
- **Orneta \*\***  
ul. Rycerska, 11-130 Orneta, tel./phone +48 55 221 02 09 (00)  
e-mail: promocja@orneta.pl, www.orneta.pl
- **Ostróda \*\*\***  
pl. 1000-lecia PP 1a, 14-100 Ostróda, tel./phone +48 89 642 30 00  
e-mail: cit@mazury-zachodnie.pl, www.mazury-zachodnie.pl
- **Piecki \*\***  
ul. Zwycięstwa 6, 11-710 Piecki, tel./phone +48 89 742 22 70  
e-mail: itpiecki@wp.pl, itpiecki@wp.pl
- **Pieniężno \*\***  
ul. Generalska 8, 14-520 Pieniężno, tel./phone +48 55 237 46 53  
e-mail: promocja@pieniezno.pl, www.pieniezno.pl
- **Pisz \*\***  
pl. Daszyńskiego 16, 12-200 Pisz  
tel./phone +48 87 423 26 75 wew. 205  
e-mail: cit.pisz@home.pl, www.pisz.pl
- **Reszel \***  
ul. Rynek 24, 11-440 Reszel, tel./phone +48 89 755 39 09 (04)  
e-mail: promocja@ugreszel.pl, www.ugreszel.pl
- **Ruciane Nida \*\***  
ul. Dworcowa 14, 12-220 Ruciane-Nida  
tel./phone +48 87 423 19 89  
e-mail: umig@ruciane-nida.pl, www.ruciane-nida.pl
- **Ryn \*\***  
ul. Szkolna 1, 11-520 Ryn, tel./phone +48 87 421 80 61  
e-mail: rck-it@wp.pl, www.rck-ryn.pl
- **Tolkmicko \*\***  
ul. Świętojańska 1, 82-340 Tolkmicko  
tel./phone +48 55 231 61 82 wew. 25  
e-mail: inf-tur.tolkmicko@wp.pl, www.kulturatolkmicko.pl
- **Węgorzewo \*\*\***  
Bulwar Loir-et-Cher 4, 11-600 Węgorzewo  
tel./phone +48 514 004 352  
e-mail: info@it.wegorzewo.pl, www.wegorzewo.pl



infolinia turystyczna  
tourist helpline / Tourist-Hotline  
+48 22 278 77 77, +48 801 888 844



# Szefowie kuchni

## Z WARMII I MAZUR polecają na zimę

*Bogactwo natury i różnorodność zastosowań jej plonów – w połączeniu z doświadczeniem i talentem szefów kuchni – sprawiają, że na Warmii i Mazurach możemy skosztować wyjątkowych smaków i unikalnych dań. Krainę tę z powodzeniem można nazwać kulinarną stolicą Polski. Sprawdźcie, co wybitni mistrzowie sztuki z najlepszych restauracji regionu polecają zimą.*



## *Policzki cielęce duszone w winie*

Tworząc dania restauracji Refektarz, staram się używać składników najwyższej jakości – przy zachowaniu niepowtarzalnej receptury. Pozyskane od lokalnych małych dostawców produkty są dla mnie i gości Hotelu ZAMEK RYN\*\*\*\* gwarancją najwyższej świeżości i nadzwyczajnego smaku o rodzimych korzeniach. Zimą szczególnie polecam duszone w winie policzki cielęce, purée z selera, boczniaka mikołajkowego i oliwę tymiankową. Prezentowane danie idealnie uzupełnia się z pozostałymi znajdującymi się w karcie menu, a zastosowane techniki, przyprawy, zioła i strączkowe warzywa czynią je wysokoenergetycznym i rozgrzewającym posiłkiem, idealnym na zimowe chłody.

.....  
**Ireneusz Koniuszek,**  
 szef kuchni Hotelu Zamek Ryn



## *Pastrami z kaczki, podane z chutney'em jabłkowym, z lekką nutą kawy*

Kuchnia Hotelu Anders oparta jest o zdrowe, markowe i certyfikowane produkty dostarczane przez lokalnych dostawców, np. sery z Wójtowa, jabłka z Głotowa czy miody od „Bartnika Mazurskiego”. W Hotelu Anders wypiekamy własny chleb na żytnim zakwasie, wykorzystujemy sok z brzozy oraz konfitury z czarnego bzu i rokitnika.



Wędzonki pochodzą z własnej wędzarni, dziczyzna z Lasów Taborskich, a ryby z okolicznych gospodarstw rybactkich. Na zimę szczególnie polecam pastrami z kaczki, podane z chutneyem jabłkowym, z lekką nutą kawy oraz duszoną nogę gęsi w kwasie chlebowym z pieczonymi warzywami i sosem z podpiwka. Zima to czas, kiedy powinniśmy pamiętać o ciepłych, aromatycznych, dymnych smakach. Takie też znajdują się w zimowej odsłonie menu à la carte Restauracji Pałacowej Hotelu Anders.

.....  
**Dariusz Struciński,**  
 szef kuchni Hotelu Anders

## *Zupa cebulowa, skryta pod ciastem francuskim, zapekana w piecu*

Komponując dania Gościńca Ryński Młyn, opieram się na dawnych przepisach. Zarówno tych odnalezionych w źródłach historycznych, jak też zapamiętanych przez moich przyjaciół, którzy specjały swoich babć i dziadków trzymają w miłej pamięci – nie tylko jako smak, ale również przybliżone proporcje składników. Wykorzystując przede wszystkim produkty pochodzące z regionu Warmii i Mazur, udaje mi się uzyskać efekt w postaci dań, które doceniają goście restauracji oraz jurorzy ogólnopolskich konkursów kulinarnych. Na chłodne dni w szczególności polecam aromatyczną i rozgrzewającą zupę cebulową – gorącą, pikantną, z serem oraz dodatkiem cebuli zapiekanej na czerwonym winie.

.....  
Agnieszka Wesołowska,  
szef kuchni Gościńca Ryński Młyn

## *Sandacz w doborowym towarzystwie*

Idealna potrawa na chłodniejsze dni wcale nie musi być ciężka i okraszona skwarkami, dlatego polecamy sandacza w doborowym towarzystwie. Ryby są stałym elementem menu naszej hotelowej restauracji Alegoria. Przygotowanie sandacza na parze wydobywa z tej wymienionej ryby wszystko, co najlepsze. W połączeniu z aromatem i smakiem leśnych grzybów, delikatnym purée dyniowo-marchewkowym i dzikim ryżem, tworzy wykwintne danie z jesienno-zimowym akcentem.

.....  
Krzysztof Mazurek,  
szef kuchni Hotelu Krasicki



”

Idealna potrawa na chłodniejsze dni wcale nie musi być ciężka i okraszona skwarkami, dlatego polecamy sandacza w doborowym towarzystwie.

”





## *T-bone z jelenia*

Polecam dziczyznę nie tylko dlatego, że pochodzę z Mazur i mamy jej tu pod dostatkiem, ale przede wszystkim dlatego, że jest to mięso bardzo zdrowe, najmniej otłuszczone, wolne od jakichkolwiek pestycydów czy antybiotyków. A to z tej przyczyny, że zwierzyzna ta żywi się wyłącznie na łonie natury. Ponadto dziczyzna posiada zbawienne właściwości, mające wpływ na serce i układ krwionośny. Zimą nikt nie chce złapać dodatkowych kilogramów i chce cieszyć się dobrą odpornością, więc z czystym sumieniem polecam moje danie z jelenia – T-bone z jelenia, podany z kaszą jęczmienną, pieczoną kolorową marchwią, prażonym na miodzie słonecznikiem, sosem demi glace z grzybkami Shimeji.

.....  
**Michał Soliwoda,**  
 zastępca szefa kuchni  
 w Hotelu Mikołajki na Ptasiej Wyspie

## *Zupa cebulowa i confit z kaczki*

Daniem idealnym na zimę, które proponuję, jest zupa cebulowa gotowana z tymiankiem na francuskim winie. Jedzenie jej to sprawdzony sposób na nabycie odporności organizmu oraz ochrona przed przeziębieniem. W drugim daniu, jakim jest confit z kaczki, możemy poznać rozgrzewającą moc sosu wiśniowego z dodatkiem chilli i rozmarynu. Od lat wiadomo, że wiśnie mają dobroczynny wpływ na nasze serce, a papryczki i rozmaryn są źródłem, między innymi, witaminy C.

.....  
**Szef kuchni**  
 Hotelu Solar Palace SPA & Wellness





## *Tatar wołowy i polędwica z dorsza*

W naszej karcie znajdują się dania z dzicyzny, świeżych grzybów z mazurskich lasów, jak również warzywa i owoce od tutejszych gospodarzy. Jesienią polecam dania bardziej kaloryczne i te z większą ilością wartości odżywczych, m.in. tatar wołowego z marynowanymi kurkami i majonezem z lubczyku lub polędwicę z dorsza w panierce z komosy ryżowej, z purée z batata i sosem z kurczaka.

.....  
**Mariusz Cygan,**  
szef kuchni Hotelu Natura Mazur  
Resort & Conference

## *Pierś gęsi sous-vide z kaszotto*

Na jesień i zimę polecamy pierś gęsi sous-vide z kaszotto, karmelizowanymi buraczkami, gruszką z żurawiną oraz parmezanem. Polacy hodowali gęsi i delectowali się ich smacznym mięsem już w XVII wieku. Warto włączyć ją do zimowego jadłospisu – nie tylko ze względu na jej wyjątkowy smak, ale także bogactwo w białko, składniki mineralne oraz witaminy A, z grupy B i E. Dodatki, które towarzyszą gęsinie w podawanej potrawie, czyli kaszotto, buraczki, gruszka i żurawina, to samo zdrowie. Kaszotto jest lekkostrawne, zdrowe i sycące. Buraki wzmacniają odporność organizmu, co zimą jest szczególnie ważne. Gruszka, jako jeden z nielicznych owoców, zawiera jod – minerał pozytywnie wpływający na funkcjonowanie tarczycy. Owoce żurawiny poprawiają pracę układu pokarmowego i regulują ciśnienie krwi.

.....  
**Olga Lompa,**  
szef kuchni Pałacu i Folwarku Galiny





## *Jesienne menu kuchni dworskiej*

W okresie jesienno-zimowym nasza kuchnia serwuje dania kuchni dworskiej na bazie sezonowych warzyw i owoców, które nadają niepowtarzalny klimat potrawom. Używam dużo dyni, buraczków i grzybów. Ostatnio proponowaliśmy gościom smażone borowiki, krem z dyni z mlekiem kokosowym i chipsami z batatów, roladę z polędwiczki wieprzowej z borowikiem, musem z dyni oraz buraczkami w glazurze i niepaloną kaszą gryczaną w sosie śliwkowym, a na deser – ciasto dyniowe z kremem waniliowym i lodami. O każdej porze roku natura daje nam wspaniałe pomysły do tworzenia wykwintnych dań, a ja staram się je w pełni wykorzystywać.

.....  
**Marcin Zakrzewski,**  
 szef kuchni Pałacu Mortęgi

## *Polędwiczki wieprzowe w sosie z czerwonej fasoli, żurawiny i borówek*

Na przekór sennie i mroźnej zimie proponuję danie niezwykle aromatyczne, pożywne i rozgrzewające – polędwiczki wieprzowe w sosie z czerwonej fasoli, żurawiny i borówek, podawane z zapiekаныmi ziemniaczkami, warzywami i serem oraz kremem borowikowo-cebulowym pod ciastem francuskim. Nie zapominam również o bogactwie witamin i wartości odżywczych, by zadbać o układ odpornościowy i energię naszych gości. Krem borowikowo-cebulowy gotowany jest na bulionie warzywnym z dodatkiem prażonego boczku i białego wina. Te intensywne smaki uzupełnia rozgrzewający imbir, pachnące goździki i chrupiące ciasto francuskie. Polędwiczki wieprzowe w miodzie z imbirem i cynamonem podane są na sosie z czerwonej fasoli,







”

W miesiącach jesiennych w restauracji Endorfina przygotowywana jest wkładka z daniami opartymi na tym, co daje nam ziemia gołdapska.

”

suszony żurawiny, powideł z borówki, cebuli i czosnku. Całej kompozycji towarzyszą zapiekane ziemniaczki z warzywami i serem.

.....  
**Adam Reluga,**  
szef kuchni Hotelu Robert's Port

### ***Dzyndzałki ze szczupaka i gęsina***

W miesiącach jesiennych w restauracji Endorfina przygotowywana jest wkładka z daniami opartymi na tym, co daje nam ziemia gołdapska. A że wokół są położone dwie puszcze i jeziora, polecamy dzyndzałki

ze szczupaka z wędzonym boczkiem z dzika. To wszystko okraszone aksamitnym sosem z kurek. Na deser pyszne pieczone jabłka z domową konfiturą z żurawiny oraz chałwą. W listopadzie zapraszamy wszystkich miłośników gęsiny na pyszne dania z tego wspaniałego, i jakże niedocenianego, mięsa – w karcie dostępny będzie rosół z gęsiny, pierożki z gęsina, pierś z gęsi sous – vide z topinamburem i dynią oraz półgęski z hotelowej wędzarni. Do tego – obowiązkowo – smalczyk z gęsi z jabłkiem oraz pasztet – a jakże by inaczej – z gęsi z domową konfiturą z pigwy.

.....  
**Dorota Gołubowicz,**  
szef kuchni Ventus Hotel

EN

### WINTER FOOD RECOMMENDATIONS FROM CHEFS IN VARMIA AND MASURIA

**The richness of the surrounding nature combined with the local chefs' experience and talent allow you the opportunity to try the unique tastes of Varmia and Masuria. Undoubtedly, the region can be called the culinary capital of Poland so let's see what the top chefs from the best regional restaurants recommend for winter.**

### ***Calf cheeks in wine***

While creating dishes for the Refektarz restaurant I try to use the highest quality products and preserve unique recipes. Products from local suppliers

guarantee top freshness, quality and the extraordinary flavor of the region. In winter I especially recommend calf cheeks in wine, celery puree, nicholas oyster mushrooms and olive oil in thyme. This dish ideally complements other options on the menu and, spices, herbs and leguminous vegetables make it a highly energetic and warming dish, just the thing for cold winter days.

.....  
**Ireneusz Koniuszek,**  
 chef at Hotel Ryn Castle

### ***Duck pastrami and apple chutney with a slight hint of coffee***

Hotel Anders cuisine is based on healthy, branded and certified products provided by local suppliers like: cheese from Wójtowo, apples from Głotowo and honey from ‚Masurian beekeeper’. In Hotel Anders we bake bread with fermented rye, use beech juice and jams from elder and buckthorn. Smoked meat comes from our own smokehouse, game from Taborski forest and fish from surrounding waters. In winter I especially recommend duck pastrami served with apple chutney and a slight hint of coffee and goose stew in kvass with baked vegetables and home brew sauce. Winter is time when we should remember about hot, aromatic and smoked tastes. Such dishes can be found on the a la carte menu in the Palace Restaurant in Hotel Anders.

.....  
**Dariusz Struciński,**  
 chef at Hotel Anders

### ***Onion soup, hidden under puff pastry roasted in the oven.***

While composing meals in The Rynski Mill Inn which I base on old recipes found in historical sources as well as recipes shared by my friends which they learned from their grandmas.



I use mainly regional products from Varmia and Masuria and thanks to that I have dishes which are not just appreciated by locals but, also the Juries of various national culinary competitions. When the days are cold I especially recommend hot, aromatic onion soup, spiced up with cheese and onion cooked in red wine.

.....  
**Agnieszka Wesółowska,**  
 chef at the Ryński Mill Inn

### ***Zander in good company***

An ideal dish for cold days does not have to be greasy with pork scratchings so we recommend ‘zander in good company’. You can find fish dishes on the menu in Alegoria restaurant for every season. Steamed zander brings all that is best out of this delicious fish. It is an exquisite dish with an autumn-winter motif when served with the aromatic taste of wild forest mushrooms, gentle pumpkin-carrot puree and wild rice.

.....  
**Krzysztof Mazurek,**  
 chef at Hotel Krasicki

### ***Onion soup and duck confit***

Onion soup boiled with thyme in French wine is a dish that I prepare as ideal food for winter. The soup is helpful in building body resistance to protect us from the cold. For the second course duck confit we can experience the added warming power of cherry sauce with a hint of chilly and rosemary. It has been known that cherries have a beneficial effect on the heart and peppers and rosemary are a good source of vitamin C.

.....  
**Chef**  
 at Hotel Solar Palace SPA & Wellness

### ***T-bone steak from deer***

I recommend game not only because I come from Masuria and there is a lot of it but also because game is a very healthy food with little fat and free of any pesticides and antibiotics. Game is so good as animals eat only what is natural. Game has a beneficial effect on the heart and circulatory system. Nobody wants to put on weight in

winter and everyone wants to have good resistance so I recommend my T-bone from deer served with pearl barley, baked colorful carrot, honey roasted sunflower and demi glace sauce with Shimeji mushrooms.

.....  
**Michał Soliwoda,**  
deputy chef at Hotel Mikołajki  
on Bird Island

### ***Goose breast sous vide with kashotto***

In autumn and winter we recommend goose breast sous vide with kashotto, caramelised beets, pear with cranberry and parmesan. The Polish farmed geese and savoured their delicious meat in 17th century. It is good to include goose meat in nutrition not only for its delicious taste but also because it is rich in protein, minerals, Vitamins A, E and the B-group. All that is served



with goose – kashotto, beets, pear and cranberry is real healthy. Kashotto is healthy, filling and easily digestible. Beets improve your organism resistance what is really important in winter. The pear is one of the few fruits that contains iodine, a mineral that has beneficial effects on the functioning of the thyroid gland. Cranberry is a fruit that improves the digestive system and regulates blood pressure.

.....  
**Olga Lompa,**  
chef at Pałac i Folwark Galiny

### ***Beef tartar and cod steak***

On our menu you can find dishes from game, fresh mushrooms from Masurian forests as well as fruit and vegetables from local farms. In autumn I recommend more calorific dishes and those with higher nutritional value for



instance – beef tartar with marinated chanterelles and lovage mayonnaise or cod steak under quinoa served with sweet potato and chicken sauce.

.....  
**Mariusz Cygan,**  
chef at Hotel Natura Mazur  
Resort & Conference

### ***Court cuisine on the autumn menu***

In autumn and winter we serve court cuisine based on fruit and vegetables which give the unique touch to the dishes. I use a lot of pumpkins, beets and mushrooms. Recently, we have proposed fried boletus, pumpkin cream with coconut milk and sweet potato crisps, pork tenderloin and boletus roulade with pumpkin mousse, glazed beets and unroasted buckwheat groats in plum sauce, and for dessert pumpkin cake with vanilla cream and ice cream. Nature gives us wonderful ideas to create sophisticated dishes in each season and I try to use them fully.

.....  
**Marcin Zakrzewski,**  
chef at Mortęgi Palace

### ***Pork loin in red bean, cranberry and blueberries sauce***

Despite sleepy and frosty winter I propose a dish that is amazingly aromatic, belly-filling and warming – pork loin in red bean, cranberry and blueberry sauce served with baked potatoes, vegetables, cheese and onion-boletus cream in puff pastry. I do not forget about the richness of vitamins and nutritional values to take care of the resistance system and energy of our guests. Onion-boletus cream is boiled in vegetable broth added to roasted bacon and white wine. This combination of warming ginger, aromatic cloves and crispy puff pastry complement the intensive flavors. Pork loin in honey with ginger and cinnamon is served on red bean, dried cranberry,



blueberries marmalade, garlic and onion sauce. Baked potatoes with vegetables and cheese are served with the dish.

.....  
**Adam Reluga,**  
 chef at Robert's Port Hotel

***Pike dumplings  
 'dzyndzalki' and  
 goose meat***

In the autumn months in Endorfina restaurant on the menu there is a special insert with dishes based on everything that the Goldap regions offers. Goldap is surrounded by wildernesses and lakes so we recommend pike dumplings 'dzyndzalki' with smoked bacon from wild boar. It is served with mellow chanterelles sauce. For dessert we recommend delicious baked apples with home-made cranberry jam and halva. In November we invite all lovers of goose meat to sample dishes from this incredible but undervalued meat. You can try dishes such as: goose broth, goose dumplings, goose breast sous vide with artichokes and pumpkin and a half goose from the hotel smokehouse. You must try geese lard with apple and pate from goose with home-made quince jam.

.....  
**Dorota Gołubowicz,**  
 chef at Venus Hotel



**KÖCHE AUS  
 ERMLAND UND  
 MASUREN  
 EMPFEHLEN FÜR  
 DEN WINTER**

**Der Reichtum der Natur und die Vielfalt der Nutzungen von Bodenerzeugnisse – kombiniert mit der Erfahrung und dem Talent der Köche – führen dazu, dass wir in Ermland und Masuren einzigartige Aromen und Gerichte probieren können. Dieses Land kann als kulinarische Hauptstadt Polens bezeichnet werden. Informieren Sie sich, was herausragende Kunstmeister aus den besten Restaurants der Region im Winter empfehlen.**

***Kalbsbacken  
 in Wein gedünstet***

Bei der Zubereitung von Gerichten im Restaurant Reflektarz versuche ich Zutaten von höchster Qualität zu verwenden - unter Beibehaltung

eines einzigartigen Rezepts. Produkte von lokalen Kleinlieferanten sind für mich und die Gäste des Hotels ZAMEK RYN\*\*\*\* ein Garant für höchste Frische und außergewöhnlichen Geschmack mit einheimischen Traditionen. Im Winter empfehle ich besonders in Wein gedünstetes Kalbsbacken, Selleriepüree, Austernpilz und Thymianöl. Das präsentierte Gericht passt perfekt zu den anderen Gerichten auf der Speisekarte. Die Kochkunst, Gewürze, Kräuter und Hülsenfrüchte machen es zu einem energiereichen und wärmenden Gericht, das sich ideal für winterkaltes Wetter eignet.

.....  
**Ireneusz Koniuszek,**  
 Küchenchef im Hotel Zamek Ryn

***Entenpastrami,  
 serviert mit  
 Apfelchutney, mit  
 einem Hauch Kaffee***

Die Küche des Anders Hotels basiert auf gesunden, markenechten und zertifizierten Produkten lokaler Lieferanten wie Käse aus Wójtowo, Äpfel aus Głotowo oder Honig aus „Bartnik Mazurski“. Im Hotel Anders backen wir unser eigenes Roggensauerteigbrot, verwenden Birkensaft sowie Holunder- und Sanddornmarmelade. Geräucherte Produkte stammen aus unserer eigenen Räucherei, das Wildfleisch aus den Taberbrücker Wäldern und Fisch von nahe gelegenen Fischfarmen. Für den Winter empfehle ich besonders Entenpastrami, serviert mit Apfelchutney, einem Hauch Kaffee und einer Gänsekeule in Brottrunk mit geröstetem Gemüse und einer Biersoße. Der Winter ist die Zeit, in der wir uns an warme, aromatische, geräucherte Speisen erinnern sollten. Diese finden Sie auch in der Winterversion des À-la-carte-Menüs im Palace Restaurant des Hotels Anders.

.....  
**Dariusz Struciński,**  
 Küchenchef im Hotels Anders



for arch. Venus Hotel ()



## *Zwiebelsuppe, bedeckt mit dem Blätterteig, im Ofen gebacken*

Bei Ryński Młyn kreierte ich Gerichte nach alten Rezepten. Sowohl die in historischen Quellen gefundenen als auch die von meinen Freunden in Erinnerung gebliebenen, die Spezialitäten der Großmütter und Großväter in guter Erinnerung behalten – nicht nur als Geschmack, sondern auch als ziemlich genaue Rezeptur von Zutaten. Ich verwende hauptsächlich Produkte aus Ermland und Masuren und schaffe Kreationen von Gerichten, die von Restaurantgästen und Juroren nationaler Kochwettbewerbe geschätzt werden. An kalten Tagen empfehle ich besonders die aromatische und wärmende Zwiebelsuppe – scharf, würzig, mit Käse und der in Rotwein gebackenen Zwiebeln.

.....  
**Agnieszka Wesółowska,**  
Küchenchefin bei Gościniec  
Ryński Młyn

## *Zander in guter Gesellschaft*

Das perfekte Gericht für kältere Tage muss nicht schwer und mit Speckgriben sein, daher empfehlen wir Zander in guter Gesellschaft. In unserem Hotelrestaurant Alegoria werden regelmäßig Fischgerichte angeboten. Die Zubereitung von gedämpftem Zander bringt das Beste aus diesem köstlichen Fisch heraus. Kombiniert mit dem Aroma und Geschmack von Waldpilzen, zartem Kürbis-Karotten-Püree und Wildreis entsteht ein exzellentes Gericht mit einem Herbst-Winter-Akzent.

.....  
**Krzysztof Mazurek,**  
Küchenchef im Hotel Krasicki

## *Zwiebelsuppe und Entenconfit*

Ein ideales Wintergericht, das ich vorschlage, ist eine Zwiebelsuppe, die mit Thymian in französischem Wein gekocht wird. Das Essen dieser Suppe

ist ein bewährter Weg, um Immunität und Schutz gegen Erkältungen zu gewinnen. In dem zweiten Gericht, das Enten-Confit ist, können wir die wärmende Kraft der Kirschsauce mit der Zugabe von Chili und Rosmarin genießen. Seit Jahren ist es bekannt, dass Kirschen eine wohltuende Wirkung auf unser Herz haben und dass Paprika und Rosmarin unter anderem Vitamin C enthalten.

.....  
**Chefkoch**

im Hotel Solar Palace SPA & Wellness

## *Deer T-Bone aus Hirschfleisch*

Ich empfehle Wild nicht nur, weil ich aus den Masuren komme und wir reichlich davon haben, sondern vor allem daher, weil es sehr gesund, fettarm und frei von Pestiziden oder Antibiotika ist. Der Grund ist, dass diese Tiere nur in und aus der Natur leben. Darüber hinaus hat Wildfleisch vorteilhafte Eigenschaften, die das Herz und den Kreislauf beeinflussen. Im Winter will



niemand zunehmen und gute Immunität genießen, deshalb empfehle ich mit gutem Gewissen mein Hirschgericht – Hirsch-T-Bone, serviert mit Gerstenbrei, gerösteten bunten Karotten, in Honig gerösteten Sonnenblumenkernen, Demi-Glace-Sauce mit Shimeji-Pilzen.

.....  
**Michał Soliwoda,**  
 stellvertretender Küchenchef im  
 Hotel Mikołajki auf der Vogelinsel

### ***Sous-Vide- Gänsebrust mit Kashotto***

Für Herbst und Winter empfehlen wir Sous-Vide-Gänsebrust mit Kashotto, karamellisierten Rüben, Birne mit Moosbeeren und Parmesan. Bereits im 17. Jahrhundert zogen die Polen Gänse auf und genossen ihr schmackhaftes Fleisch. Es lohnt sich, es in das Wintermenü aufzunehmen – nicht nur wegen seines einzigartigen Geschmacks, sondern auch wegen des Reichtums

an Proteinen, Mineralien und Vitaminen A, aus der Gruppe B und E. Beilagen, die die Gans in dem servierten Gericht begleiten, d. h. Kaszotto, rote Beete, Birne und Moosbeeren sind sehr gesund. Kaszotto ist leicht verdaulich, gesund und sättigend. Rüben stärken die Immunität des Körpers, was besonders im Winter wichtig ist. Birne als eine der wenigen Früchte enthält Jod – ein Mineral, das die Funktion der Schilddrüse positiv beeinflusst. Moosbeeren verbessern die Funktion des Verdauungssystems und regulieren den Blutdruck.

.....  
**Olga Lompa,**  
 Köchin im Pałac i Folwark Galiny

### ***Rindertartar und Kabeljaufilet***

Unsere Speisekarte umfasst Wildgerichte, frische Pilze aus masurischen Wäldern sowie Gemüse und Obst von lokalen Landwirten. Im Herbst empfehle ich

Gerichte mit mehr Kalorien und solche mit mehr Nährwert, u.a. Rindertartar mit marinierten Pfifferlingen und Liebstöckel - Mayonnaise oder Kabeljaufilet in Quinoa paniert mit Süßkartoffelpüree und Hühnersoße.

.....  
**Mariusz Cygan,**  
 Küchenchef im Hotel Natura Mazur  
 Resort & Conference

### ***Herbstmenü der Hofküche***

Im Herbst und Winter serviert unsere Hofküche Gerichte mit saisonalem Gemüse und Obst, die den Gerichten eine einzigartige Note verleihen. Ich verwende viel Kürbisse, rote Beete und Pilze. Kürzlich haben wir den Gästen gebratene Steinpilze, Kürbiscreme mit Kokosmilch und Süßkartoffelchips, Roulade aus Schweinefilet mit Steinpilzen, Kürbismousse und rote Beete in Glasur und ungeröstetem Buchweizen in Pflaumensauce sowie zum Nachtisch

Kürbiskuchen mit Vanillecreme und Eis angeboten. Zu jeder Jahreszeit gibt uns die Natur großartige Ideen, um schmackhafte Gerichte zu kreieren und ich versuche, das Beste daraus zu machen.

.....  
Marcin Zakrzewski,  
Küchenchef im Palast Mortęgi

### ***Schweinefilet in einer Sauce aus roten Bohnen, Moosbeeren und Preiselbeeren***

Trotz des verträumten und kalten Winters empfehle ich ein äußerst aromatisches, nahrhaftes und wärmendes Gericht – Schweinefilet in roter Bohnensauce, Moosbeeren und Preiselbeeren, serviert mit Ofenkartoffeln, Gemüse, Käse und Steinpilz-Zwiebelcreme unter französischem Blätterteig. Ich vergesse nicht den Reichtum an Vitaminen und Nährwerten, um das Immunsystem und die Energie unserer Gäste zu fördern. Die Steinpilz-Zwiebelcreme wird auf Gemüsebrühe unter Zusatz von geröstetem Speck und Weißwein gekocht. Diese intensiven Aromen werden durch wärmenden Ingwer, duftende Nelken und knusprigen Blätterteig ergänzt. Schweinefilet in Honig mit Ingwer und Zimt wird auf einer Soße aus roten Bohnen, getrockneten Moosbeeren, Heidelbeermarmelade, Zwiebeln und Knoblauch serviert. Die ganze Kreation wird von Bratkartoffeln mit Gemüse und Käse begleitet.

.....  
Adam Reluga,  
Küchenchef in Hotel Robert's Port

### ***Knödel aus Hecht- und Gänsefleisch***

In den Herbstmonaten wird im Restaurant Endorfina ein Beiblatt mit Gerichten vorbereitet, die auf Produkten aus der Umgebung von Gołdap basieren.

Und weil es um die Stadt zwei Heiden und Seen gibt, empfehlen wir Hechtknödel mit geräuchertem Wildschweinspeck. Die Speise wird mit einer Pfifferlingsauce abgerundet. Zum Nachtisch köstliche werden den Gästen Bratäpfel mit hausgemachter Moosbeermarmelade und Halva angeboten. Im November laden wir alle Gänseliebhaber zu leckeren Gerichten aus diesem wunderbaren und unterschätzten Fleisch ein – in der Speisekarte finden Sie Gänsebrühe,

Gänseravioli, Gänsebrust mit Sous-Vide-Gans mit Topinambur, Kürbis und Gans aus der Hotelräucherei. Dazu – unbedingt- Schmalz mit Apfel und Pastete – und wie auch sonst – Gans mit hausgemachter Quittenmarmelade.

.....  
Dorota Gołubowicz,  
Küchenchef im Hotel Ventus

/  
Opracowanie / By / Von  
Kamila Górecka-Kirwiel



# Spędź czas tak, jak lubisz NA WARMII I MAZURACH

*Warmia i Mazury przyciągają coraz więcej turystów, dla których priorytetem jest niczym niezmacony wypoczynek, bliski kontakt z naturą, zdrowe, proste jedzenie i możliwość spędzania czasu bez skrepowania narzuconym z góry programem. To krainy idealne dla tych, którzy wiedzą, czego chcą i oczekują warunków umożliwiających im odpoczywanie wedle własnych upodobań. Takich miejsc, tworzonych przez właścicieli świadomych potrzeb gości, stale przybywa na turystycznej mapie Warmii i Mazur. Sprawdźcie, które z nich zasługują na szczególne wyróżnienie.*







## *Pałac Warlity – Spokój to luksus*

Współcześnie czas, który możemy przeznaczyć na odpoczynek to dobro luksusowe. Zmęczeni natłokiem wrażeń i bodźców, coraz częściej pragniemy zaszyć się gdzieś, gdzie znajdziemy spokój i ciszę. Takim miejscem jest właśnie Pałac Warlity. Już sama droga do obiektu, wiodąca pośród pól, po których hasa dzika zwierzyna, zapowiada klimat, który czeka na nas u celu podróży. Powita

nas imponujący budynek pałacu z wielką pieczołowitością odrestaurowany przez właścicieli, którzy z kompletnej ruiny – w ciągu trwających niemal 12 lat prac – wyczarowali wyjątkowe miejsce.

Pałac Warlity, oprócz przepięknych i urządzonych z wielkim smakiem wnętrz (które jednak nie przytłaczają swoim designem), oferuje także kamealaną, rodzinną atmosferę, wyborną kuchnię bazującą na ekologicznych i lokalnych składnikach oraz zapierające dech w piersiach piękno naturalnego otoczenia. Znajdziecie tu 12 pokoi

i prawie 3 ha terenu z linią brzegową, wzdłuż której znajdują się wygodne bujawki zachęcające do odpoczynku, urokliwy park ze starym drzewostanem i gustownymi nasadzeniami, a także letnią restauracją i prywatny pomost nad malowniczym Jeziorem Platynskim.

Mysłą przewodnią przyświecającą właścicielom obiektu było stworzenie takiego miejsca, gdzie nowoczesność łączy się z klasyką. Znajduje to swoje odzwierciedlenie zarówno w wystroju wnętrza, jakości i kompozycji serwowanych potraw, jak i w podejściu do gości, którzy traktowani są tu z troską i szacunkiem, ale bez pałacowego zadęcia. To wszystko sprawia, że w Pałacu Warlity panuje atmosfera eleganckiego szyku i idyllicznej prowincjonalności. Znajdziecie tu niczym niezmałowany spokój i ciszę, dzięki którym będziecie zasypiać, kołnani przez nocne odgłosy natury, zaś nowy dzień witać przy akompaniamencie ptasich treli.

.....  
[www.warlity.pl](http://www.warlity.pl)



## *Kwintesencja Mazur w Kamminlandzie*

Mazury to jeden z najpiękniejszych regionów Polski. Ciągłe można tu odpocząć na łonie natury, wędrować nieprzebytymi lasami i żeglować po krystalicznie czystych wodach jezior. Są też jednak na Mazurach miejsca tętniące życiem i pełne dowodzących turystów. A co, jeśli w czasie urlopu chcecie połączyć wypoczynek w ciszy i spokoju z okazjonalnymi wizytami w najmodniejszych kurortach? W takiej sytuacji warto wybrać Kamminland. To wyjątkowe miejsce stworzone dla ludzi spragnionych bliskości natury i relaksu bez skrzepowania tłumem innych gości czy przytłaczającym wystrojem

wnętrz. Jednocześnie położenie w Starych Sa-dach – miejscowości oddalonej o kilka kilometrów od słynnych Mikołajek – sprawia, że gdy zapragniecie towarzystwa i rozrywki, będą one na wyciągnięcie ręki. Kamminland to także doskonała baza wypadowa do zwiedzania pobliskich atrakcji, których w okolicy jest naprawdę dużo.

Posiadłość, na terenie której znajduje się Kamminland liczy 60 hektarów. Na polach otaczających kameralne, utrzymane w tradycyjnym stylu zabudowania pasą się konie. Przestronne pokoje urządzone w stylu wiejskiej posiadłości oferują tarasy lub balkony, z których można podziwiać wschody i zachody słońca oraz obserwować liczne dzikie ptactwo czy zwierzynę, która podchodzi niemal pod same okna.

Jeśli nie wyobrażacie sobie wakacji bez opalania, pływania czy wędkowania, to w Kamminlandzie czeka na was raj – w odległości spaceru od obiektu znajduje się prywatna plaża z pomostem, dostępem do uroczego jeziora, leżakami i miejscami na wypoczynek w cieniu. Koniecznie zarezerwujcie sobie jeden z poranków, zaplanujcie pobudkę przed wschodem słońca i wybierzcie się nad jezioro – niesamowite widoki i spotkania z dzikimi ptakami czy zwierzętami gwarantowane! Po takiej wycieczce przepyszne domowe śniadanie, serwowane w Kamminlandzie, będzie smakowało wybornie. Szczególnie polecamy świeżo wypiekane placuszki z jabłkami.

.....  
[www.kamminland.eu](http://www.kamminland.eu)

for. arch. Kamminland (3)





## Plajny – Ogród Dobrych Myśli

Plajny Ogród Dobrych Myśli to przytulne siedlisko położone w niewielkiej wsi na Warmii. Nazwa pochodzi od tabliczek dobrych myśli, które od wielu lat wytwarzają właściciele wraz z rodziną. Znajdziecie je w różnych zakamarkach domów i pokoi. Ideą przyświecającą właścicielom jest ofiarowywanie gościom prostego, bezpretensjonalnego wypoczynku. Tu liczy się autentyczny kontakt z drugim człowiekiem i z naturą. W pokojach nie ma telewizorów, a in-ternet działa tylko w jednej części

wspólnej. Każdego ranka powita Was świergot ptaków i wyciągnie na wędrówki po bujnych, zielonych lasach, barwnych łąkach czy ciągnących się po horyzont polach, po których dumnie przechadzają się bociany i żurawie. Jeśli marzycie o miejscu, gdzie będziecie mogli w spokoju poczytać książkę, spędzić czas z rodziną, ukochaną osobą czy po prostu pobyc sam na sam ze sobą, to Plajny sprawdzą się tu idealnie. Sercem siedliska jest ponad 200-letni Dom Podcieniowy z krytym strzechą dachem, niebieskimi okiennicami, starymi drewnianymi drzwiami, ceglana podłoga, piecem kaflowym, miękkimi sofami, biblioteczką pełną książek

i planszówek. Tuż obok znajdziecie Stodolę z pokojami gościnnymi i wspólną przestrzenią – z siedziskami z palet, huśtawką oraz kącikiem zabaw dziecięcych. Na parterze Stodoły znajduje się kuchnia i jadalnia – to tu powstają smaki wyczarowywane z przydomowego warzywniaka oraz pełnej przetworów spiżarni i sezonowych skarbów natury. W Stodole znajdziecie także Salę Warsztatową, gdzie przez cały rok odbywają się różne zajęcia, takie jak joga, pilates, taniec flamenco czy gra na bębnach oraz warsztaty: fotograficzne, dla kobiet, muzyczne, dzięki kuchni.

.....  
[www.plajny.pl](http://www.plajny.pl)





zabaw. Gdy dzieci będą zajęte sobą, rodzice mogą zrelaksować się w SPA – dopieszczonym w każdym szczególe, dysponującym bogatą ofertą zabiegów, w tym aparaturowych. Nieinwazyjne terapie z zakresu dermoestetyki wykonuje wykwalifikowana i profesjonalna obsługa odnowy biologicznej. Do dyspozycji gości jest 6 gabinetów – wśród nich m.in. ten wyposażony w wannę z hydromasażem, w łóżko Concerto spa czy gabinet dla dwojga. Ciepłolubni goście rozgrzeją się na basenie z atrakcjami, w saunach i gorącej balii, gdzie można odbyć seans pod gołym niebem.

.....  
[www.ventushotel.pl](http://www.ventushotel.pl)

## *Pełną piersią w Hotelu Ventus*

Hotel Ventus Natural SPA \*\*\*\* położony jest w uzdrowskiej miejscowości Gołdap – słynącej z najczystszej powietrza w Polsce (więcej o Gołdapi na str. 69). To idealne miejsce dla miłośników aktywnego wypoczynku. Dobrze będą się tu także czuli wszyscy ci, którzy unikają tłumów i chcą odpocząć od zgiełku. Wyruszając na spacer Promenadą Zdrojową, na której położony jest hotel, dotrzecie do tężni solankowych, pijalni wód leczniczych, grotty solnej oraz parku kinezyterapeutycznego. Wszystko to leży nad brzegiem malowniczego jeziora Gołdap.

Smakosze regionalnych produktów znajdą tu coś dla siebie! W sercu hotelu – restauracji Endorfina – właściciele dbają o podniebienia gości w iście królewski sposób. Współpraca z lokalnymi gospodarstwami obfituje w dostępność na stołach regionalnych serów czy ryb czy także chlebów z własnego wypieku. Specjalizacją Endorfiny jest kuchnia polska oraz dania slow food. Jako że hotel posiada status obiektu przyjaznego rodzinie, znajdziecie tu szereg udogodnień i atrakcji dla najmłodszych gości, np. ogród z małym gajem, specjalne animacje oraz salę



EN

## SPENDING TIME THE WAY YOU LIKE IN VARMIA AND MASURIA

**Varmia and Masuria attract a growing number of tourists who love uninterrupted rest, close contact with nature, health, simple food and the possibility to spend time without a detailed trip itinerary. These lands are ideal for those who know what they want and expect conditions that let them relax according to their preferences. The local tourist industry is aware of what their guests look for and create new places aimed at their visitors needs on the tourist map of Varmia and Masuria so go and check which of them suits you.**

### *Peace and quiet is luxury*

Nowadays, to relax is a luxury and if you are tired of too much information and stimuli and want to get away from it all Warlity Palace is the place for you. The route to the palace leading among the fields where wildlife is all around. You are welcomed by an impressive building renovated with particular care by the owners who rebuilt a unique place out of complete ruins which has taken 12 years of constant work.

Apart from beautiful and tastefully furnished rooms which do not overwhelm with design, Warlity Palace offers a cosy family atmosphere, sophisticated cuisine based on ecological and local ingredients and breathtaking beauty of surrounding nature. There are 12 rooms and the area of 3 ha with access to a lakeshore along which swings encourage one to relax, a charming park with old trees and stylish plants as well as a summer restaurant and private pier overlooking picturesque Lake Platyńskie.



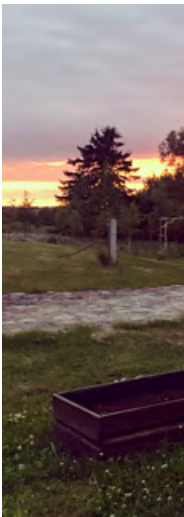
The main idea was to create a place that would combine modernity with the old world. It is reflected in the rooms' decorations, quality and composition of dishes served, attitude to guests who are treated with care and respect but without palace pompousness. It all makes you feel the atmosphere of chic and idyllic provinciality in Warlity Palace. You find uninterrupted peace and quiet thanks to which you fall asleep listening to the sounds of night nature and welcome the new day accompanied by the singing of birds.

.....  
[www.warlity.pl](http://www.warlity.pl)

### *The Quintessence of Masuria – in Kamminland*

Masuria is one of the most beautiful regions in Poland. You can relax in the abundance of nature, wander through forests or sail on the crystal clear lake waters. There are also lively areas full of fun-loving tourists. What if you want to combine relaxation in peace and quiet with occasional visits in the most popular resorts? If so, Kamminland is the place for you. This unique place was created for people who want to be close to nature and relax without any discomfort of crowds of guests and overwhelming room decor. Moreover,

Kamminland is situated in Stare Sady which is located just a few kilometres from famous Mikołajki so if you feel like going to party – you can do that too! Kamminland is an ideal starting point for visiting numerous attractions nearby. Kamminland is located in an estate area of 60 ha. You can see horses grazing in the fields among surrounding buildings maintained in the traditional style. Spacious rooms in country property style offer terraces and balconies where you can admire sunrises and sunsets and observe various wild birds and animals that approach the very windows. If you cannot imagine holidays without sunbathing, swimming and fishing-it is Kamminland where paradise is waiting



for: arch. Palace Warlity (0), Magdalena Budzińska (0), arch. Piąty (0), arch. Horellu Ventus (0)

for you. Within walking distance, there is a private beach with a platform, access to a charming lake, deckchairs and places to relax in the shade. It is essential to reserve one morning, plan to get up before sunrise and go to the lake for amazing views and encounters with wild birds and animals guaranteed! After the trip, a delicious home-made breakfast awaits you. We highly recommend the freshly baked apple cakes.

.....  
[www.kamminland.eu](http://www.kamminland.eu)

### *Plajny – A Garden Of Good Thoughts*

Plajny A Garden Of Good Thoughts is a cosy settlement located in a little village in Varmia. The name comes from the Good Thoughts Plates which have been made for years by the owners and their family. They can be found in various nooks of the house and rooms. The main idea is to offer guests simple unpretentious relaxation. What counts here is contact with man and nature. There are no TV sets in the rooms and the internet is only available in a common space. Every morning you are welcomed by birds singing that make you want to wander through deep, green forests, colorful meadows and enormous fields with storks and cranes walking proudly. If you dream



of a place where you can read a book in peace and quiet, spend time with your family, or just spend time with alone – Plajny is ideal for you.

The heart of the settlement is a 200 year – old arcade house with a thatched roof, blue window shutters, old wooden doors, a brick floor, tiled stove, soft sofas, a full bookcase of books and board games. Nearby there is a Barn with guest rooms and common space with seats made from pallets, a swing and a children’s play-area corner. On the Barn’s ground floor there is a kitchen and a living room – it is a place where flavors from the garden fill the pantry. In the Barn you can find a workshop where different activities such as: yoga, pilates, flamenco dance, playing the drums, photography, music, wild kitchen and workshops for women take place.

.....  
[www.plajny.pl](http://www.plajny.pl)

### *Live fully in Hotel Ventus*

Hotel Ventus Natural SPA \*\*\*\* is situated in the spa town of Goldap which is famous for the cleanest air in Poland (more about Goldap on 69 page). It is an ideal place for active relaxation. Those who like to avoid crowds and want to relax away from the hustle and bustle of the city will feel great here.

While going for a walk along the Spa Promenade where the hotel is located you come to the Graduation Tower, Pump Room with its healing waters, a salt cave and kinesiotherapeutic park and everything is located on the shores of picturesque Lake Goldap.

Gourmets of regional products will not be disappointed! At the hotel’s restaurant Endorfina owners tempt guests in a royal way. Fruitful corporation with local farms provide the best of local cheeses, fish and home-made bread. The Restaurant Endorfina specializes in Polish cuisine and slow food dishes. Due to the fact that the hotel has a family friendly status there is a wide range of conveniences and attractions for the younger guests too such as: a garden with a ‘monkey grove’, special animation for children and a playroom. When the children play, the parents can relax in the SPA pampered with a wide range of treatments including instrumental treatments. Non-invasive treatments from dermo aesthetics are performed by qualified and professional staff In the beauty salon. There are 6 cabinets available for guests including one equipped with a bath with hydro massage, Concerto spa bed and a cabinet for two. Those who like the heat can warm up in a pool with attractions, saunas and a hot tub where you can relax outdoors.

.....  
[www.ventushotel.pl](http://www.ventushotel.pl)



DE

## VERBRINGE URLAUB MIT UNS SO WIE DU MAGST

**Ermland und Masuren ziehen immer mehr Touristen an, denen ungestörte Erholung, enger Kontakt mit der Natur, gesundes, einfaches Essen und die Möglichkeit, Zeit zu verbringen, ohne das von oben auferlegte Programm, das oberste Gebot ist. Diese Gebiete sind ideal für diejenigen, die wissen, was sie wollen und Bedingungen erwarten, die es ihnen ermöglichen, sich nach ihren Vorlieben auszuruhen. Solche Orte, die von Besitzern geschaffen wurden, weil sie sich der Bedürfnisse der Gäste bewusst sind, nehmen auf der Touristenkarte von Ermland und Masuren ständig zu. Prüfen Sie, welche davon ihren Erwartungen entsprechen.**

### *Frieden ist Luxus – im Palast Warlity*

Wir leben in einer Zeit, in der die Erholung ein Luxusgut ist. Vom Ansturm der Eindrücke und Reize müde, wollen wir uns immer öfter zurückziehen, wo

wir Ruhe und Frieden finden können. Der Palast Warlity ist so ein Ort. Schon der Weg zum Objekt, der zwischen den Feldern führt, wo wilde Tiere tummeln, kündigt die Stimmung an, das uns am Zielort erwartet. Wir werden von dem beeindruckenden Palastgebäude empfangen, das von den Eigentümern sorgfältig restauriert wurde, die aus einer vollständigen Ruine – während fast 12 Jahren Arbeit – einen einzigartigen Ort zauberten.

Der Palast Warlity bietet neben schönen und geschmackvoll eingerichteten Innenräumen (die jedoch nicht von ihrem Design überwältigt werden) auch eine gemütliche, familiäre Atmosphäre, eine köstliche Küche mit ökologischen und lokalen Lebensmitteln und eine atemberaubende Schönheit der natürlichen Umgebung. Sie finden hier 12 Zimmer und fast 3 ha Land mit einer Küste, entlang derer bequeme Schaukel zum Ausruhen einladen, einen bezaubernden Park mit einem alten Bäumebestand und geschmackvollen Bepflanzungen sowie ein Sommerrestaurant und einen privaten Steg am malerischen Platinsee. Der Leitgedanke der Bauherren war es, einen Ort zu schaffen, an dem Moderne auf Klassik trifft. Dies spiegelt sich sowohl in der Innenarchitektur, der Qualität und der Zusammensetzung der angebotenen Gerichte als auch in der Herangehensweise an die Gäste wider, die hier mit Sorgfalt und Respekt behandelt werden, jedoch ohne die Pomposität des Palastes. All dies bedeutet, dass der Palast Warlity eine Atmosphäre von

elegantem Stil und idyllischem Provinzialismus hat. Hier finden Sie ungestörte Ruhe, dank derer Sie einschlafen, von den nächtlichen Geräuschen der Natur beruhigt und einen neuen Tag bei Vogelgezwitscher begrüßen.

.....  
[www.warlity](http://www.warlity)

### *Die Quintessenz von Masuren in Kamminland*

Masuren ist eine der schönsten Regionen Polens. Hier können Sie sich noch in der Natur entspannen, durch die undurchdringlichen Wälder wandern und auf dem kristallklaren Wasser der Seen segeln. Es gibt jedoch auch Orte in Masuren, die lebhaft und voller Touristen sind. Und was, wenn Sie in den Ferien Ruhe und Erholung mit gelegentlichen Besuchen in den modernsten Kurorten verbinden möchten? In dieser Situation lohnt es sich, Kamminland zu wählen. Dies ist ein einzigartiger Ort für Menschen, die sich nach Naturnähe und Entspannung sehnen, ohne sich von der Menge anderer Gäste oder einer überwältigenden Inneneinrichtung einengen lassen. Kamminland liegt in Stare Sady – einem Ort, der nur wenige Kilometer vom berühmten Mikołajki entfernt liegt, das bedeutet, wenn Sie Gesellschaft und Unterhaltung suchen, steht das Ihnen zur Verfügung. Kamminland ist auch ein idealer Ausgangspunkt, um die nahe gelegenen Sehenswürdigkeiten zu erkunden, die wirklich viele in der Umgebung sind.

Das Landgut, in dem Kamminland liegt, ist 60 Hektar groß. Die Pferde grasen auf den Feldern, die von gemütlichen, traditionellen Gebäuden umgeben sind. Die geräumigen Zimmer sind im Landhausstil eingerichtet und bieten Terrassen oder Balkone, von denen aus Sie den Sonnenaufgang und -untergang bewundern und die zahlreichen wilden Vögel oder Tiere beobachten können, die fast an die Fenster kommen. Wenn Sie sich einen Urlaub ohne Sonnenbad, Schwimmen oder Angeln nicht



for arch. Palac Warlity (1)



vorstellen können, dann erwartet Sie in Kamminland ein Paradies – ein Privatstrand mit Steg, Zugang zu einem bezaubernden See, Liegestühlen und Plätzen zum Entspannen im Schatten, der zu Fuß erreichbar ist. Buchen Sie unbedingt einen der Vormittage, planen Sie einen Weckruf vor Sonnenaufgang und gehen Sie zum See – atemberaubende Aussichten und Begegnungen mit wilden Vögeln oder Tieren sind garantiert! Nach einer solchen Reise wird ein hausgemachtes Frühstück, das im Kamminland serviert wird, köstlich schmecken. Besonders empfehlen wir frisch gebackene Apfelreibeckuchen.

.....  
[www.kamminland.eu](http://www.kamminland.eu)

## *Plajny - Garten der guten Gedanken*

Plajny - der Garten der guten Gedanken – ist ein gemütlicher Wohnsitz in einem kleinen Dorf im Ermland. Der Name stammt von Tafeln guter Gedanken, die seit vielen Jahren von den Besitzern und ihren Familien produziert werden. Sie finden sie in verschiedenen Ecken von Häusern und Zimmern. Die Eigentümer hatten die Idee, den Gästen eine einfache, anspruchlose Erholung zu bieten. Hier zählt der authentische Kontakt zu anderen Menschen und zur Natur. Die Zimmer haben keinen Fernseher und das Internet funktioniert nur in einem öffentlichen Bereich. Jeden Morgen werden Sie von zwitschernden Vögeln begrüßt und nehmen Sie mit zu Wanderungen in üppigen, grünen Wäldern, bunten Wiesen oder Feldern, die sich bis zum Horizont erstrecken, wo Störche und Kraniche stolzieren. Wenn Sie von einem Ort träumen, an dem Sie in Ruhe ein Buch lesen wollen, Zeit mit Ihrer Familie, mit einem geliebten Menschen verbringen möchten oder einfach nur mit sich alleine bleiben wollen, dann ist Plajny genau das Richtige für Sie.

Das Herzstück des Wohnsitzes ist das über 200 Jahre alte Arkadenhaus mit Strohdach, blauen Fensterläden, alten Holztüren, Ziegelboden, Kachelofen,



weichen Sofas und einer Bibliothek voller Bücher und Brettspiele. Gleich daneben befindet sich eine Scheune mit Gästezimmern und einem Gemeinschaftsraum – mit Palettensitzen, einer Schaukel und einer Kinderecke. Im Erdgeschoss der Scheune befinden sich eine Küche und ein Esszimmer – hier entstehen Leckereien, die aus dem Gemüsegarten im Hinterhof und der Speisekammer voller Eingemachtes und saisonaler Naturschätze gezaubert wurden. In der Scheune finden Sie auch einen Workshop-Raum, in dem das ganze Jahr über verschiedene Aktivitäten stattfinden, wie Yoga, Pilates, Flamenco-Tanz oder Trommeln und Workshops: Fotografieren, für Frauen und Musizieren.

.....  
[www.plajny.pl](http://www.plajny.pl)

## *Aus voller Kehle im Ventus Hotel*

Das Hotel Ventus Natural SPA \*\*\*\* befindet sich in der Kurstadt Goldap - berühmt für die sauberste Luft in Polen. Es ist ein idealer Ort für Liebhaber der aktiven Freizeitgestaltung. Auch wer Massen meidet und sich vom Trubel erholen möchte, fühlt sich hier wohl. Bei einem Spaziergang der Promenade Zdrojowa entlang, an der sich das Hotel befindet, erreichen Sie einen Solegradierwerk, eine Heilwasserhalle, eine Salzgrotte und einen Kinesitherapie-Park. All dies liegt am Ufer des malerischen Goldap-Sees.

Feinschmecker regionaler Produkte finden hier etwas für sich! Im Herzen des Hotels, im Restaurant Endorfina, kümmern sich die Besitzer auf königliche Art und Weise um den Gaumen der Gäste. Die Zusammenarbeit mit den örtlichen Bauernhöfen bietet eine große Auswahl an regionalem Käse oder Fisch sowie hausgemachtem Brot. Endorfina ist auf polnische Küche und Slow Food spezialisiert. Da das Hotel familienfreundlich ist, finden Sie eine Reihe von Einrichtungen und Attraktionen für die jüngsten Gäste, beispielsweise einen Garten mit Affenhain, spezielle Animationen und ein Spielzimmer. Wenn Kinder betreut werden, können sich die Eltern im SPA entspannen – mit einer großen Auswahl an Anwendungen, einschließlich Geräten, die bis ins kleinste Detail verbessert wurden. Nichtinvasive Therapien auf dem Gebiet der Dermästhetik werden von qualifizierten und professionellen Wellness-Service durchgeführt. Den Gästen stehen 6 Behandlungsräume zur Verfügung – unter anderem das eine ist mit einem Whirlpool, einem Concerto-Whirlpoolbett oder einem Kabinett für zwei Personen ausgestattet. Wärmebedürftige Gäste können sich die Zeit im Freizeitpool, in den Saunen und im Whirlpool nehmen, wo Sie sich im Freien entspannen können.

.....  
[www.ventushotel.pl](http://www.ventushotel.pl)

/  
Opracowanie / By / Von  
Kamila Górecka-Kirwiel



# *Cittaslow*

## ZAMKOWE ZIMY

*Wśród wielu atrakcji regionu znaczącym elementem krajobrazu są gotyckie zamki. Dawniej wznoszono tu krzyżackie (Mazury) i biskupie (Warmia) budowle obronne, a wokół nich rozwijały się osady. Dziś powiemy o dwóch miastach z zamkami.*

*Każdy z nich jest pokrzyżacki, mazurski i góruje nad miastem  
– choć dziś pełni już zupełnie inną funkcję.*

**N**ajpierw Nidzica. Murowany zamek powstał w połowie XIV wieku. W XIX wieku przebudowano go na sąd i więzienie, a w 1945 roku zniszczono. Po odbudowie jest dziś siedzibą Nidzickiego Domu Kultury – z ekspozycją muzealną i miejscami hotelowymi. Muzeum obejmuje 4 sale. W pierwszej znajdują się eksponaty ukazujące historię Prusów, zamku i miasta. W drugiej zdjęcia Neidenburga sprzed I i II wojny światowej, kafle mazurskie oraz wydawnictwa religijne pisane gotykiem, adresowane do Mazurów. Trzecia sala mieści kopie uzbrojenia piechoty chłopskiej i rycerstwa z okresu bitwy pod Grunwaldem, czwarta zaś – wyposażenie mazurskich chałup i sprzęty użytku domowego. Na piętrze mieści się galeria Hieronima Skurpskiego, sala rycerska z polichromiami (XV wiek) i gotyckim sklepieniem. Jest tu też Galeria pod Belką oraz sala widowiskowa (dawny krzyżacki spichlerz), aktualnie wykorzystywany jako miejsce wielu koncertów i biesiad ([www.nok.nidzica.pl](http://www.nok.nidzica.pl)). Zamek jest siedzibą, funkcjonującego od 20 lat, Bractwa Rycerskiego Komturii Nidzickiej, uczestniczącego w największych inscenizacjach walk i turniejach w kraju i za granicą. Ich



niedzielne treningi można oglądać od 10.30. Corocznie na początku lutego odbywa się Zimowa Rejza – z turniejami łuczniczymi i bojowymi, biegiem dam oraz walkami grupowymi ([www.rycerze.org](http://www.rycerze.org)).

W 1868 roku u podnóża zamku otwarto browar Schloßbrauerei Neidenburg. Po II wojnie najpierw produkowano tu oranżadę, a potem wina owocowe. Aktualnie to – należąca do Sieci Dziedzictwa Kulinarного – wytwórnia miodów pitnych, opartych na surowcach z Warmii i Mazur ([www.miodynidzica.pl](http://www.miodynidzica.pl)).

Na polach wsi Tatary (2 km od miasta) leży kamień o ciekawej historii i imponujących rozmiarach (19 m obwodu, 2 m wysokości, 6,5 m długości i 4 m szerokości). Natomiast 10 km od Nidzicy znajduje się rezerwat krajobrazowo-geomorfologiczny „Źródła Rzeki Łyny”. To dolina zajmująca 120,54 ha z najwyższym punktem na wysokości 190,7 m n.p.m. i dnem wąwozu na wysokości ok. 150 m n.p.m. Porasta ją las liściasty, szacowany na 120–140 lat, składający się z różnych gatunków (takich jak dąb szypułkowy, klon zwyczajny, grab zwyczajny, brzoza brodawkowata, osika, sosna zwyczajna i świerk pospolity).

A teraz Ryn. Zamek – też z połowy XIV wieku – położony na wzniesieniu pomiędzy jeziorami Ryńskim i Ołów. W czasie II wojny światowej stanowił więzienie. Po wojnie służył jako magazyn. Były tu też zakłady mechaniczne, biura miejskich instytucji i placówki kulturalne. Aktualnie to 4-gwiazdkowy hotel z zadaszonym dziedzińcem (950 m<sup>2</sup> i 8 m wysokości), przyciągający wieloma wydarzeniami o charakterze historycznym, kulturalnym i kulinarnym. Według legendy, po zamku w Rynie przechadza się – przynoszący szczęście – dobry duch Białej Damy. To podobno Anna, żona litewskiego księcia Witolda, zamurowana tu przez Krzyżaków (można ją spotkać podczas zwiedzania – [www.zamekryn.pl](http://www.zamekryn.pl)).





EN

## CASTLE WINTERS

**Gothic castles are a significant element among the various attractions of the region. In the past Teutonic castles in Masuria and bishops castles in Varmia were built as defense buildings and then settlements grew around them. In this article we will look at two towns with castles. Each of them is post Teutonic and dominates the town but they have a different function now.**

Ścieżką rekreacyjną (4 km) można obejść jezioro Ołów (61 ha). Latem i zimą jest to ulubione miejsce pływaczów (40 m głębokości i liczne podwodne atrakcje). Jeziora Ołów i Ryńskie dzieli różnica poziomów (7 metrów) i odległość (170 m). Krzyżacy zbudowali więc kanał, wykorzystując wodę z zamkowej studni i młyna. Kanał przetrwał do dziś, a w młynie znajduje się – należący do Sieci Dziedzictwa Kulinarne – Gościniec Ryński Młyn ([www.rynmlyn.pl](http://www.rynmlyn.pl)) i sklep Smaki Mazur, z szeroką gamą regionalnych wyrobów kulinarnych. Warto go odwiedzić.

Niestety jesienią i zimą niedostępne jest muzeum (z eksponatami takimi jak kafle, XIX-wieczna łódź „dłubanka”

wyłowiona z Jeziora Ryńskiego, „magiczne lustro”, przed którym pary mogą sprawdzić swoją wierność, damska bielizna z „gaciami z klapką” czy zamurowana żywcem i przykuta do ścian mazurska czarownica), „Galeria z latarnią” (twórcy lokalni) oraz Wieża Ciśnień (XIX w.) z widokiem na zamek, miasto i jeziora.

Natomiast przez cały rok w pobliskich Nakomiadach (10 km) funkcjonuje miejsce godne podróży – pięknie odremontowany pałac oraz ceramiczna manufaktura, w której rzemieślnicy ręcznie wykonują repliki portali i pieców, płyty ściennych, kafli i wiele ceramicznych dzieł sztuki ([www.nakomiady.pl](http://www.nakomiady.pl)).

Na Mazurach można zrelaksować się przez cały rok. Zapraszam.

Let's start with Nidzica where a brick castle was built in the 14th century. In the 19th century it was converted into a court and prison and later on it was destroyed in 1945. After the reconstruction, the castle is home to Nidzica Cultural Centre with a museum exhibition and hotel rooms. The museum consists of four rooms. In the first room there are exhibits showing the history of Prussians, the castle and the town. In the second room there are photos of Neidenburg before World War I and II, Masurian tiles and religious publishing in Gothic letters addressed to the locals. In the third room you can find copies of peasant infantry and knights armaments from the battle of Grunwald and in the fourth room there

4. Nakomiady / fot. Piotr Ciozek, 5. Nidzica panorama / fot. Urząd Marszałkowski



are Masurian cottage furnishing and household equipment. On the first floor you can see Hieronim Skurpski's gallery, a Knights' hall with polychrome from the 15th century and a Gothic vaulted ceiling. There is also 'the Gallery' a hall which was a former Teutonic granary, currently used as a concert and party venue. [www.nok.nidzica.pl](http://www.nok.nidzica.pl)

For 20 years the castle has been the headquarters of Nidzica knights' brotherhood that have taken part in the biggest historical performances in Poland and abroad. Their training can be seen at 10:30am every Sunday. The Winter Trip includes numerous archery and fighting tournaments, a ladies'



Now let's go to Ryn. The castle here dating back to 14th century is situated on a hill between two lakes, Lake Ryn and Lake Ołów. During World War II it used to be a prison and after the war it was turned into a warehouse, mechanical plant, offices of municipal institutions and cultural institutions. Nowadays, it is a 4 star hotel with a covered courtyard of 950 m<sup>2</sup> and 8 m in height that attracts visitors with several historical, cultural and culinary events. According to legend, the good ghost of the White Lady that brings luck walks in the halls of Ryn castle. It is probably Anna the wife of the Lithuanian prince Witold, who was walled up in here by the Teutonic Order and her ghost sometimes appears to visitors to the castle. [www.zamekryn.pl](http://www.zamekryn.pl)

run and group fights takes place annually at the beginning of February. [www.rycerze.org](http://www.rycerze.org)

Schlossbrauerie Neidenburg brewery was opened in 1868 at the foot of the castle. After World War II, firstly, orangeade was produced here and then fruit wines. Nowadays, it is a mead distillery based on local ingredients and resources that belong to the Culinary Heritage Network. [www.miodynidzica.pl](http://www.miodynidzica.pl)

On Tatar village's fields 2 km from Nidzica, you can find a glacial stone with an interesting history and impressive

size, a circumference of 19 m, a height of 2 m, length 6,5 m and width 4 m. In addition, 10 km from Nidzica there is a nature reserve where you can find the source of the Łyna River. It is a valley of an area of 120,54 ha with the highest point at the height of 190,7 m above sea level and the bottom of the valley at the height of 150 m above sea level. The valley is covered with deciduous forest that is estimated to be 120-140 years old. The forest consists of various tree species like – pedunculate oak, maple, hornbeam, silver birch, asp, pine and fir.

You can walk around Lake Ołów with a surface area of 61 ha on a recreational path. In summer and winter it is a favourite place of divers with a depth of 40 m and numerous water attractions. The difference in water level between Lake Ołów and Lake Ryn is 7 m and the distance between them is 170 m. The Teutonic Knights built a canal using water from the castle well and mill. The canal still preserved till today and in the Mill Tavern Rynski is located, [www.rynmlyn.pl](http://www.rynmlyn.pl), which belongs to the Culinary Heritage Network



and a shop Masuria Taste with a wide range of regional, culinary products. It is worth a visit!

Unfortunately, in autumn as well as in winter you cannot visit the museum with exhibits such as: tiles, a 19th century so called dugout boat taken from Ryn Lake, a magical mirror' in front of which couples can check their loyalty, female underwear with 'pants with a flap' and a walled alive and handcuffed to a wall Masurian witch, a Gallery with a lantern by local artists and



a Water Tower from the 19th century with a view on the castle, town and lake. However, you can visit Nakomiady which is 10 km from Ryn which is highly recommended because there is a beautifully renovated palace and a ceramic manufacturer where craftsmen make by hand replicas of portals, stoves, glass-block walls, tiles and many other ceramic art masterpieces. [www.nakomiady.pl](http://www.nakomiady.pl)

You can relax in Masuria throughout the year so feel free to come !

DE

## IN DER BURG IM WINTER

**Unter den vielen Sehenswürdigkeiten der Region sind gotische Schlösser ein wichtiges Element der Landschaft. Hier wurden einst Verteidigungsgebäude vom Deutschen Kreuzritterorden (in Masuren) und bischöfliche (im Ermland) errichtet, um die sich Leute ansiedelten. Heute erzählen wir Ihnen von zwei Burgstädten. Jede von ihnen ist ein Erbe nach dem Deutschen Kreuzritterorden in Masuren und dominiert das Stadtbild – obwohl sie heute eine ganz andere Funktion hat.**

Die STADT Nidzica. Die Steinburg wurde Mitte des 14. Jahrhunderts erbaut. Im neunzehnten Jahrhundert wurde es in ein Gericht und Gefängnis umgebaut und 1945 zerstört. Nach dem Wiederaufbau ist es heute Sitz des Kulturhauses in Nidzica mit einer Museumsausstellung und Hotelzimmern. Das Museum umfasst 4 Räume. Der



erste enthält Exponate zur Geschichte Preußens, der Burg und der Stadt. Im zweiten Raum sind Fotos von Nidzica aus der Zeit vor dem Ersten und Zweiten Weltkrieg, masurische Kacheln und gotische, religiöse, an Masuren gerichtete Veröffentlichungen. Der dritte Saal enthält Kopien der Bewaffnung der Bauerninfanterie und Ritter aus der Zeit der Schlacht von Grunwald und in der vierten – die Ausstattung der masurischen Hütten und Haushaltsgeräte. Im ersten Stock befindet sich eine Galerie von Hieronim Skurpski, ein Rittersaal mit Polychromen (15. Jahrhundert) und ein gotisches Gewölbe. Es gibt auch eine Galerie „Pod Belką“ und einen Unterhaltungssaal (ehemaliger germanischer Getreidespeicher), der derzeit als Ort für viele Konzerte und Feste genutzt wird ([www.nok.nidzica.pl](http://www.nok.nidzica.pl)).

Die Burg ist seit 20 Jahren Sitz der Ritterschaft des Kommandos von Nidzica und nimmt an den größten Kämpfen und Turnieren im In- und Ausland teil. Ihre Sonntagskampfttrainings sind ab 10.30 Uhr zu sehen. Jedes Jahr Anfang Februar findet Winterkreuzzug statt – mit Bogenschießen und Kampfturnieren, Frauenlauf und Gruppenkämpfen ([www.rycerze.org](http://www.rycerze.org)).

1868 wurde am Fuße des Schlosses eine Brauerei -Schlossbrauerei Neidenburg eröffnet. Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde hier zuerst Limonade hergestellt, später Obstweine. Derzeit ist das eine

Honigbrandweinbrennerei, - Mitglied des Netzes des Kulturerbes – die auf Rohstoffen aus Ermland und Masuren basiert ([www.miodynidzica.pl](http://www.miodynidzica.pl)).

Auf den Feldern des Dorfes Tatary (2 km von der Stadt entfernt) liegt ein Stein mit einer interessanten Geschichte und einer beeindruckenden Größe von 19 m Durchmesser, 2 m Höhe, 6,5 m Länge und 4 m Breite. Auf der anderen Seite, 10 km von Nidzica entfernt, gibt es ein Landschafts- und geomorphologisches Reservat „Quellen des Flusses Łyna“. Es ist ein 120,54 ha großes Tal mit dem höchsten Punkt auf 190,7 m über dem Meeresspiegel. Der Grund der Schlucht befindet sich in einer Höhe von ca. 150 m ü.d.M. Es ist mit Laubwäldern bedeckt, die auf 120-140 Jahre geschätzt werden und aus verschiedenen Arten bestehen (wie Stieleiche, Spitzahorn, Hainbuche, Silberbirke, Espe, Waldkiefer und Fichte).

Die Stadt Ryn. Die Burg - ebenfalls aus der Mitte des 14. Jahrhunderts - liegt auf einem Hügel zwischen den Seen Ryńskie und Ołów. Während des Zweiten Weltkriegs war es ein Gefängnis. Nach dem Krieg diente es als Lagerhaus. Es gab hier auch mechanische Fabriken, Büros von städtischen Institutionen und Kulturinstitutionen. Derzeit ist es ein 4-Sterne-Hotel mit einem überdachten Innenhof (950 m<sup>2</sup> und 8 m hoch), das mit vielen historischen, kulturellen und kulinarischen Veranstaltungen Gäste

anlockt. Der Legende nach umrundet ein guter Geist der Weißen Dame – der Glück bringt) – die Burg in Ryn. Es ist angeblich Anna, die Frau des litauischen Prinzen Witold, die hier von den Deutschen Kreuzrittern eingemauert wurde (Sie können sie während des Besuchs treffen - [www.zamekryn.pl](http://www.zamekryn.pl)).

Auf dem Erholungspfad (4 km) können Sie den Ołów-See (61 ha) umrunden. Es ist im Sommer und Winter ein Lieblingsort für Taucher (40 m tief und zahlreiche Unterwasserattraktionen). Die Seen Ołów und Ryńskie sind durch Höhenunterschiede (7 m) und Entfernungen (170 m) voneinander getrennt. So bauten die Deutschen Kreuzritter einen Kanal mit Wasser aus einem Schlossbrunnen und einer Mühle. Der Kanal hat bis heute überlebt, und in der Mühle befindet sich der Gasthof „Ryński Młyn“ ([www.rynmlyn.pl](http://www.rynmlyn.pl)) - der Mitglied des Netzes des Kulturerbes und auch der Laden „Smaki Mazur“ - ein Geschäft mit einer breiten Palette regionaler kulinarischer Produkte. Es lohnt sich, ihn zu besuchen.

Leider ist das Museum im Herbst und Winter nicht geöffnet (Exponate wie Kacheln, ein aus dem 19. Jahrhundert Boot „Einbaum“, der gesunken aus der Tiefe des Ryńskie-See geborgen wurde, „Zauberspiegel“, vor dem Paare ihre Loyalität überprüfen können, oder eine masurische Hexe -lebend zugemauert und an die Wand gekettet), „Galerie mit Laterne“ (lokale Künstler) und der Wasserturm (19. Jahrhundert) mit Blick auf die Burg, die Stadt und Seen.

Im nahe gelegenen Nakomiady (10 km) gibt es das ganze Jahr über einen sehenswerten Ort – einen wunderschön renovierten Palast und eine Keramikwerkstatt, in der Handwerker Nachbildungen von Portalen und Öfen, Wandpanellen, Fliesen und vielen keramischen Kunstwerken anfertigen ([www.nakomiady.pl](http://www.nakomiady.pl)).

In Masuren können Sie sich das ganze Jahr über entspannen. Sie sind bei uns herzlich willkommen.

Opracowanie / By / Von  
Stanisław Harajda



# Miejskie i regionalne

## ATRAKCJE POD DACHEM NA WARMII I MAZURACH

*Zimowe wypady zazwyczaj wymagają więcej planowania, zwłaszcza jeśli podróżujecie z dziećmi. Nieprzewidywalna pogoda, ograniczone możliwości spędzania aktywnie czasu na świeżym powietrzu i brak dodatkowych atrakcji pod dachem mogą skutecznie popsuć wypoczynek. Jeśli jednak zdecydujecie się na wyjazd na Warmię lub Mazury, to na pewno tego nie pożałujecie – region oferuje wiele atrakcji, zarówno typowo zimowych, jak i – co chyba ważniejsze – duży wybór aktywności, które wypełnią nam czas niezależnie od pogody.*







## *W stolicy Warmii atrakcji nie brakuje*

W Olsztynie czeka na Was najwięcej atrakcji pod dachem. Jedną z najliczniej reprezentowanych kategorii są sale zabaw i centra rozrywki. W Ale Zebra znajdziecie laserowy paintball, 4 tematyczne pokoje zagadek, strefę VR i robotyki, minigolfa, 30 najnowszych automatów biletowych, salę legend warmińskich, bilard, pizzerię i bar. Rendeer House to natomiast salon gier w wirtualnej rzeczywistości, a także projekcje filmów 360°. W 7 Jump Street na amatorów skoków czeka 100 trampolin, rozmieszczonych na powierzchni 1000 m<sup>2</sup>. Do Waszej dyspozycji jest strefa akrobatyczno – sportowa, zbijaka, siatkówki i koszykówki, a dla najmłodszych wyodrębniono strefę malucha. Miłośnikom zwierzątek polecamy Papugarnię Olsztyn. To szczególne miejsce, gdzie można spotkać, podziwiać i nakarmić papugi – a jest ich blisko 50!

Na spragnionych zabaw edukacyjnych czeka Warmiandia Mądre Klocki – nowoczesne centrum edukacyjno-rekreacyjne, oferujące sale zabaw wyposażone w konstrukcję zabawową, karuzelę, trzotorową zjeżdżalnię i baseny z kulkami. Znajdziecie tu 11 stref tematycznych:

miniludzików, maluchów, różności, małych budowniczych, podłogi interaktywnej, rozrabiaków, kreatywnej współpracy, robotyki i warsztatów. Jeśli kochacie motoryzację i wyścigi, koniecznie odwiedźcie Tor Kormoran, gdzie czeka na Was ok. 300-metrowa pętla





o asfaltowej nawierzchni. W ofercie jest ponad 20 pojazdów, w tym gokarty dla dorosłych, dzieci, dwumiejscowy Twin, a także gokart Puffo – dostępny dla dzieci już od 4. roku życia. Coś dla siebie znajdą również miłośnicy kręgli – wystarczy odwiedzić Family Bowling Center lub Olsztyńskie Centrum Bowlingu. Jeśli szukacie kontaktu ze sztuką i kulturą, polecamy wizytę w Olsztyńskim Teatrze Lalek, oferującym bogaty repertuar – nie tylko dla najmłodszych, ale również spektakle dla młodzieży. W olsztyńskiej Filharmonii możecie natomiast wysłuchać koncertów dla całej rodziny i spotkać artystów z całego świata. Dobrym pomysłem na zimowe popołudnie będzie wycieczka do Muzeum w Olsztynie, które (razem ze swoimi oddziałami na Warmii i Mazurach) przez cały rok oferuje, oprócz tradycyjnych wystaw muzealnych, tematyczne warsztaty dla dzieci. Zimą są to warsztaty świąteczne o zróżnicowanej tematyce. Amatorzy nauki, gwiazd i kosmosu zapewne spędzą wspaniały

czas w Olsztyńskim Planetarium i Obserwatorium Astronomicznym, skąd można też podziwiać panoramę miasta. Dzieci uwielbiają wodę – a skoro kąpiel w jeziorze odpada, warto odwiedzić jeden z wielu aquaparków w regionie. Szczególnie polecamy olsztyńską

Aquasferę – nowoczesny kompleks wodny, który oferuje m.in.: basen olimpijski, basen rozgrzewkowy, część rekreacyjną, klub fitness i restaurację. Znajduje się tam także brodzik dla dzieci, dwie 120-metrowe zjeżdżalnie, jacuzzi, bicz wodny i sauny.



## Poza Olsztynem też się dzieje

Praktycznie w każdej średniej wielkości miejscowości na Warmii i Mazurach znajdziecie lokalne centra rozrywki, sale zabaw, kryte pływalnie lub inne atrakcje pod dachem. Wspomnimy tu więc jedynie o tych najciekawszych. W Elblągu koniecznie odwiedźcie Muzeum Archeologiczno-Historyczne z atrakcjami VR i escape roomem. Ciekawym miejscem wartym wizyty jest również elbląski Park Piekarczyka. Nowością otwartą w roku 2019 w Ełku jest odwrócony dom interaktywny z ruchomym wyposażeniem wnętrza. W domu można zobaczyć między innymi: prawdziwe akwarium do góry nogami, palący się kominek, prawdziwą wodę wlewającą się do wanny czy też ruchome zabawki w pokoju dziecięcym. Będąc w Ełku, wpadnijcie do Muzeum Historycznego, które organizuje od czasu do czasu zajęcia edukacyjne dla dzieci i młodzieży. We Fromborku warto zajrzeć do Planetarium i Parku Astronomicznego. Ciekawostką jest Wioska Garncarska koło Nidzicy, która oferuje szereg warsztatów tematycznych: garncarskie,

artystyczne i sezonowe, jak szycie pluszowych misiów, malowanie na szkle, zdobienie świątecznych bombek, spotkania w chatce św. Mikołaja. Skoro już mowa o św. Mikołaju, to nie możemy nie wspomnieć o jego konsulacie mieszczącym się w Kętrzynie. To miejsce, gdzie magia świąt trwa przez cały rok. Można tu nie tylko spotkać św. Mikołaja, ale i wydmuchać swoją autorską bombkę, którą można potem samemu pomalować. Na zwiedzających czeka: Muzeum Bombki Kętrzyńskiej, Poczta św. Mikołaja, świąteczne miasteczko z 1000 ręcznie wykonanymi ozdobami choinkowymi i wielkanocnymi, a także sklep, w którym nabędziecie przepiękne pamiątki.

Jeżeli chcecie się ogrzać, to warto odwiedzić Termy Warmińskie znajdujące się w Lidzbarku Warmińskim. Tu oprócz ciepłej, rwącej rzeki wypływającej na zewnątrz, można oddać się przyjemności saunowania. Dla dzieci przygotowano ciepłe baseny z atrakcjami wodnymi, a odważnym polecamy skorzystanie ze zjeżdżalni. Innym ciekawym miejscem idealnym do zażywania kąpieli jest aquapark Tropikana w Hotelu Gołębiowski w Mikołajkach.



EN

## URBAN AND REGIONAL INDOOR ATTRACTIONS IN VARMIA AND MASURIA

Winter excursions usually need more planning especially when you travel with kids. Unpredictable weather, limited possibilities to spend time actively outdoors and lack of additional indoor attractions can effectively spoil the joy of holidaying. If you plan to go to Varmia and Masuria, you will not regret it as the region offers multiple attractions—both typical winter and those which will fill our time irrespective of the weather which is central to plans.



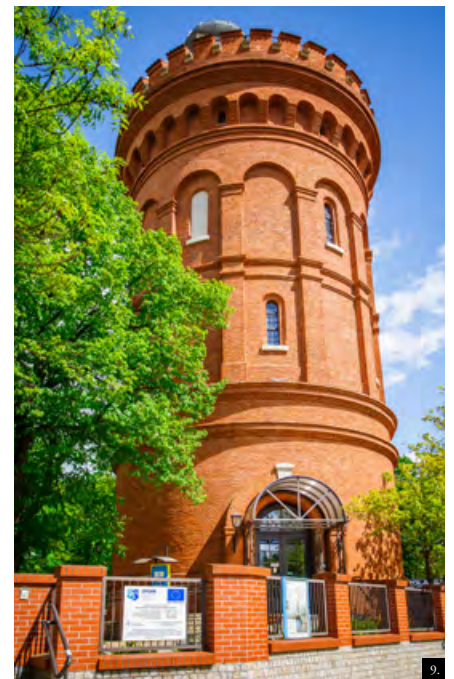


## *In the regional capital city there is no shortage of attractions*

The biggest number of indoor attractions wait for you in Olsztyn. Playrooms and entertainment centres are the most numerous. In Ale Zebra you can find laser paintball, 4 themed escape rooms, VR and a robotics zone, minigolf, 30 of the newest ticket machines, Varmian legends' room, snooker, bar and a pizzeria. Reindeer Jump street is a games arcade in virtual reality and 360 film projections. In 7 Jump Street there are 100 trampolines located in the 1 000 m<sup>2</sup> area. You can use the acrobatics-sports zone, play games such as: dodge ball, volleyball and basketball and there is a special zone for the younger ones. We recommend Olsztyn Parrot House for the bird lovers. It is a special place where you can see, admire and feed

almost 50 parrots! Varmia land Clever Blocks (Warmiolandia Mądre Kłoci) – a modern educational-recreational centre offering playrooms equipped with play construction, a carousel, three track slide and a pool full of balls waits for players of educational games. In here there are 11 themed zones; mini people, little ones, varieties, little builders, interactive floor, little deviants, creative cooperation, robotics and workshops. If you like motorisation and races, you must go to the Cormorant Track with 300 metres of an asphalt surfaced loop. In the offer there are more than 20 vehicles including karts for adults and children, two-seater Twin and Puffo karts available for children over 4 years old. Fans of bowling will find something there too as they can visit the Family Bowling Centre or Olsztyn Bowling Centre. If you are looking for contact with art and culture, we recommend paying a visit to Olsztyn Doll Theatre that has a rich repertoire – not only for the young ones but also shows for teenagers.

In Olsztyn Philharmonic you can listen to concerts for all the family and meet artists from all over the world. It is a good idea to go to Olsztyn Museum or to Olsztyn Museum branches in other parts of Varmia and Masuria to see thematic workshops for children in addition to traditional museum exhibitions. Science, stars and space buffs will have a great time in Olsztyn Planetarium and Astronomy Observatory where they can also admire the city panorama. Kids usually like water so several water parks are worth visiting as swimming in the lakes is not on in winter. We especially recommend Olsztyn Aqua sphere – a modern water complex with Olympic-sized pool, warming-up pool, recreational zone, fitness club and restaurant. There is also a paddling pool for kids, 120 metre slides, jacuzzi, water jets and saunas. More water attractions can be found in Varmia Thermae situated in nearby Lidzbark Warmiński. This facility consists of sports and recreational facilities where you can use various water attractions such as: pools, multimedia slide with light and acoustic effects, hydro massages, water jets and a sauna zone.





10.

## *There is a lot to do outside Olsztyn*

In almost every medium – sized town in Varmia and Masuria you can find local entertainment centres, playrooms, indoor pools and other indoor attractions. We will mention only the most attractive ones. In Elblag you must go to Archeological-Historical Museum with escape room and VR attractions. Elblag Piekarczyk Park is worth visiting. The Upside down interactive house with moveable interior fittings is a new attraction in Ełk opened in 2019. In the house you can see a real upside down aquarium, a burning fire, real water pouring into the bath and mobile toys in the children’s room. While in Ełk you should go to the Historical Museum which organises educational workshops for children and youth from time to time. When In Frombork, it is good to visit the Planetarium and Astronomy Park.

The Pottery Village close to Nidzica which offers a wide range of workshops like: pottery, art, seasonal, sewing teddies, painting on glass, decorating glass balls and meeting in St. Nicholas’s House is a curiosity. While talking about St. Nicholas we must mention his consulate in Kętrzyn. It is a place where Christmas is all year long. You can meet not only St. Nicholas but you can also blow your own glass ball which you can paint later on. Kętrzyn Glass Ball Museum, St. Nicholas Post, Christmas and Easter decorations and a shop where you can get them is waiting for you.

If you want to warm up you, should go to Varmia Thermae located in Lidzbark Warmiński. Apart from the river rapids there are also saunas where you can relax. Children can use warm pools with water attractions and if they are brave enough they can use the slide. Water Park Tropicana in Gołębiewski Hotel in Mikolajki is an interesting place to go as well.



11.



12.

DE

## STÄDTISCHE UND REGIONALE ATTRAKTIONEN UNTER DEM DACH IN ERMLAND UND MASUREN

**Winterurlaube erfordern normalerweise mehr Planung, besonders wenn Sie mit Kindern reisen. Unvorhersehbares Wetter, eingeschränkte Möglichkeiten, Zeit im Freien zu verbringen, und keine zusätzlichen Attraktionen unter dem Dach können Ihren Urlaub verderben. Wenn Sie sich jedoch für Ermland oder Masuren entscheiden, werden Sie es sicherlich nicht bereuen – die Region bietet viele**

**Attraktionen, sowohl typisch für den Winter als auch – was noch wichtiger ist – eine große Auswahl an Aktivitäten, die uns unabhängig vom Wetter die Zeit gut ausfüllen lässt.**

### *Es gibt keinen Mangel an Attraktionen in der Hauptstadt vom Ermland*

In Olsztyn warten auf Sie die meisten Sehenswürdigkeiten unter dem Dach. Spielzimmer und Unterhaltungszentren sind eine der am häufigsten vertretenen Kategorien. In „Ale Zebra“ finden Sie Laser-Paintball, 4 Themenrätselräume, eine VR – und Robotikzone, Minigolf, 30 neueste Ticketautomaten, einen Raum zum Thema ermländische Legenden, Billard, eine Pizzeria und eine Bar. Das „Rendeer Haus“ ist eine

Virtual-Reality-Spielhalle sowie ein 360° – Filmprojekt. In der „7 Jump Street“ warten auf Springbegeisterte 100 Trampoline auf einer Fläche von 1000 m<sup>2</sup>. Zu Ihrer Verfügung stehen die Akrobatik – und Sportzone, Gymnastik-, Volleyball – und Basketballzone. Für die Kleinsten wurde eine Kleinkindzone eingerichtet.

Für Tierfreunde empfehlen wir ein Papageivoliere in Olsztyn. Dies ist ein besonderer Ort, an dem Sie Papageien treffen, bewundern und füttern können – und es gibt fast 50 von ihnen! Für diejenigen, die nach Lernspielen suchen, wartet „Warmiolandia Mądre Klocki“ ein modernes Bildungs – und Erholungszentrum, es bietet Spielräume mit Spielstruktur, ein Karussell, eine Dreispurrutsche und ein Becken mit Bällen. Sie finden hier 11 Themenbereiche: Mini-Menschen, Kleinkinder, Verschiedenes, Kleinbauer, interaktive Fußböden, Unruhestifter, kreative Zusammenarbeit, Robotik und Workshops. Wenn Sie gerne Motorisierung und Auto rennen mögen, sollten Sie unbedingt die Kormoran-Strecke besuchen, auf der Sie eine ca. 300 m lange Asphaltstrecke erwartet. Es werden über 20 Fahrzeuge angeboten, darunter Go-Karts für Erwachsene, Kinder, ein Zweitzer-Twin sowie ein Puffo-Go-Kart für Kinder ab 4 Jahren zur Verfügung gestellt. Bowlingbegeisterte finden auch etwas für sich – besuchen Sie einfach das „Family Bowling Center“ oder das „Bowling Center“.

Wenn Sie Kontakt zu Kunst und Kultur suchen, empfehlen wir Ihnen einen Besuch im Puppentheater in Olsztyn, das ein reichhaltiges Programm bietet – nicht nur für die Kleinsten, sondern auch für Jugendliche. In der Philharmonie können Sie Familienkonzerte hören und Künstler aus der ganzen Welt treffen. Eine gute Idee für einen Winternachmittag ist ein Ausflug in das Museum in Olsztyn, das (zusammen mit seinen Filialen in Ermland und Masuren) das ganze Jahr über neben traditionellen Museumsausstellungen auch Themenworkshops für Kinder anbietet. Im Winter sind dies



13.

Weihnachtsworkshops zu verschiedenen Themen. Liebhaber der Wissenschaft, der Sterne und des Weltraums werden wahrscheinlich eine wundervolle Zeit im Olsztyn Planetarium und im Astronomischen Observatorium verbringen, von wo aus Sie auch das Panorama der Stadt bewundern können.

Kinder lieben Wasser – und weil das Baden im See nicht möglich ist, lohnt sich ein Besuch in einem der vielen Aquaparks der Region. Besonders zu empfehlen ist das Olsztyn Aquasfera – ein moderner Wasserkomplex, der unter anderem Folgendes bietet: ein olympisches Schwimmbecken, ein



14.

Aufwärmbecken, eine Ruhezone, einen Fitnessclub und ein Restaurant.. Es gibt auch ein Planschbecken für Kinder, zwei 120-Meter-Rutschen, einen Whirlpool, Blitzgüsse und Saunen.

### *Außerhalb von Olsztyn ist auch viel los*

Praktisch in jedem mittelgroßen Ort in Ermland und Masuren finden Sie lokale Unterhaltungszentren, Spielzimmer, Hallenbäder oder andere Attraktionen. Deshalb werden wir hier nur die

interessantesten erwähnen. Besuchen Sie in Elbing unbedingt das Archäologische und Historische Museum mit VR-Attraktionen und einem Escape-Room. Ein interessanter Ort, der einen Besuch wert ist, ist auch der Piekarczyk-Park in Elbing. Eine Neuheit, die 2019 in Elk eröffnet wurde, ist ein auf Dach gestelltes interaktives Haus mit beweglicher Inneneinrichtung. Zu Hause sieht man unter anderem: ein echtes Aquarium auf dem Kopf gestellt, einen brennenden Kamin, Wasser, das in die Badewanne fließt oder bewegliche Spielzeuge im Kinderzimmer. In Elk besuchen Sie das Historische Museum, das von Zeit zu Zeit Bildungskurse für Kinder und Jugendliche organisiert. In Frombork lohnt sich ein Besuch des Planetariums und des Astronomischen Parks.

Einen Besuch wert ist das Töpferdorf in der Nähe von Nidzica, das eine Reihe thematischer Workshops anbietet: Töpferei, künstlerische und saisonale, wie Nähen von Teddybären, Malen auf Glas, Dekorieren von Weihnachtskugeln, Treffen in der Hütte von St. Nikolaus. Apropos St. Nikolaus, wir



15.



können sein Konsulat in Kętrzyn nicht vergessen. Es ist ein Ort, an dem der Zauber von Weihnachten das ganze Jahr anhält. Sie können hier nicht nur St. Nikolaus treffen, aber auch Ihre eigene Weihnachtskugel blasen, die Sie dann selbst malen können. Auf Besucher in Kętrzyn warten: das Museum der Glaskugeln, die St. Nikolaus-Post, eine Stadt mit 1000 handgefertigten Weihnachts – und Osterdekorationen sowie ein Geschäft, in dem Sie schöne Souvenirs kaufen können.

Wenn Sie sich aufwärmen möchten, lohnt sich ein Besuch der ermländischer Therme in Lidzbark Warmiński. Hier können Sie neben dem warmen, wilden Fluss, der nach außen ausfließt, die Zeit in der Sauna genießen. Für Kinder wurden warme Becken mit Wasserattraktionen vorbereitet, und für Mutige empfehlen wir die Rutsche. Ein weiterer interessanter Ort zum Baden ist der Aquapark Tropicana im Hotel Gołębiowski in Mikołajki.

*Opracowanie / By / Von  
Kamila Górecka-Kirwiel*



16. Muzeum Archeologiczno-Historyczne w Elblągu / fot. R. Korzak, 17. Termy Warmińskie / fot. P. Ratuszyński  
18. Planetarium, Olsztyn / fot. Dariusz Prokopczuk



## OLSZTYN

- Ale Zebra Centrum Rozrywki [www.olsztyn.alezebra.pl](http://www.olsztyn.alezebra.pl)
- ReindeerHouse [www.reindeerhouse.pl](http://www.reindeerhouse.pl)
- Park Trampolin 7 Jump Street [www.trampoliny.olsztyn.pl](http://www.trampoliny.olsztyn.pl)
- Papugarnia Olsztyn  
[www.facebook.com/Papugarnia-Olsztyn-727474004107011/](http://www.facebook.com/Papugarnia-Olsztyn-727474004107011/)
- Warmiolandia [www.warmiolandia.pl](http://www.warmiolandia.pl)
- Kormoran Tor Kartingowy [www.torkormoran.pl](http://www.torkormoran.pl)
- Family Bowling Center [www.familybowling.olsztyn.pl](http://www.familybowling.olsztyn.pl)
- Olsztyńskie Centrum Bowlingu [www.bowling.olsztyn.pl](http://www.bowling.olsztyn.pl)
- Olsztyński Teatr Lalek [www.teatrlalek.olsztyn.pl](http://www.teatrlalek.olsztyn.pl)
- Filharmonia Warmińsko – Mazurska  
[www.filharmonia.olsztyn.pl](http://www.filharmonia.olsztyn.pl)
- Muzeum Warmii i Mazur w Olsztynie  
[www.muzeum.olsztyn.pl](http://www.muzeum.olsztyn.pl)
- Planetarium i obserwatorium [www.planetarium.olsztyn.pl](http://www.planetarium.olsztyn.pl)
- Aqua Sfera Olsztyn [www.aquasfera.olsztyn.eu](http://www.aquasfera.olsztyn.eu)

## POZA OLSZTYNEM / OUTSIDE OLSZTYN / AUSSERHALB VON ALLENSTEIN

- Termy Warmińskie / Lidzbark Warmiński  
[www.termywarmińskie.pl](http://www.termywarmińskie.pl)
- Muzeum Archeologiczno-Historycznym / Elbląg  
[www.muzeum.elblag.pl/s/36/vr](http://www.muzeum.elblag.pl/s/36/vr)
- Park rozrywki / Elbląg [www.parkpiekarczyka.elblag.pl](http://www.parkpiekarczyka.elblag.pl)
- Zjawiskolandia / Elk [www.zjawiskoland.pl](http://www.zjawiskoland.pl)
- Muzeum Historyczne (Kolej Wąskotorowa) / Elk  
[www.muzeum.elk.pl/aktualnosc](http://www.muzeum.elk.pl/aktualnosc)
- Planetarium i Park Astronomiczny / Frombork  
[www.frombork.art.pl](http://www.frombork.art.pl)
- Garncarska wioska / Kamionka k/Nidzicy  
[www.garncarskawioska.pl](http://www.garncarskawioska.pl)
- Konsulat Świętego Mikołaja / Kętrzyn  
[www.konsulatmikalaja.pl](http://www.konsulatmikalaja.pl)

# Zielarstwo

NA WARMII I MAZURACH  
MA SIĘ DOBRZE

*Pożyteczne właściwości ziół znane były od najdawniejszych czasów. Ich zbieraniu towarzyszyły często magiczne rytuały i tajemne zaklęcia. Zebrane z pól zioła wykorzystywano do produkcji leków, kosmetyków, dodawano do potraw. Wydawać by się mogło, że zielarstwo to zapomniana dziedzina wiedzy, jednak na Warmii i Mazurach ma się ona doskonale. Świadczą o tym liczne miejsca, gdzie możecie poznać tajniki zielarskiego kunsztu.*



## *Warsztaty zielarskie w Zielonym Dzbanku*

Chata zielarska w Zielonym Dzbanku to miejsce, które powstało z miłości do natury. Tu w oknach wiszą pęki ziół zebranych z okolicznych pól, a czas zatrzymał się na dobre. W zaciszu chaty możecie podziwiać dawne przedmioty codziennego użytku – dzieże, nosidła do wody, prasę do sera, ręczny magiel czy kołowrotek. Nieopodal znajduje się ogród zielony, w którym rośnie około 30 gatunków ziół. Poznacie i spróbujecie tu cząbrku, majeranku, czarnuszki, a także nauczycie się pozyskiwać surowiec zielarski z malwy czarnej, prawoślazu lekarskiego i innych ziół. W chacie zielarskiej możecie wziąć udział w warsztatach dla dzieci i dorosłych. Najmłodszy nauczą się robić ziołowe mydła czy ziołowy papier czerpany, a ci nieco starsi mogą podczas zajęć poznać tajniki praktycznego wykorzystania ziół. W trakcie zajęć wykonywanych jest kilka rodzajów

”

W zaciszu chaty możecie podziwiać dawne przedmioty codziennego użytku – dzieże, nosidła do wody, prasę do sera, ręczny magiel czy kołowrotek.

”





4.

mikstur z ziół (nalewki, mieszanki, maści, olejki) i pokazywane są sposoby konserwacji ziół. Gospodarze zapraszają także na inne warsztaty, np. garncarskie. Na terenie obiektu znajduje się wiata garncarska i minizoo.

Zagroda Edukacyjna  
„Ziołowy Dzbanek” Młynary  
[www.ziolowydzbanek.pl](http://www.ziolowydzbanek.pl)

## *Zielarska wioska Blanki*

Blanki to wieś położona na Warmii, w gminie Lidzbark Warmiński, nad pięknym jeziorem Blanki. To tu znajduje się Zielarską Wieś Blanki – miejsce, którego koncepcja powstania narodziła się z małego zielnika. Lokalizacja i zrównoważona gospodarka rolnicza bez presji przemysłu zapewniają czyste powietrze, ciszę, spokój oraz kontakt z naturą. Inicjatorkami powołania wsi

tematycznej są jej mieszkanki – pasjonatki zielarstwa. Blanki słyną z produktów wytwarzanych na bazie ziół. „Babki Zielarki” korzystają z kwiatów czarnego bzu, mniszka lekarskiego, owoców pigwowca, dzikiej róży, aronii, jarzębiny, poziomek, malin czy korzenia arcydzięgla. Nalewki i syropy o wyjątkowych nazwach są bez wątpienia flagowym produktem Blanek,

a wśród nowości polecana jest nalewka z rzewienia oraz z dziewanny. Na bazie naturalnych surowców powstają tu również niezwykle dania i wypieki, np. zupa z pokrzywy, pierogi z kapustą i grzybami z miejscowego lasu, gołąbki z soczewicą czy naleśniki z serem i pokrzywą oraz ciastka ze skwarek. W Blankach możecie przeżyć „Przygody w ziołowym ogródku” – zabawę,



5.

dzięki której nauczycie się rozpoznawać rośliny lecznicze. W zagonowych skrzynkach znajdziecie zioła, których na co dzień używacie w domach (estragon, mięta, lubczyk, tymianek, lawenda, dziurawiec, malinę, bylicę), jak również owoce pigwowca czy bzu czarnego. Prawdziwym rarytasem są warsztaty: zielarskie, kulinarne, wykonywania syropów leczniczych, produkcji świec czy pierników. Jeśli zechcecie zatrzymać się w Blankach na dłużej, do wyboru macie 5 przytulnych i klimatycznych obiektów agroturystycznych.

Zielarska Wieś Blanki, Blanki  
[www.zielarskawiesblanki.pl](http://www.zielarskawiesblanki.pl)

## Święto Ziół w Olsztynku

Wicie, skąd wzięło się święto kościelne obchodzone 15 sierpnia, zwane Matki Boskiej Zielnej? Zielarstwo początkowo łączono z magią, ale Kościół katolicki – w ramach asymilacji pogańskich tradycji – wplótł ich cudowną moc w kult religijny. Dlatego 15 sierpnia obchodzimy najstarsze maryjne święto – Matki Boskiej Zielnej. Tego dnia odbywa się też największe w regionie Święto Ziół, organizowane od roku 2011 w Skansenie w Olsztynku. Wszechobecny aromat świeżych ziół, degustacje ziołowych naparów i herbat, bajkowe spotkania z ziołami, święcenie wianków oraz kiermasz produktów regionalnych, a na scenie koncerty i występy artystyczne – to wszystko czeka na odwiedzających. Podczas imprezy odbywają się warsztaty i pokazy. Jest też możliwość spróbowania ziołowych przysmaków, naparów i herbat. W czasie kiermaszu możecie nabyć produkty ziołowe – przyprawy i produkty spożywcze z ich dodatkiem, miody – pitne i tradycyjne, ciasta i słodycze, a także wyroby lokalnych rękodzielników – ceramikę, rzeźby, obrazy, wyroby z drewna i wikliny.

Muzeum Budownictwa Ludowego –  
Park Etnograficzny w Olsztynku  
[www.muzeumolsztynek.com.pl](http://www.muzeumolsztynek.com.pl)



## Sklep Zielarnia Warmińska w Olsztynie

Jeśli nie starczy Wam zapachu czy czasu na udział warsztatach zielarskich, możecie po prostu kupić interesujące Was mieszanki czy gotowe produkty w Zielarni Warmińskiej w Olsztynie. Prowadzona jest w niej sprzedaż

naturalnych kosmetyków, herbat ziołowych, żywności prozdrowotnej oraz przypraw. W sklepie dostępne są produkty członków sieci „Dziedzictwo Kulinarne Warmia Mazury Powiśle”. Zielarnia Warmińska prowadzi także sprzedaż internetową.

Zielarnia Warmińska  
[www.zielarniawarmińska.pl](http://www.zielarniawarmińska.pl)

EN

## HERBALISM IS IN GOOD HEALTH IN VARMIA AND MASURIA

The beneficial properties of herbs have been known for ages. Magical rituals and mysterious spells used to accompany the picking of herbs. Herbs were used in medicine and cosmetic production as well as used in various culinary dishes. It would seem that herbalism in some areas of modern life is a largely forgotten knowledge however, it is in good health in Varmia and Masuria. The numerous places where you can learn the secrets of herbs are living proof of this.

### *Herbal workshops in the Green Jug*

The Herbal hut is a place that was born out of the love of nature. In the hut's windows you can see bunches of herbs picked from the surrounding fields and you feel like time has stood still here. In the hut you can admire everyday objects such as: a kneading-trough,

water carriers, cheese presses, manual mangles and reels. Nearby there is a herb garden with 30 kinds of herbs grown there. Learn about and savor, marjoram, black seed and learn how to extract herbal plant from black mallow, medicinal althaea and other plants. In the Green Jug you can take part in workshops for adults and children. The younger participants learn how to make herbal soaps do herbal papermaking and the older ones, can get to know the secrets of the practical use of herbs. During workshops,

several mixtures of herbs like; liqueurs, mixtures, ointment and oils are made and ways of preserving herb are taught. The hosts also invite you to take part in other workshops such as pottery. There is a clay shed and mini zoo in the grounds of the facility too.

.....  
Educational enclosure  
'Herbal Jug' Młynary  
[www.ziolowyzbanek.pl](http://www.ziolowyzbanek.pl)

### *Blanki – Herbal Village*

Blanki is a village situated in the countryside near Lidzbark Warmiński in Varmia by beautiful Lake Blanki, a place that started off just as a little herbarium. The location as well as sustainable agricultural, industry and pressure free provide you with clean air, peace and quiet and contact with nature. The local inhabitants and at the same time lovers of herbs are responsible for developing the themed village. Blanki is famous for products based on herbs where 'herbal specialists' use flowers from black elderberry, dandelion, quince, rosehip, chokeberry, rowanberry, strawberries, raspberries and angelica's root. Liqueurs



7.8. Zagroda Edukacyjna „Ziółowy Dbanek” / fot. arch. Ziółowy Dbanek



## *Herbal Holiday in Olsztynek*

Do you know the origin of the church holiday – Holy Mary of Herbs that is celebrated on the 15th of August? At the beginning, herbalism was associated with magic but the Catholic Church while taking on pagan traditions combined their magical power with the religious cult. So, on the 15th of August, we celebrate the oldest Marian celebration – Holy Mary of Herbs. The biggest regional Herb Celebration, which has been organised since 2011 in Olsztyn open-air museum, takes place on this day. The Ubiquitous aroma of fresh herbs, herbal tea and sampling, blessing of wreaths, regional product fair, concerts and art shows all await the visitors. During the festival you can participate in different workshops and shows. Moreover, you can try herbal delicacies, mixtures and tea. During the fair you can buy herbal products-spices and products made with and from herbs, mead, honey, cakes, sweets and local crafts like: ceramics, sculptures, pictures, wooden and wicker products.

and syrups with unique names are undoubtedly flag products from Blanki. We specially recommend the newest rhubarb and mullein liqueurs. Amazing dishes and cakes such as: nettle soup, dumplings stuffed with cabbage and mushrooms from the nearby forest, lentils, cabbage rolls, pancakes with white cheese and nettle and greave cookies are made based on natural products and recipes. In Blanki you can experience 'an adventure in a herb garden' – play a game thanks to which you can learn to recognise medical

plants. In plough boxes you can find herbs which are used every day such as: tarragon, mint, lovage, thyme, lavender, hypericum, raspberry and mugwort as well as flowers from black elderberry and quince. Herbal, culinary, medical syrup production, candle production and gingerbread production workshops are a real rarity. If you want to stay longer in Blanki, 5 cosy agrotourism facilities wait for you.

Herbal Village Blanki, Blanki  
[www.zielarskawiesblanki.p](http://www.zielarskawiesblanki.p)

Folk Building Museum – Ethnographic Park in Olsztynek  
[www.muzeumolsztynek.com.pl](http://www.muzeumolsztynek.com.pl)





12.



13.

## Varmian Herbal Shop in Olsztyn

If you do not feel like participating in herbal workshops, you can just buy some interestingly prepared mixtures and products in the Varmian Herbal Shop in Olsztyn. You can also get natural cosmetics, herbal tea, health foods and spices. Products from members of the network 'Culinary Heritage of Varmia Masuria Powiśle' are available here. You can buy products online as well.

Varmian Herbal Shop  
[www.zielarniawarminska.pl](http://www.zielarniawarminska.pl)



## KRÄUTERKENNER IN ERMLAND UND MASUREN SIND WOHL AUFGEHOBEN

Die wohltuenden Eigenschaften von Kräutern sind seit den ältesten Zeiten bekannt. Ihre Sammlung wurde oft von magischen Ritualen und geheimen Zaubersprüchen begleitet. Von den Feldern gesammelte Kräuter wurden zur Herstellung

von Arzneimitteln und Kosmetika verwendet und auch Speisen wurden damit gewürzt. Es scheint, dass Kräutermedizin ein vergessenes Wissensgebiet ist, aber in Ermland und Masuren hat sich hervorragend etabliert. Dies wird durch die zahlreichen Orte belegt, an denen Sie die Geheimnisse der Kräuterkunst kennenlernen können.

## Kräuterwerkstatt in Zielony Dzbanek

Das Kräuterhäuschen in Zielony Dzbanek ist ein Ort, der aus Liebe zur Natur entstanden ist. Hier, in den Fenstern, hängen Kräutersträuße, die von nahe gelegenen Feldern gesammelt wurden und die Zeit ist für immer stehen geblieben. In der Abgeschiedenheit der Hütte können Sie alte Alltagsgegenstände bewundern – Schüsseln, Wasserschlingen, eine Käsepresse, eine Handmangel oder ein Spinnrad. In der Nähe befindet sich ein Kräutergarten, in dem ca. 30 Kräuterarten wachsen. Sie werden hier den wohlschmeckenden Bohnenkraut, Majoran und Schwarzkümmel kennen lernen und probieren. Sie lernen, den Wirkstoff aus Schwarzmalve, Eibisch und anderen Kräutern zu gewinnen. Im Kräuterhaus können Sie an Workshops für Kinder und Erwachsene teilnehmen. Die Jüngsten lernen, wie

man Kräuterseifen oder das Kräuterbüttenpapier herstellt, und die Älteren lernen die Geheimnisse des praktischen Gebrauchs von Kräutern. Während des Unterrichts werden verschiedene Arten von Kräutermischungen hergestellt (Tinkturen, Mischungen, Salben, Öle) und die Möglichkeiten zur Konservierung von Kräutern vermittelt. Die Gastgeber laden Sie auch zu anderen Workshops ein, beispielsweise zum Töpfern. Hier befindet sich auch eine Töpferei und ein Mini-Zoo.

Pädagogischer Bauernhof  
[www.ziolowzydzbanek.pl](http://www.ziolowzydzbanek.pl)

## Kräuterdorf Blanki

Blanki ist ein Dorf in Ermland, in der Gemeinde Lidzbark Warmiński, am wunderschönen See Blanki. Hier befindet sich das Kräuterdorf Blanki – ein Ort, dessen Idee der Entstehung aus einem kleinen Herbarium geboren ist. Der Standort und die nachhaltige Landwirtschaft ohne industriellen Druck sorgen für saubere Luft, Ruhe, Frieden und Kontakt mit der Natur. Die Initiatoren des Themendorfes sind seine Bewohner – Liebhaber der Kräuterkunde. Blanki sind berühmt für Produkte, die auf der Basis von Kräutern hergestellt werden. Die Kräuterkennerinnen verwenden Holunderblüten, Löwenzahn, Quittenfrüchte, Hagebutten, Aronia, Eberesche,



Walderdbeeren, Himbeeren und Angelikawurzeln. Tinkturen und Sirupe mit einzigartigen Namen sind zweifellos die wichtigsten Produkten aus Blanki. Unter den neuen Produkten empfehlen wir Tinkturen aus Rhabarber und Königskerzen. Auf der Basis natürlicher Rohstoffe werden auch ungewöhnliche Gerichte und Backwaren hergestellt, beispielsweise Brennnesselsuppe, Knödel mit Kohl und Pilzen aus dem heimischen Wald, Kohlrouladen mit Linsen oder Pfannkuchen mit Käse und Brennnessel sowie Kekse aus Knistern. In Blanki erleben Sie "Abenteuer im Kräutergarten" – ein Spiel, durch das Sie lernen, Heilpflanzen zu erkennen. In den Beetkisten finden Sie Kräuter, die Sie täglich zu Hause verwenden (Estragon, Minze, Liebstöckel, Thymian, Lavendel, Johanniskraut, Himbeere, Beifuß) sowie die Früchte von Quitte und Holunder. Eine echte Rarität sind die Workshops: Naturheilkunde, Kochen, Sirupe herstellen, Kerzen ziehen und Lebkuchen backen. Wenn Sie länger in Blanki bleiben möchten, haben Sie die Wahl zwischen 5 gemütlichen und stimmungsvollen Agrotourismus-Einrichtungen.

.....  
Kräuterdorf Blanki, Blanki  
[www.zielarskawiesblanki.pl](http://www.zielarskawiesblanki.pl)

## Kräuterfest in Olsztynek

Wissen Sie, woher das am 15. August gefeierte Kirchenfest Maria Himmelfahrt (die Muttergottes – Patronin der Heilkräuter) kommt?

Kräuterkenner wurden anfangs mit Magie in Verbindung gebracht, aber die katholische Kirche verbandete ihre heilwirkende Kraft als Teil der Assimilation heidnischer Traditionen mit einem religiösen Kult. Deshalb feiern wir am 15. August den ältesten Marienfeiertag – Patronin der Heilkräuter. An diesem Tag findet auch das größte Kräuterfest der Region statt, das seit 2011 im Freilichtmuseum in Olsztynek organisiert wird. Das allgegenwärtige Aroma frischer Kräuter, die Verkostung von Kräutertaugüssen und Tees, die wunderbare Wahrnehmung von Kräuterdüften, das Segnen der Kränze und ein Markt mit regionalen Produkten sowie Konzerte und künstlerische Darbietungen auf der Bühne warten auf die Besucher. Workshops und Shows finden während der Veranstaltung statt. Es ist auch möglich, Kräuterköstlichkeiten, Aufgüsse und Tees zu probieren. Während der Markts können Sie Kräuterprodukte kaufen – Gewürze und Lebensmittelprodukte,

Honig – traditionell und Honigbranntwein, Kuchen und Süßigkeiten, sowie Produkte lokaler Handwerker – Keramik, Skulpturen, Gemälde, Holz- und Korbwaren.

.....  
Museum für Volksarchitektur – Ethnographischer Park in Olsztynek  
[www.muzeumolsztynek.com.pl](http://www.muzeumolsztynek.com.pl)

## Geschäft Zielarnia Warmińska in Olsztyn

Wenn Sie nicht die Begeisterung oder Zeit haben, an Kräuterworkshops teilzunehmen, können Sie einfach die Mischungen oder Fertigprodukte in Zielarnia Warmińska in Olsztyn kaufen. Es verkauft Naturkosmetik, Kräutertees, Naturkost und Gewürze. Der Laden bietet Produkte von Mitgliedern des Netzwerks "Kulinarisches Erbe Ermland Masuren Weichselland" an. Zielarnia Warmińska betreibt auch Online-Verkauf.

.....  
Zielarnia Warmińska  
[www.zielarniawarmińska.pl](http://www.zielarniawarmińska.pl)

/  
Opracowanie / By / Von  
Kamila Górecka-Kirwiel



# ROZMAITOŚCI REGIONALNE

REGIONAL VARIETY / REGIONALE VIELFALT



## *James Bond z Biskupca*

W Biskupcu, w Domu Pracy Twórczej „Sorboma” (nazwa pochodzi od nazwiska biskupa warmińskiego Sorboma, który nadał Biskupcowi prawa miejskie), w jednym miejscu można zobaczyć ponad 2000 aparatów. Pan Wiesław Borowski, który oprowadza po wystawie, to prawdziwy rekordzista, jeżeli chodzi o liczbę posiadanych aparatów. W 2017 roku Biuro Rekordów Guinnessa i Rekordów Polski z Poznania przyznało mu certyfikat, który

ten fakt potwierdza. Najstarszy w jego kolekcji eksponat pochodzi z 1884 r. Prawdziwymi rarytasami wystawy są aparaty szpiegowskie. Wśród nich m.in. słynna Minox, której używał James Bond. Zapraszamy!

## *James Bond from Biskupiec*

In Biskupiec in the Creative Workhouse ‚Sorboma’ named after the Warmian bishop, Sorboma who granted Biskupiec its city rights long ago, you can see more than 2000 cameras in one place. Mr. Wiesław Borowski who presents the exhibition is a record holder as regards the number of cameras

on display. In 2017 he was awarded a certificate that proves he owns the biggest number of cameras by the Guinness Record Office and Polish Record Office. The oldest camera dates back to 1884 and his Spy cameras are considered to be real rarity. Among his collection there is the famous Minox that was used by James Bond, feel invited to come and see !

## *James Bond aus Biskupiec*

In Biskupiec, im Haus der kreativen Arbeit „Sorboma” (der Name leitet sich vom Namen des Bischofs vom Ermeland-Sorboma ab, der die Stadtrechte für Biskupiec verlieh), befindet sich eine Sammlung von 2.000 Kameras, die Sie sich anschauen können. Herr Wiesław Borkowski, der durch die Ausstellung führt, ist ein wahrer Rekordhalter in Bezug auf die Anzahl seiner Kameras. 2017 verlieh ihm das Büro für Guinness-Bestleistungen und Polnische Rekorde aus Poznań ein Zertifikat, das diese Tatsache bestätigt. Das älteste Exponat seiner Sammlung stammt aus dem Jahr 1884. Die wahren Leckerbissen der Ausstellung sind Spionagekameras, unter anderem die berühmte Minox, die James Bond benutzte. Sie sind bei uns herzlich willkommen!

## *Dom Pracy Twórczej „Sorboma”*

11-300 Biskupiec, Plac Wolności 6A  
tel. +48 603 723 016

## Egzotyczne kawy z Morąga

Ania i Kamil z Morąga, kilka lat temu, po odbyciu stażu studenckiego na plantacji kawy na Hawajach, zapragnęli palić dobrą kawę na Warmii i Mazurach, w rodzinnym Morągu. Ziarna sprowadzane z Etiopii, Kenii, Ruandy czy Brazylii palą na różne sposoby, a tak stworzone napary nazywają od miejsc ich pochodzenia. Palarnię Lani Coffee można również zwiedzać. W każdą środę i sobotę (w godz. 12.00–16.00) właściciele oprowadzają po pachnącym kawą miejscu oraz zapraszają na poznanie walorów smakowych palonych kaw w najprzyjemniejszy sposób – poprzez ich degustację. Jeśli w tym czasie odbywa się akurat produkcja kawy, można przy okazji zobaczyć, jak wygląda proces jej palenia.

Kawę od Lani Coffee skosztujecie na co dzień m.in. w Łukcie w kawiarni Smolej, agroturystyce Glendoria czy w Kwaśnym Jabłku. W Morągu spotkacie ją natomiast w kawiarni Cafe&Bistro Wieża ze smakiem, a w Ostródzie – w kawiarni Kawa na Ławę.

### Exotic coffees from Morąg

A few years ago after completing a student apprenticeship at a coffee plantation in Hawaii – Ania and Kamil from Morąg decided to roast coffee in their home town Morąg. The

seeds imported from Ethiopia, Kenya, Rwanda and Brazil are roasted in different ways and the created infusions are named after the places they come from. Coffee roaster can be visited as well. Every Wednesday and Saturday from 12:00–16:00 the owners show the place with the scent of coffee and invite you to get to know the taste of roasted coffee in the most pleasurable way, by sampling. If there is coffee production at the time of visiting – you can watch the process of roasting.

Every day you can try their coffee from Lani Coffee in Smolej Cafe in Łukta, Glendoria agritourism and in Sour Tree agritourism. In Morąg you can taste it in Cafe&Bistro, a Tower with Taste (Wieża ze Smakiem) and in Kawa na Ławę cafe in Ostróda.

### Egsotischer Kaffeesorten aus Morąg

Ania und Kamil aus Morąg wollten vor einigen Jahren nach einem Praktikum auf einer Kaffeeplantage in Hawaii in Ermland und Masuren in ihrer Heimatstadt Morąg guten Kaffee rösten. Aus Äthiopien, Kenia, Ruanda oder Brasilien importierte Bohnen rösten Sie auf unterschiedliche Weise und nennen die so frisch gebrühten Kaffee nach ihrem Ursprungsort. Die Kafeerösterei „Lani Coffee“ kann auch besichtigt werden. Jeden Mittwoch und Samstag (von 12.00 bis 16.00 Uhr) zeigen die Besitzer den nach dem Kaffee duftenden Raum und laden Sie ein, den Geschmack von geröstetem Kaffee auf angenehmste Weise kennenzulernen – indem Sie ihn kosten. Wenn zu diesem Zeitpunkt Kaffee geröstet wird, können Sie auch sehen, wie der Vorgang verläuft.

Sie können täglich Kaffee von Lani Coffee probieren, einschließlich in Łukta im „Café Smola“, im Agrotourismus „Glendoria“ oder in „Kwaśne Jabłko“. In Morąg treffen Sie sie im „Cafe & Bistro Wieża ze smakiem“ und in Ostróda im Cafe „Kawa na Ławę“.

Cena od/Price from/Preis ab:  
27 PLN / 250 g  
Więcej informacji na /  
More information on /  
Weitere Informationen unter:  
[www.lanicoffee.pl](http://www.lanicoffee.pl)





## Mazurska sauna na wodzie

Czy w chłodne dni może być coś przyjemniejszego niż relaks w saunie? Jeśli dodać do tego wspaniałe widoki na wodę Wielkich Jezior Mazurskich – mamy przepis na relaks idealny.

To właśnie na Mazurach Monika z Pawłem mają dla wszystkich miłośników saunowania miłą niespodziankę – saunę wzorowaną na tej z Finlandii i... pływającą po jeziorze. Piec – stanowiący serce pomieszczenia – opalany jest drewnem, a dostęp do malowniczych krajobrazów w trakcie seansu (obok doznań w postaci delikatnego kołysania się na wodzie) jest wliczony w cenę. Do sauny można dotrzeć własną łódką, ponieważ sauna nie jest połączona z brzegiem. Zapewnia to pełną intymność. Można też zadzwonić do właścicieli sauny, którzy zapewniają transport motorówką z i na brzeg. Gospodarze Mazurskiej Sauny zapraszają na seanse przez cały rok!

### Masurian sauna on water

Is there anything more pleasurable than relaxation in a sauna on a cold day? If you add the marvellous views of the Great Masurian Lakes – a recipe for ideal relaxation is at hand.

It is Masuria where Monika and Pawel have a nice surprise for all lovers of saunas – a sauna modelled on a one from Finland...sailing on the lake. What else is special? A wood-burning

stove, the heart of the place and access to picturesque landscapes and experience the gentle rocking on water are included in price!

You can get to the sauna in your own boat as the sauna is not tied to the shore and, it guarantees full intimacy. You can call the owners who provide transport to and from the shore. The owners of Masurian sauna invite guests throughout the year.

### Masurische Sauna auf dem Wasser

Kann es an kalten Tagen angenehmer sein als sich in der Sauna zu entspannen? Wenn Sie diesen wunderbaren Blick auf das Wasser der Großen Masurischen Seen genießen, haben wir das Rezept für perfekte Entspannung.

In Masuren haben Monika und Pawel eine schöne Überraschung für alle Saunaliebhaber – eine Sauna nach finnischem Vorbild und ... schwimmend

auf dem See. Der Kaminofen – das Herzstück des Raumes – ist mit Holz befeuert und der Zugang zu malerischen Landschaften während des Saunagangs (dazu nehmen Sie wahr das sanfte Schaukeln auf dem Wasser) ist im Preis inbegriffen.

Sie können die Sauna mit Ihrem eigenen Boot erreichen, da die Sauna nicht an das Ufer angeschlossen ist. Dies gewährleistet vollständige Intimität. Sie können auch die Saunabesitzer anrufen, die den Motorboottransport vom und zum Ufer anbieten. Die Gastgeber der masurischen Sauna laden Sie das ganze Jahr über zum Saunabesuch ein!

.....  
Cena od/Price from/Preis ab:

**50 PLN / os. / person / person**

Więcej informacji na /

More information on /

Weitere Informationen unter:

**[www.mazurskasauna.pl](http://www.mazurskasauna.pl)**



# Gołdap

## MIASTO ZDROWEGO I SPOKOJNEGO ŻYCIA

*W Gołdapi odetchniesz swobodnie najczystszy powietrzem w Polsce i spędzisz weekend, a nawet cały urlop, nie tylko latem! Dorosli znajdą tu chwile wytchnienia, a dzieci – atrakcje. Przepiękne położenie miasta w pobliżu Puszczy Rominckiej i Jeziora Gołdap jest gwarancją wypoczynku, z dala od miejskiego zgiełku i codziennych trosk. Lasy są doskonałym miejscem spacerów i wypraw rowerowych, a jezioro do wędkowania, także podlodowego.*



## *Zdrój przy granicy z Rosją i Litwą*

Gołdap jest jedynym na Warmii i Mazurach uzdrowiskiem, a zarazem prężnie rozwijającym się ośrodkiem turystyczno-wypoczynkowym, członkiem elitarnego międzynarodowego stowarzyszenia miast Cittaslow. Jezioro

Gołdap jest jeziorem transgranicznym, przecina je granica z Rosją. Przejście graniczne z Rosją i zaledwie 40-kilometry dystans dzielący miasteczko od granicy z Litwą – to dodatkowe atuty Gołdapi. Miejscowość jest znana z najczystszej w Polsce powietrza, borowin, wód mineralnych i leczniczych. Kuracje w Gołdapi przynoszą ulgę w schorzeniach reumatycznych, po urazach

ortopedycznych, przy problemach kardiologicznych, układu oddechowego oraz nadciśnieniu. Działają zbawiennie na układ nerwowy i trawienny oraz choroby kobiece. W dzielnicy uzdrowskiej tętnią życiem czwarte co do wielkości w Polsce tężnie solankowe oraz źródło, nowoczesna pijalnia wód mineralnych i leczniczych z grotą solną. Teren uzdrowiska oplata sieć alejek spacerowych, są też ścieżki rowerowe, a blisko przebiega szlak Green Velo.



## *Na spotkanie z żubrem i po miód*

Kilkanaście kilometrów na zachód od Gołdapi jest Puszcza Borecka. Atrakcją w niej są żubry, które można podziwiać i fotografować (podobnie jak inne dzikie zwierzęta). Podobnie jest w Zatykach oddalonych kilkanaście kilometrów od Gołdapi. Tu ulokowane jest kilkusethektarowe gospodarstwo rolne „Bezkrawawe Safari” i tu amatorzy

”

W pobliskiej Rapie można zobaczyć prawdziwy grobowiec w kształcie piramidy, odrestaurowany w 2018 roku. Natomiast w miejscowości Stańczyki możemy wejść na najwyższe w Polsce monumentalne mosty arkadowe.

”

polowań z aparatem w rękach również nie będą zawiedzeni. W Rapie leżącej około 30km na zachód od Gołdapi, można zobaczyć prawdziwy grobowiec w kształcie piramidy, odrestaurowany w 2018 roku. Natomiast na wschodzie powiatu gołdapskiego, w Stańczykach, możemy wejść na najwyższe w Polsce monumentalne mosty arkadowe. Miłośnicy tajemnic powinni koniecznie się udać na wyprawę do mistycznej Puszczy Rominckiej lub do – naszpikowanego bunkrami z czasów II wojny światowej – Lasu Kumiecie. Smakosze znajdą znakomitą okazję, by spróbować wyjątkowych miodów z pasiek ukrytych w ostępach leśnych, wciąż jeszcze oddalonych od cywilizacji. Przy odrobinie szczęścia można trafić na rzadko spotykany miód ze spadzi iglastej, który jest dużo mniej słodki od nektarowego i ma wyczuwalny korzenny zapach. A kto lubi zjeść do syta, musi spróbować kartaczy – regionalnej potrawy z pogranicza polsko-litewskiego.

## Atrakcje na stokach Pięknej Góry

Oprócz walorów uzdrowiskowych i krajobrazowych Gołdap ma idealne warunki do rekreacji i wypoczynku zimą. Gdy spadnie śnieg i przychodzi mróz, w Gołdapi przygotowane są trasy do narciarstwa biegowego, a na Gołdapskiej Górze, potocznie od kilkudziesięciu lat zwanej Piękną Górą, kręcą się wyciągi (kolej krzesłkowa i orczyki) obsługując 2 kilometry sztucznie nasnieżanych i oświetlanych wieczorami tras zjazdowych oraz tor saneczkowy. Na szczycie góry znajduje się kawiarnia obrotowa. Warto dodać, że zimą ścieżki Lasu Kumiecie oraz trakty dzielnicy uzdrowiskowej również są przygotowywane do narciarstwa biegowego.

.....  
Wypoczywaj w najpiękniejszym zakątku Mazur. Bazę noclegową znajdziesz na stronie:  
[www.uzdrowiskogoldap.pl](http://www.uzdrowiskogoldap.pl)

EN

## GOŁDAP FOR PEACE AND QUIET AND A HEALTHY LIFESTYLE

**In Gołdap you can breathe the cleanest air in Poland, have a weekend break or even a full summer holiday. Adults will find time to rest and children to have fun at different attractions. A scenic location amid lakes and forests guarantees rest far away from the hustle and bustle of city life and everyday concerns. Surrounding forests are an ideal place for walks and bike trips and the nearby lake is a good place for summer activities or ice fishing in winter.**



4. Piękna Góra / arch. Gołdap, Mazurski Zdrój





5.



6.



7.



8.

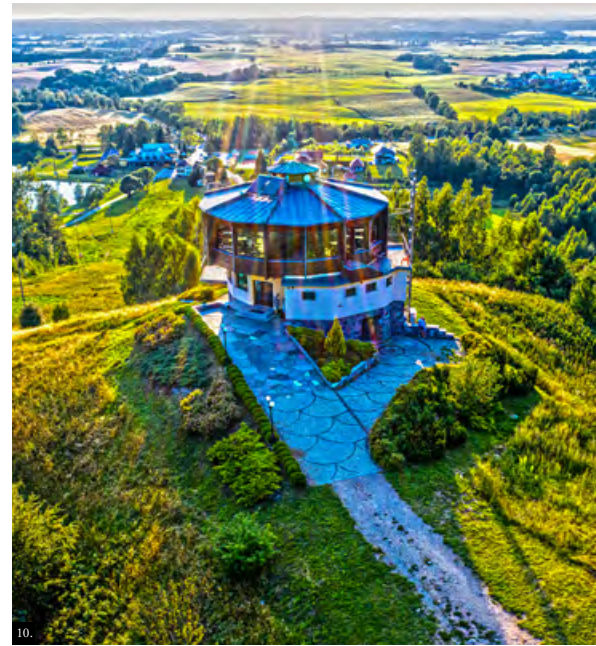
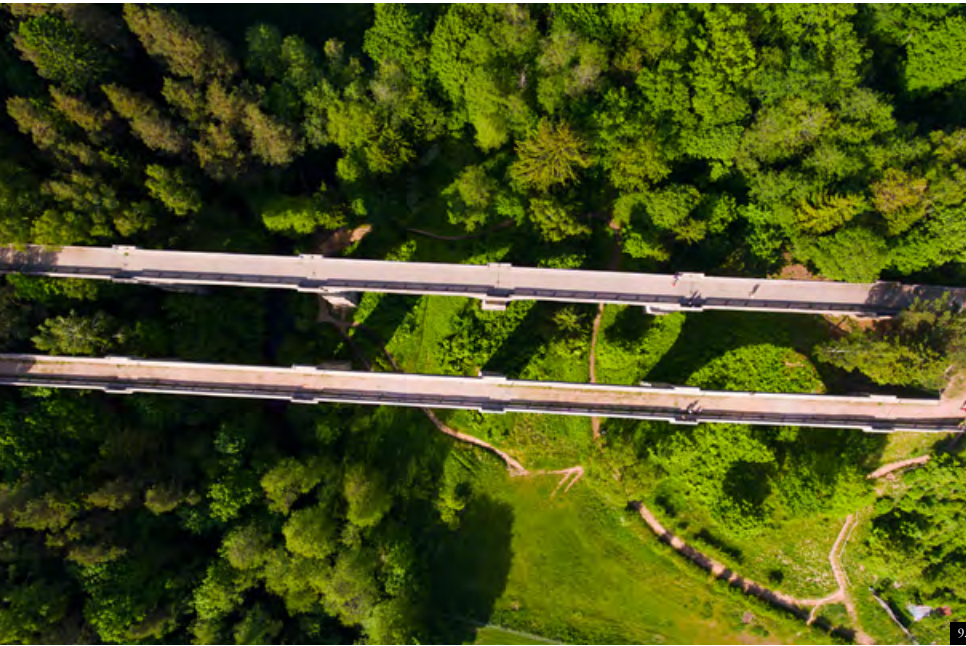
## ***Health Resort on the Polish-Russian – Lithuanian borders***

Goldap is the only health resort in Warmia and Masuria and at the same time, it is a dynamically developing tourism and recreational centre that is a member of the exclusive International Association of Cittaslow. Lake Goldap is cut in half by the Polish-Russian border and it's only 40 kilometres away to the Lithuanian frontier. The town is famous for the cleanest air in Poland, peat,

mineral and healing water. Treatments in Goldap bring relief to rheumatism, cures orthopedic injuries, heart and respiratory problems and hypertension. They are salutary for the nervous, respiratory and digestive systems and female problems. The Masurian Brine Graduation Tower is the fourth biggest in Poland and a modern mineral and medical water pump room with a salt cave can make you come alive in the health resort district. In the vicinity of the health resort there is a network of walking paths and bike routes including the famous Green Velo.

## ***Meet European bison and gather honey***

European bison that can be admired and photographed like an abundance of other wild animals that are residents of nearby Borecka Forest. In Zatyki which is situated several kilometres from Goldap there are a few hundred hectares of farmstead called 'Bloodless Safari' where lovers of nature photography will not be disappointed. In nearby Rapa you can see a tomb in the shape of a pyramid renovated in 2018. In Stańczyki you can



climb the highest monumental arcaded bridge in Poland. History buffs should go on a trip to mysterious Romnicka and Kumiecie Forests to explore bunkers from World War II. Gourmets will have an opportunity to try the unique honey from local apiaries hidden in the dense forests away from civilisation. If you are lucky, you can find rare honeydew honey which is far less sweet than nectar honey and has a spicy fragrance. Those who like eating to your heart's content must try kartacz a regional dish from the Polish-Lithuanian border area.

### *Attractions on Beautiful Mountain slopes*

Apart from health and landscape values, Goldap has ideal conditions for recreation and relaxation throughout the year. During winter in the nearby Health Park there are illuminated cross-country ski slopes and on Beautiful Mountain there are ski lifts, chairlift and ski-tows which operate on 2 km of artificial snow in the evening the downhill run and sledding track are illuminated and on top of the hill there is a rotating cafe. It is also worth

mentioning that paths in Kumiecie Forest and tracks in the health District are prepared for cross-country skiing in winter, conditions permitting.

.....  
Relax in the most beautiful corner of Masuria where accommodation can be found on:  
[www.uzdrowiskogoldap.pl](http://www.uzdrowiskogoldap.pl)



## GOŁDAP – EINE STADT DES GESUNDEN UND BESCHAULICHEN LEBENS

**In Gołdap können Sie die sauberste Luft Polens einatmen und ein Wochenende und sogar den ganzen Urlaub verbringen, nicht nur im Sommer! Erwachsene finden hier Ruhe und Kinder – Attraktionen. Die wunderschöne Lage zwischen Wäldern und Seen ist ein Garant für Entspannung, abseits von Hektik und Alltagsstress. Die umliegenden**

**Wälder eignen sich ideal zum Wandern und Radfahren und der nahe gelegene See zum Angeln sowie Eisfischen.**

### *Heilbad an der Grenze zu Russland und Litauen*

Goldap ist der einzige Kurort in Ermeland und Masuren und gleichzeitig ein sich dynamisch entwickelndes Touristen- und Erholungszentrum, das Mitglied der internationalen Elitervereins der Städte in Cittaslow. Der Goldap-See überquert die Grenze zu Russland. Der Grenzübergang nach Russland ist nur 40 km zwischen der Stadt und den litauischen Freunden entfernt – das sind weitere Vorteile von Gołdap. Die Stadt ist bekannt für die sauberste Luft in Polen, Heilschlamm, Mineral- und Heilwasser. Behandlungen in Gołdap lindern rheumatische Erkrankungen, helfen nach orthopädischen Verletzungen, bei Herzproblemen, Atemwegserkrankungen und Bluthochdruck. Sie wirken sich positiv auf das Nerven- und Verdauungssystem sowie auf Frauenkrankheiten aus. Das Kurviertel beleben ein masurisches Salzwasser-Gradierwerk



– das viertgrößte in Polen –, das Kurhaus und eine moderne Trinkhalle für Mineral- und Heilwässer mit einer Salzgrotte. Das Gebiet des Kurortes ist von einem Netz von Wander- und Radwegen (einschließlich der von Green Velo ausgewiesenen) umgeben.

## Begegnung mit einem Wisenten und dem Honig

Eine Attraktion der nahe gelegenen Borker Heide sind Wisente, die bei unblutigen Safaris in der Nähe von Gołdap bewundert und fotografiert werden können (so wie Hunderte anderer wilder Tiere). Liebhaber der Jagd mit einer Kamera in der Hand werden mit Sicherheit nicht enttäuscht sein, und die Geduldigen werden mit einem Treffen mit einem Wolf, einem Elch und vielleicht sogar – geschickt vor Menschen verborgen – mit einem Luchs belohnt. Im nahe gelegenen Rapa befindet sich ein echtes Pyramidengrab, das 2018 restauriert wurde. In Stańczyki können wir die höchsten monumentalen Arkadenbrücken Polens besteigen. Rätselliebhaber sollten unbedingt einen Ausflug in die mystische Rominter Heide oder in den Kumiecie-Wald machen – vollgepackt mit Bunkern aus dem Zweiten Weltkrieg. Feinschmecker werden eine großartige Gelegenheit finden,

einzigartige Honige aus Bienenstöcken zu probieren, die im Hinterwald von Wäldern versteckt sind, die noch fern von der Zivilisation liegen. Mit etwas Glück kann man einen seltenen Honig aus Honigttau von Nadelbäumen finden, der viel weniger süß als Nektar ist und einen wahrnehmbaren würzigen Duft hat. Und wer gerne nach Herzenslust isst, muss Kartacze probieren – ein regionales Gericht aus dem polnisch-litauischen Grenzgebiet.

## Attraktionen an den Hängen von Piękna Góra

Neben den Kur- und Landschaftswerten bietet Gołdap das ganze Jahr über

ideale Bedingungen für Erholung und Entspannung. Im Winter verkehren in der Nähe des Kurparks beleuchtete Langlaufrotten. Auf Piękna Góra befinden sich Skilifte (Sessellifte und Schlepplifte). Auch 2 km künstlich beschneite und beleuchtete Pisten und eine Rodelbahn sind im Betrieb. An der Spitze des Berges befindet sich ein drehbares Café.

Erholen Sie sich in der schönsten Ecke von Masuren. Die Unterbringungsbasis finden Sie unter:

[www.uzdrowiskogoldap.pl](http://www.uzdrowiskogoldap.pl)

Opracowanie / By / Von  
 Kamila Górecka-Kirwiel

### WYBRANE WYDARZENIA / SELECTED EVENTS / AUSGEWÄHLTE VERANSTALTUNGEN GOŁDAP 2020

- 18–19 stycznia / January / Januar – 30 NARCIARSKI BIEG JACWINGÓW (8-9 lutego – termin rezerwowy) / 30 Jaćwingowie cross country skiing (or 8-9 February – It depends on weather conditions) / – 30. Jatwinger Skilauf (8-9. Februar - zweiter Termin)
- 13– 7 maja / May / Mai – JUBILEUSZ 450-LECIA NADANIA PRAW MIEJSKICH GOŁDAPI / Jubilee of the 450th anniversary of Gołdap / 450. Jahrestag der Stadtgründung von Gołdap
- 6 czerwca / June / Juni – FESTIWAL ZDROWIA / Health Festival / Gesundheitsfestival
- 12 lipca / July / Juli – GARMIN IRON TRIATHLON
- 2 sierpnia / August / August – REGIONALNY FESTIWAL POGRANICZA – KARTACZEWO / The regional border festival „Kartaczewo” / Regionales Festival des Grenzlandes – Kartaczewo
- 8 sierpnia / August / August – ZAWODY STRANGMAN / Competition STRANGMAN / STRANGMAN Wettkampf
- 9 sierpnia / August / August – 25 KONKURS KRZYKU / 25 Scream competition / 25. Schreiwettbewerb
- 22 sierpnia / August / August – 7 LETNI BIEG JACWINGÓW / 7 Jaćwingowie summer cross country / 7. Jatwinger Sommerlauf
- 26 września / September / September – 28 CROSS GOŁDAPSKI / 28 Gołdap Cross / 28. Gołdap – Cross

9. Stańczyki z lotu ptaka / for. arch. Gołdap Mazurski Zdrój. 10. Piękna Góra latem / for. arch. Gołdap Mazurski Zdrój. 11. Władający łobozowe Stańczyki / for. M. Achetel



# Wyjątkowa, magiczna i niezwykła

# GOŁDAP

## oczami lokalnego przewodnika

*Gołdap jest wyjątkowa, magiczna i niezwykła. Tu każde z tych określeń ma kilka znaczeń. Wyjątkowe jest jezioro Gołdap – podzielone państwową granicą. Ciekawą propozycją jest rejs solarnym katamaranem, podczas którego można dopłynąć do granicznej boi na wodzie.*



**G**ołdap zawsze była i jest otwarta na sąsiadów, na współpracę. W pobliżu Gołdapi znajduje się trójstyk granic w Wisztyńcu, 3 km od centrum znajduje się przejście graniczne z Rosją.

W Gołdapi przebywał wybitny filozof Immanuel Kant, który z Królewca (obecnie Kaliningrad) przyjeżdżał do Gołdapi w odwiedziny do dowódcy pruskiego garnizonu – generała von Lossow. Gołdap upamiętniła wizyty filozofa poprzez pomnik mu poświęcony. Znajduje się on przy ulicy Lipowej. Jest zbudowany z trzech brył piaskowca, ułożonych na kształt kamiennej bramy wjazdowej – jako symbol otwartości miasta i jej mieszkańców na świat i ludzi. We współpracy z rosyjskim miastem Gusiew od 25 lat organizowany jest Międzynarodowy Półmaraton Gusiew

– Gołdap, w którym sportowcy startują po stronie rosyjskiej, podczas biegu przekraczają państwową granicę, by dobiec do mety w Gołdapi.

Wyjątkową imprezą organizowaną w Gołdapi jest Bieg Jaćwingów. W 2020 roku odbędzie się XXX edycja narciarskiego biegu. Gołdap ma doskonałe warunki do uprawiania narciarstwa biegowego, jak i zjazdowego. Na Gołdapskiej Górze (Pięknej Górze) funkcjonują bowiem wyciągi i trasy zjazdowe Gołdap stawia na zdrowie. Od kilku lat organizowany jest „Festiwal zdrowia”, wyjątkowa impreza promująca zdrowy styl życia, która organizowana jest w dzielnicy uzdrowskiej nad jeziorem Gołdap.

Ciekawą imprezą promującą lokalne produkty jest „Kartaczewo”. Smakosze przybywają z bliskich i dalszych okolic by zjeść najlepsze kartacze.

Ciekawostki Gołdapi można poznać odwiedzając Izbę Regionalną „Museum Ziemi Gołdapskiej im. M.M. Ratasiewicza”, która ma swoją siedzibę w dwóch zabytkowych budynkach, wchodzących niegdyś w skład ponad stuletnich koszar wojskowych. Izbie nadano imię Miecysława Ratasiewicza, pedagoga, geografii i miłośnika tej ziemi.

Gołdap trzeba koniecznie odwiedzić. Tu, w myśl idei sieci Cittaslow (do której od kilku lat miasto należy), najbardziej liczy się jakość życia. Zgodnie z promocyjnym hasłem „Regeneracja przyrodą” stawia się na zdrowe smaczne jedzenie, aktywność, relaks i naturę. W końcu „Gołdap to Mazurski Zdrój”.

EN

UNIQUE,  
MAGICAL AND  
AMAZING  
GOŁDAP BY  
LOCAL GUIDE

**Gołdap is unique, magical and amazing in different ways. Lake Gołdap is unique as it is divided by the Polish/Russian border and you can go on a solar-powered catamaran cruise which will bring you right up to the border.**

Gołdap has always been open to strangers and neighbourly corporation. Close to Gołdap there is a place – Wisztyniec where three different country borders meet and 3 kilometres from Wisztyniec there is a border crossing point with Russia.

The prominent philosopher Emmanuel Kant, who lived in nearby Königsberg used to visit the commander of the Prussian garrison in Gołdap, General von Lossow. Gołdap commemorated the philosopher's visits by erecting a monument in his honour. The monument is located at Lipowa street at the crossroads on the way to the Russian and Lithuanian borders. It was built with three sandstone blocks in the shape of a stone entrance gate – a symbol of the town and its inhabitants' openness to the world and people.

The International half marathon Gusiew-Gołdap has been organised in corporation with the Russian town-Gusiew for 25 years. Participants start on the Russian side in Gusiew and they then cross the border and arrive at the finishing line in Gołdap.

The Yotvingian Run is a unique event organised in Gołdap. In 2020, the 30th edition of this cross-country run will take place. Gołdap also has ideal conditions for cross-country skiing as well as downhill skiing.

Gołdap promotes health and the 'Health festival' which is a unique event promoting a healthy lifestyle is organised in the health district at Lake Goldap.

'Kartaczewo' is an interesting event that promotes local food products and gourmets come from near and far to sample the best kartacz.

You can learn about Gołdap's curiosities while visiting the Regional Office of M.M Ratasiewicz 'Museum of Goldpa Land' which has its head office in two historic buildings that used to be 100 hundred year old military barracks. The Regional Office was named after M.M Ratasiewicz – a teacher, geographer and a lover of the Gołdap area.

Gołdap which belongs to Cittaslow towns must be visited and according

to the Cittaslow idea it is the quality of life that counts here. In accordance with 'Regeneration with Nature' slogan – healthy delicious food, activity, relaxation and nature which are important. It is only Gołdap that is called the Masurian heath resort.

DE

## EINZIGARTIGE, MAGISCHE UND AUSSER- GEWÖHNLICHE GOŁDAP

**Gołdap ist einzigartig, magisch und außergewöhnlich. Hier hat jeder dieser Begriffe mehrere Bedeutungen. Der Gołdap-See ist einzigartig – geteilt durch eine Staatsgrenze. Ein interessanter Vorschlag ist eine Solarkatamaranfahrt, bei der Sie die Grenze auf dem Wasser erreichen können.**

Der Kumiecie-Wald ist ein weiterer einmaliger Ort in Gołdap. Es hat viele, noch unentdeckte Geheimnisse, die mit dem ehemaligen Hauptquartier des Oberkommandos der Luftwaffe unter dem Codenamen „Robinson“ zusammenhängen.

Der herausragende Philosoph Immanuel Kant hielt sich in Gołdap auf, der aus Königsberg angereist war, um den Befehlshaber der preußischen Garnison, General von Lossow, zu besuchen. Gołdap erinnert an den Besuch des Philosophen, indem er ihm ein Denkmal errichtete. Es befindet sich in der Lipowa-Straße, an der Weggabelung zur Grenze zwischen Russland und Litauen. Es besteht aus drei Sandsteinblöcken, die in Form eines steinernen Eingangstors angeordnet sind – als Symbol für die Offenheit der Stadt und ihrer Bewohner gegenüber der Welt und den Menschen.

Mit der legendären Rominter Heide sind auch ungewöhnliche Geschichten verbunden, die besonders der Kaiser Wilhelm II., ein großer Jagdliebhaber, mochte. Die Stellen, an denen der Kaiser die eindrucksvollsten Hirsche erlegte, waren mit riesigen Felsblöcken mit Gedenkschriften markiert. Mindestens vierzehn solcher kaiserlichen Steine sind in der Heide erhalten geblieben, davon acht auf polnischer Seite – denn was erwähnenswert ist, die Heide ist durch die Staatsgrenze zu Russland geteilt. Die Zeit seines Aufenthalts in dieser Gegend wurde von Michel Tournier in dem Buch „Erlkönig“ beschrieben.

Es lohnt sich Wissenswertes über Gołdap zu erfahren. Sie können dies tun, indem Sie die „Regionalkammer des Museums des Gołdap-Landes namens M.M. Ratasiewiczza“ besuchen, dessen Hauptsitz sich in zwei historischen Gebäuden befindet, die einst Teil einer mehr als hundert Jahre alten Militärkaserne waren. Mieczysław Ratasiewicz, ein Geograf und Liebhaber dieses Landes, versammelte eine Gruppe von Kindern und Jugendlichen, die mit Leidenschaft Gegenstände und Erinnerungsstücke aller Arten sammelte – aus dem Krieg und Vorkrieg, historische und ethnografische. So entstand eine Kollektion, die nach jahrelangem Umzug vom Ort zu Ort endlich einen richtigen Platz und den Namen des verstorbenen Goldaper bekommen hat.

Gołdap muss man unbedingt besuchen. Hier ist nach der Idee des Cittaslow-Netzwerks (zu dem die Stadt seit mehreren Jahren gehört) die Lebensqualität das Wichtigste. Gemäß dem Werbeslogan „Regeneration in der Natur“ steht gesundes, schmackhaftes Essen, Aktivität, Entspannung und Natur im Vordergrund. Schließlich ist Gołdap ein Heilbad in Masuren.

Opracowanie / By / Von  
 Justyna Charkiewicz  
 przewodnik turystyczny /  
 local tour guide / Reiseführerin



# *Pielmieni,*

SOLIANKA I ŻARKOJE  
W MATRIOSZCE

Restauracja Matrioszka znajduje się w centrum Gołdapi (więcej o Gołdapi piszemy na str. 69 – przyp. red.) – od Rynku Głównego w mieście dzieli ją odległość 300 m. Do dyspozycji gości restauracja oddaje salę restauracyjną oraz dwie sale konferencyjno-bankietowe. Wszystkie posiadają wentylację i klimatyzację. Nad restauracją ulokowane są pokoje gościnne. Restauracja Matrioszka podtrzymuje tradycję pogranicza, ze szczególnym uwzględnieniem położenia Gołdapi. Czerpiąc z obu tradycji, z jednej strony propaguje potrawy polskie, z drugiej – tradycyjne dania sąsiadów zza północnej granicy. Warto wspomnieć choćby kilka wersji sławnych pierogów pielmieni czy rosyjskie zupy – soliankę, żarkoje i rosół z kołdunami.

Pielmieni są jednym spośród ulubionych dań Rosjan. Jeśli zajrzemy do słownika etymologicznego, to zobaczymy, że pielmieni oznacza „ucho z ciasta”.

W Matrioszcze te „ucha” mają nadzienie z mięsa wołowego oraz wieprzowego, w odpowiednio dobranych proporcjach. Zasmakować można również pielmieni z jagnięciną. Zupa solianka jest gęsta, aromatyczna oraz delikatnie ostra, ugotowana na bardzo mocnym bulionie z kilku gatunków mięs. Smak jej podkreślają kiszonki, oliwki oraz kapary. W Rosji uważano, że było to danie wiejskich spotkań i nazwano je „sielan-ką”. Żarkoje (co oznacza „gorące”) jest zupą gulaszową, mięsno-warzywną, dobrze doprawioną i zamkniętą w małym glinianym naczyniu. Serwowana jest z czapeczką z drożdżowego ciasta, służącą jako pieczywo do zupy.

Więcej na stronie:

.....  
[www.matrioszkagoldap.pl](http://www.matrioszkagoldap.pl)

Restauracja Matrioszka, jako pierwsza z Gołdapi, wzięła udział w wyjątkowym projekcie “Na Szlaku Smaku

po Warmii i Mazurach”, w ramach którego powstają filmy o tematyce kulinarnej. Jego autor, Mariusz Kuś – góral mieszkający w Ostródzie, postanowił podzielić się swoją pasją do kuchni Warmii i Mazur. Programy przedstawiają regionalnych producentów, restauracje i hotele, gdzie można dobrze zjeść. Podsumowaniem projektu ma być wydanie książki “Szlak kulinarny Warmii i Mazur”, która będzie kompendium smakowitej wiedzy o naszym regionie. Projekt można śledzić za pośrednictwem Facebooka – [www.facebook.com/MariuszKusBlog/](http://www.facebook.com/MariuszKusBlog/).



## PELMENI, ZARKOJE AND RUSSIAN SOLIANKA IN MATRYOSHKA RESTAURANT

**Matryoshka Restaurant is situated in the centre of Gołdap (more about Gołdap on page 69), 300 metres from the Main Square. Guests can use the dining room as well as the conference room, both equipped with ventilation and air-conditioning. Above the restaurant there are guest rooms.**

Matryoshka Restaurant upholds a border tradition with particular focus on Gołdap's location. The restaurant draws on two cuisines, on one hand it promotes Polish traditional dishes and, on the other hand the dishes of our northern neighbors. You can eat dishes such as: a few versions of famous dumplings called pelmeni and Russian soups – solianka, zarkoje and chicken soup with kolduny dumplings.

Pelmeni is one of Russia's favourite dishes. According to the etymological dictionary the word – ‘pelmeni’ means

”

Restauracja Matrioszka podtrzymuje tradycję pogranicza, ze szczególnym uwzględnieniem położenia Gołdapi.

”



'an ear from dough'. The filling for the 'ears' is a mix of beef and pork in properly chosen proportions. Solianka soup is chowder, aromatic and slightly spicy cooked in broth from several types of meat. The taste is enhanced by pickles, olives and capers. In Russia it was thought to be a dish associated with village get-togethers and that's why it was called 'idyll'. Zarkoje, which means 'hot', is a goulash soup with meat and vegetables, well seasoned and kept in a little earthen vessel. It is served with a top of yeast-based pastry as a bread to go with the soup. More on: .....  
[www.matrioszkagoldap.pl](http://www.matrioszkagoldap.pl)

Matryoshka restaurant is the first one in Gołdap which has taken part in the unique project 'On the Culinary Route of Varmia and Masuria' in which films on the subject of food are made. Its producer, Mariusz Kuś a highlander living in Ostróda decided to share his Varmian and Masurian culinary passion. The films shows regional producers, restaurants and hotels where you can eat good food. The project is considered to be completed by releasing a book entitled 'A Culinary Route of Varmia and Masuria' which will be a compendium of the culinary knowledge of the region. You can follow the project on facebook: [www.facebook.com/MariuszKusBlog/](https://www.facebook.com/MariuszKusBlog/)







DE

## PIELMIENI, SOLIANKA UND ŻARKOJE IN MATRIOSZKA

**Das Restaurant Matrioszka befindet sich im Zentrum von Gołdap (mehr über Gołdap auf der Seite 69) – 300 m vom Marktplatz der Stadt entfernt. Das Restaurant bietet den Gästen einen Speisesaal, einen Konferenz- und einen Bankettsaal. Beide haben Belüftung und Klimaanlage. Die Gästezimmer befinden sich über dem Restaurant.**

Das Restaurant Matrioszka pflegt die Tradition des Grenzlandes, wobei die Lage von Gołdap besonders hervorgehoben wird. In Anlehnung an beide Traditionen fördert es einerseits polnische Gerichte, andererseits traditionelle Gerichte von Nachbarn über die Nordgrenze hinweg. Erwähnenswert sind zumindest einige Versionen berühmter Teigtaschen Pielmieni oder russischer Suppen – Solianka, żarkoje und Hühnersuppe mit Knödel.

Pielmieni sind eines der Lieblingsgerichte der Russen. Wenn wir in das

etymologische Wörterbuch schauen, werden wir sehen, dass pielmieni „Teigohr“ bedeutet. In Matrioszka werden diese „Ohren“ mit Rindfleisch und Schweinefleisch in richtig ausgewählten Anteilen gefüllt. Die Suppe Solianka ist dickflüssig, aromatisch, leicht würzig und wird auf einer sehr starken Brühe aus verschiedenen Fleischsorten gekocht. Sein Geschmack wird durch GESAUERTES, Oliven und Kapern abgeschmeckt. In Russland galt es als Gericht für ländliche Zusammenkünfte und wurde als „Idylle“ bezeichnet. Żarkoje (was „scharf“ bedeutet) ist eine Gulasch-, Fleisch- und Gemüsesuppe, die gut gewürzt und in einer kleinen Tonschale eingeschlossen ist. Es wird mit einem Hut aus Hefeteig serviert, der als Suppenbrot dient. Mehr unter:

.....  
[www.matrioszkagoldap.pl](http://www.matrioszkagoldap.pl)



Das Restaurant Matrioszka nahm als erstes aus Gołdap ein bestimmtes Projekt „Auf dem Geschmackspfad in Ermland und Masuren“ teil, in dem gastronomische Filme gedreht werden. Der Autor, Mariusz Kuś - ein in Ostróda ehemaliger Bergbewohner, beschloss, seine Leidenschaft für die Küche von Ermland und Masuren zu teilen. Das Programm präsentiert regionale Produzenten, Restaurants und Hotels, in denen Sie gut essen können. Als Zusammenfassung des Projekts erscheint das Buch „Kulinarische Routen in Ermland und Masuren, das ein Kompendium leckeren Wissens über unsere Region darstellt. Das Projekt kann über Facebook verfolgt werden – [www.facebook.com/MariuszKusBlog/](http://www.facebook.com/MariuszKusBlog/).

/  
*Opracowanie / By / Von:*  
*Kamila Górecka-Kirwiel*  
*fol. arch. Restauracja Matrioszka*



# Zimowa adrenalina

NA WARMII I MAZURACH

*Nieco niższe temperatury i dłuższa zima sprawiają, że Warmia i Mazury są doskonałym miejscem również na zimowe wypady. Dzięki temu, że co roku powstają tu nowe (lub rozbudowywane są już istniejące) atrakcje zimowe i ośrodki, już nie trzeba jechać w góry, by aktywnie i atrakcyjnie spędzić zimowe ferie.*



## *Łyżwy dla całej rodziny*

Większość mazurskich jezior zimą zamarza, jednak aby bezpiecznie i komfortowo poślizgać się na łyżwach, warto skorzystać z któregoś ze sztucznych lodowisk przygotowanych w sezonie w wielu miastach regionu. Działają również dwa obiekty całoroczne – w Giżycku oraz Mikołajkach. Pozostałe zapraszają łyżwiarzy zimą. Lodowiska zwykle czynne są codziennie i prawie każde z nich dysponuje wypożyczalnią łyżew, a na terenie lub w pobliżu niektórych można skorzystać z punktów gastronomicznych. Łyżwiarstwo to sport mało wymagający – szybko można nauczyć się podstawowych ruchów i cieszyć się z tej rozrywki z całą rodziną.

## *Morsowanie dla odważnych*

Morsowanie, czyli zimowa kąpiel w jeziorze, to dość szalona i kojarząca się z dyskomfortem czynność. Jednak nie jest to tak straszne, jak się wydaje – morsowanie może być bardzo korzystne dla ludzkiego organizmu. Gdy za oknem pojawia się mróz i śnieg, a większość z nas szuka ciepła pod kocem

czy pierzyną, morsy szukają przerębla. A jeśli nie przerębla, to przynajmniej głębszej wody w plenerze, w której mogą się zanurzyć. Na Warmii i Mazurach takich miejsc można znaleźć mnóstwo. Amatorów morsowania również w regionie nie brakuje.

## *Ekstremalne nurkowanie*

Nurkowanie pod lodem to dosyć ekstremalna forma tego sportu, która odkrywa przed nami nowe oblicze podwodnego

świata. Jeziora, które tak dobrze znamy, ukazują się nam z zupełnie nowej strony, gdy zanurzamy się w nich pod pokrywą lodu. Zimą przejrzystość wody jest doskonała – dzięki niskiej temperaturze wody oraz pozbawieniu toni wodnej planktonu. Nurkowanie pod lodem to jednak nie lada wyzwanie i sposób na przekraczanie własnych barier. Nie tylko tych fizycznych, lecz także emocjonalnych. Przebywaniu pod lodem towarzyszy przede wszystkim adrenalina i skupienie, lecz jednocześnie uczucie dobrej zabawy i zaspokojenia ciekawości.



## *Szybując po śniegu*

Snowkiting zawiera elementy kilku dziedzin sportu, związanych nie tylko zimą. Jest to zimowa odmiana kitesurfingu, łącząca jazdę na snowboardzie lub na nartach z puszczaniem latawców i paralotniarstwem. Tego fascynującego połączenia nie da się porównać z żadnym innym zimowym sportem. Do snowkitingu wystarczy trochę zasnieżonego terenu lub zamrożone jezioro z warstwą śniegu. Niepotrzebne są natomiast żadne wyciągi ani góry, bo te bywają czasami kilkaset kilometrów dalej. Wystarczy jedno z warmińsko-mazurskich jezior i już. Iceboarding to z kolei żeglarstwo lodowe. Osiągane prędkości mogą być zaskoczeniem dla sportowców. Jest to ekstremalne wyzwanie dla amatorów wiatru na otwartej przestrzeni. Używanie kasku i ochraniaczy to konieczność, gdyż jest i ślisko, i bardzo szybko. Coraz popularniejsze w Polsce żeglarstwo lodowe umożliwia poruszanie się po akwenach z prędkością przekraczającą nawet 70–80 km/h, choć są też zawodnicy, którzy na „liczniku” mają nieco ponad 100 km/h. Giżycko jest idealnym miejscem do uprawiania tej dyscypliny, a jezioro Niegocin jest nawet areną rywalizacji o mistrzostwo Polski.



## *Bojerem po lodzie*

Żeglarstwo lodowe, nazywane też bojerami, to jedna z wizytówek Krainy Wielkich Jezior Mazurskich. Jest to coraz bardziej popularna dyscyplina i niezwykle fascynująca forma zimowej rozrywki na lodzie. Pozwala na przeżycie niesamowitych doznań

okraszonych dużą dawką adrenaliny – dzięki dynamicznym przyspieszeniom i rozwijanym prędkościom. Żeglarstwo lodowe to sport dla każdego. Nie trzeba być wprawionym żeglarzem, aby latać na bojerach. Ślizganie bojerami jest możliwe przy odpowiednich warunkach lodowych. Codzienne sprawdzanie akwenu (tj. kontrola grubości lodu oraz jego wytrzymałości) gwarantuje, że jest to bezpieczna rozrywka.



## *Z górki na pazurek*

Snowtubing to bezpieczna jazda po śniegu na dmuchanych dętkach. Siadamy na wielki „ponton” i zaczepieni do wyciągu jedziemy w górę. Jednak to nie wjazd jest największą atrakcją. Zaraz po wjeździe na górę czeka super wyzwanie – zjazd. Dostarcza on sporo radosnej zabawy i emocji. Z jazdy snowtubingiem korzystają nie tylko dzieci. Najczęściej są to całe rodziny, świetnie bawiące się na kawałku gumy pędzącym z góry. Podobną propozycję można znaleźć też w Rydzewie w Gospodzie pod Czarnym Łabędziem,



jednak tam dętka doczepiana jest do quada lub skutera śnieżnego, a jazda odbywa się po zamrażniętej tafli jeziora.

## Surfowanie po śniegu

Snowboard powstał z tęsknoty za surfingiem... na śniegu. Oprócz używania deski, surferów, snowboardzistów i skateboardzistów łączy nastawienie na zabawę. Ten sport upodobali sobie przede wszystkim młodzi ludzie. Snowboard to, po narciarstwie, druga najpopularniejsza aktywność zimowa w Polsce. Zaprawionym snowboardzistom polecamy najlepszy snowpark w regionie, znajdujący się w ośrodku Piękna Góra Rudziewicz w Gołdapi. Stoki są naśnieżane i ratrakowane, a po zmroku oświetlane. Na miejscu można skorzystać z porady instruktorów szkoły narciarskiej. Tuż obok wyciągów znajdują się wypożyczalnie sprzętu do narciarstwa zjazdowego i snowboardu, parkingi oraz kasy.

W wypożyczalniach są kaski ochronne i sprzęt – także dla maluchów.

## Gdy deski są dwie

Ciągnące się kilometrami malownicze trasy dla narciarzy biegowych i pofalowane tereny pełne pagórków idealnych do zjazdów – to wszystko sprawia, że na Warmii i Mazurach narciarstwo zjazdowe i biegowe mają się dobrze. Ośrodki narciarskie położone w Gołdapi, Mrągowie, Lubstynku czy Kurzętniku i Okrągłym, oprócz tras zjazdowych o różnych stopniach trudności, są zazwyczaj sztucznie naśnieżane, oświetlane i ratrakowane. W okolicy wyciągów działają wypożyczalnie sprzętu narciarskiego, szkoły oraz restauracje.

## Z wędką na lodzie

Zapaleni wędkarze nie zwracają uwagi na pogodę, wczesną godzinę czy porę roku – zawsze chętnie zarzucą wędkę. A gdzie, jak nie na Mazurach, są do tego najlepsze warunki? Zimą większość jezior zamarza i wejście na lód jest na

tyle bezpieczne, że można się pokusić o wyprawę na ryby ze świdrem do lodu w dłoni.

## Zimą na kajaku

Spływy kajakowe zimą? Czemu nie! W przeciwieństwie do jezior, większość mazurskich rzek zimą nie zamraża, więc znakomicie nadają się one do spływów kajakowych. Choć wydaje się, że jest to sport dla wąskiej grupy ludzi, wcale tak nie jest – pływanie w niskich temperaturach jest bezpieczne, a okolica podziwiana z tej perspektywy przedstawia się bardzo ciekawie. Na początek warto jednak wybierać łatwiejsze odcinki poszczególnych rzek. Do popularnych szlaków kajakowych na Mazurach zalicza się np. Szlak Rzeki Krutyni.





## *Mknąc po śniegu*

Przepiękne Mazury zasypane śniegiem, widoki jak z obrazków, bezpośredni kontakt z przyrodą, wspaniałe chwile w dobrym towarzystwie i poczuciu spełnienia – to elementy składające się na prawdziwy relaks podczas jazdy skuterami śnieżnymi. Ciekawą propozycją dla bardziej wymagających jest Snow Tour by Night, organizowany przez FunSail. To 3-godzinna nocna wyprawa na skuterach śnieżnych. Uczestnicy otrzymują niezbędny sprzęt oraz dwuosobowy skuter Arctic Cat, którym pod opieką instruktora wyjeżdżają na nocną wyprawę. W połowie wycieczki przewidziana jest gorąca herbata i poczęstunek przy ognisku.

## *Gra na lodzie*

Miłośnicy ciekawych sportów zimowych z pewnością odwiedzą Gospodę pod Czarnym Łabędziem w Rydze, gdzie właśnie tu można pograć

w curling. Mimo, że w wielu krajach to niszowy sport, ma on długoletnie tradycje (powstał prawdopodobnie w późnym średniowieczu w Szkocji). W Rydze mecz można zorganizować nawet nocą – z kolacją grillową na lodzie, przy oświetlonych pochodniach i reflektorach.

## *Zimowy parasailing*

W Gospodzie pod Czarnym Łabędziem można spróbować swoich sił w zimowym parasailingu. Jest to spadochron holowany za quadem lub samochodem terenowym. Ta atrakcja zapewnia niesamowitą adrenalinę i przepiękne widoki – zimowy krajobraz widziany z góry robi niesamowite wrażenie.

## *Sauna fińska i ruska bania*

Po tych wszystkich zimowych atrakcjach, na koniec dnia rekomendujemy

rozgrzewającą i relaksującą wizytę w saunie lub ruskiej bani. Dla osób, które pragną zredukować poziom stresu i złagodzić odczuwanie niektórych dolegliwości zdrowotnych, polecane są suche sauny fińskie z piecem. Wykazano, że mają one bardzo pozytywny wpływ na cały organizm. Spędzanie w nich czasu pozwala także zredukować stres, a nawet może pomóc spalać kalorie i łagodzić ból. Ruska bania to odmiana sauny w formie balii (beczek) z gorącą wodą. Poza funkcją higieniczną jest ona także miejscem zbiorowych kąpiel, będących formą wspólnego spędzania czasu. W dawnej obyczajowości chłopskiej koedukacyjne kąpiele w bani dawały okazję do bliższego poznania się, rozmów i biznesów. Często bania ulokowana jest przy beczce z zimną wodą nad rzeką lub jeziorem, co ułatwia kąpiele w zimnej wodzie. Ciekawą propozycją dla wielbicieli saunowania jest pływająca sauna ulokowana na jeziorze Bocznym w pobliżu Giżycka (więcej o niej piszemy na str. 68 przyp.red).

EN

## WINTER ADRENALINE IN VARMIA AND MASURIA

**Typical cold winter weather makes Varmia and Masuria an ideal place for winter holidaying. Thanks to that new and existing winter attractions and facilities are being built or enlarged on an ongoing basis, you do not have to go to the mountains to spend your winter vacation actively and attractively.**

### *Ice-skating for the whole family*

Most Masurian lakes usually freeze in winter but if you want to skate safely and comfortably you should use one of the many artificial ice-rinks in various towns in the region. In Giżycko and Mikołajki ice-rinks are opened all year round. Other ones wait for ice skaters in winter. Ice rinks are usually open every day and almost each of them has its own ice-skate rental and sometimes there are also snack bars on-site or nearby. Ice-skating is not a very demanding sport so you can easily learn the basic moves and have fun with your whole family.

### *Winter swimming for the brave*

Winter swimming is seen as quite a crazy activity associated with lots of discomfort. However, it is not as bad as it seems and winter swimming can even be beneficial for the human organism. When snow and frost appear outside the window most of us look for warmth under the blanket or duvets but, winter swimmers look for an ice-hole in a lake. If there is no ice-hole, they search for deeper water to have a splash. You can

find a lot of such places in Varmia and Masuria and there are a lot of winter swimmers as well.

### *Extreme diving*

Diving under the ice is an extreme type of activity which opens up a new face of the underworld of lakes. Lakes you know well on the surface have a completely different side under the ice. In winter there is excellent water clarity and visibility thanks to low temperatures and lack of plankton. Diving under the ice is a challenging effort and a way to break your own physical and psychological barriers. Under the ice-adrenaline and concentration accompany you with a feeling of good fun and satisfaction.

### *Gliding in the snow*

Snow kiting combines elements of various sports and not only those connected with winter. It is a winter type of kite-surfing which combines snowboarding and skiing with flying a kite and paragliding. You cannot compare this fascinating combination with any other winter sport. What you need for snow kiting is a little snowy area or a frozen lake with a layer of snow. You do not

need any ski lift or mountains but, what you do need though is one of Varmia's or Masuria's lakes. Ice boarding is in turn ice sailing. Speed that are reached can be exhilarating for sportspeople. It is an extreme challenge for those who like to fly like the wind in wide open spaces. You must wear a helmet and protective clothing as it is very fast and slippery with speeds of even 70–80 km/h on the frozen lakes although there are competitors who reach speeds of more than 100 km/h. Giżycko is an ideal place to do this sport and nearby Lake Niegocin is even a competition arena in the Polish championships.

### *Ice sailing*

ice sailing is one of the main winter sports in The Land Of a Thousand Lakes and, It is becoming a more and more popular sport and kind of winter entertainment. It allows you to experience incredible adrenaline thanks to the dynamic combination of acceleration and speed and Ice yachting can be a sport for everybody. You do not have to be an experienced sailor to go ice yachting and everyday checking the thickness and suitability of the conditions guarantee safe entertainment.





## *Snow tubing paradise*

Snow tubing is a safe ride on inflatable tubes in the snow. You sit on a huge pontoon which is pulled up hill by a ski lift. However, reaching the top – a great challenge waits for you, that is the downhill ride. After reaching the top – a great challenge waits for you, that is the downhill ride. It gives you a lot of good fun and adrenaline and snow tubing is not only for children. Whole families have fun while riding on this rubber tube. Snow tubing can be organized in the 'Under the Black Stork Guesthouse' in Rydzewo. However, there the pontoon is attached to a quad or snow scooter and the ride is over a frozen lake.

## *Surfing on snow*

People missed surfing in winter so they invented the snowboard. There are a few things which fans of surfing, snowboarding and skateboarding have in common – a board and a focus on fun. It is a sport especially liked by young people. Snowboarding is the second most popular winter activity after skiing in Poland. We recommend the best snowboard park in the region that is situated in 'The Beautiful

Mountain Facility in Gołdap'. The slopes are snowed, taken care of and illuminated in the evenings. There is a ski school with instructors, ski and snowboarding equipment rental close to the ski lifts and car park. In the rental facility you can hire a protective helmet and equipment for all ages.

## *Skiing and cross-country skiing*

Downhill and cross-country skiing is good in Varmia and Masuria due to the countless kilometres of cross-country routes and undulating, hilly landscapes ideal for skiing. Ski resorts in Gołdap, Mrągowo, Lubstyniek, Kurzętnik and Okrągłe offer not only downhill rides of different levels of difficulty but they are also usually artificially snowed, groomed and illuminated. Nearby the ski lifts there are ski equipment rental possibilities and restaurants.

## *With a fishing rod on the ice*

Winter anglers do not pay much attention to the weather, early mornings or months – they always want to go fishing. Where else can you find better

conditions for fishing in winter than in Varmia and Masuria? Most lakes are frozen and walking on ice is usually safe enough to go fishing.

## *Kayaking in winter*

Kayaking in winter? Why not! Not like the lakes, most Masurian rivers do not freeze in winter so they are ideal for kayaking. It seems to be sport for a small number of people but in fact it is quite popular – kayaking in low temperatures is safe and the surroundings admired from this perspective look much different than in summer and equally interesting. It is advisable to choose easier parts of particular rivers at the beginning. For example, the Krutynia River Route in Masuria is one of the most popular.

## *Snowmobile trip*

Real relaxation on a snowmobile trip consists of various attractions such as beautiful snow-covered Masuria, picture – postcard scenes, direct contact with nature, wonderful moments in good company and feelings of deep satisfaction. A Snow Tour by Night organised by FunSail is an interesting option for the more demanding visitor. It is a 3-hour night-time excursion on





snowmobiles. The participants receive necessary equipment and a 2person Arctic Cat snowmobile in which they go on a night excursion under the supervision of an experienced instructor. Moreover, hot tea and refreshments are served mid-way.

### *Playing on ice*

Surely, enthusiasts of interesting winter sports will visit 'Under The Black Swan Guesthouse' in Rydzewo because of curling. Although, it is a niche sport in numerous countries it has had a long history, it was probably invented in late Medieval Scotland. In Rydzewo you can organise a match even at night with a barbecue supper on ice in the light of torches and reflectors.



### *Winter parasailing*

In 'Under The Black Swan' Guesthouse you can try parasailing. It is a parachute towed by quad or an off-road vehicle. The attraction gives you an incredible adrenaline boost and beautiful views of winter landscapes from the sky is memorable.

### *Finish sauna and Russian banya*

After all the winter attractions that we have recommended, to finish it off why not a warming and relaxing visit to a sauna or Russian banya. Those who want to reduce stress levels and find relief for different kinds of ailments should go to a dry Finish sauna with a stove. It has been proven that they have beneficial effects on the whole human organism. Spending time in a Finish sauna helps reduce stress, lose weight and alleviate pain. The Russian banya is a type of sauna in the form of a wooden tub with hot water. In addition to its cleansing function, it is also a place of communal bathing which are ways of spending time together and building friendships. In old peasant culture a common bath in a banya was a chance to meet and talk business. Very often a banya is located close to a barrel with cold water at the lake or river which makes bathing in cold water so much easier. A floating sauna on Lake Boczne nearby Giżycko (more information on 68) is an interesting proposition for lovers of saunas.



## WINTERADRENALIN IN ERMLAND UND MASUREN

**Etwas niedrigere Temperaturen und ein längerer Winter machen Ermland und Masuren zu einem großartigen Ort für den Winterurlaub. Dank der Tatsache, dass jedes Jahr hier neue (oder bereits bestehende) Winterattraktionen und -orte entstehen, müssen Sie nicht in die Berge fahren, um Ihre Winterferien aktiv und attraktiv zu verbringen.**

### *Schlittschuhe für die ganze Familie*

Die meisten masurischen Seen frieren im Winter ein, aber um sicher und bequem Schlittschuh zu laufen, lohnt es sich, eine der Kunsteisbahnen zu benutzen, die in vielen Städten der Region während der Saison aufbereitet werden. Es gibt auch zwei ganzjährige Einrichtungen – in Giżycko und Mikołajki. Andere laden Schlittschuhläufer im Winter ein. Die Eisbahnen sind in der Regel täglich geöffnet und fast alle Interessierten können Schlittschuhe ausleihen. Auf dem Gelände der Eisenbahn oder in der Nähe gibt es Verpflegungsmöglichkeiten. Eislaufen ist eine Sportart, wo grundlegende Bewegungen schnell lernbar sind und dabei Freude und gute Unterhaltung für die ganze Familie bietet.

### *Eisbaden für die Mutigen*

Walrusing, d. h. Eisbaden im See, ist ziemlich verrückt und mit Unbehagen verbunden. Dies ist jedoch nicht so schlimm wie es scheint – Eisbaden kann für den menschlichen Körper sehr nützlich sein. Wenn vor dem Fenster Frost und Schnee zu sehen ist und die

meisten von uns nach Wärme unter einer Decke oder einer Bettdecke suchen, suchen Winterschwimmer nach einem Eisloch. Und wenn nicht ein Eisloch, dann zumindest tieferes Wasser an der frischen Luft, in das sie eintauchen können. Es gibt viele solcher Orte und Winterschwimmer in der Region Ermland und Masuren.

## *Extremes Tauchen*

Tauchen unter dem Eis ist eine extreme Form dieses Sports, die uns ein neues Gesicht der Unterwasserwelt offenbart. Die Seen, die wir so gut kennen, erscheinen uns von einer völlig neuen Seite, wenn wir unter der Eisdecke in sie eintauchen. Im Winter ist die Wassertransparenz ausgezeichnet – dank der niedrigen Wassertemperatur und dem Entzug von Plankton. Tauchen unter dem Eis ist eine Herausforderung und eine Möglichkeit, die eigenen Grenzen zu überwinden. Nicht nur körperlich, sondern auch emotional. Unter Eis zu

sein, geht in erster Linie mit Adrenalin und Konzentration einher, aber auch mit einem Gefühl von Spaß und Befriedigung der Neugier.

## *Im Schnee schweben*

Snowkiting enthält Elemente verschiedener Sportarten, die nicht nur den Winter betreffen. Es ist eine winterliche Kitesurfing-Variante, die Snowboarden oder Skifahren mit Drachenfliegen und Paragliding kombiniert. Diese faszinierende Kombination ist mit keinem anderen Wintersport zu vergleichen. Zum Snowkiting reicht ein wenig verschneites Gelände oder ein zugefrorener See mit einer Schneeschicht. Es werden jedoch keine Aufzüge oder Berge benötigt, da diese manchmal mehrere hundert Kilometer entfernt sind. Einer der Seen in Ermland und Masuren genügt. Iceboarding ist dagegen Eissegeln. Erreichte Geschwindigkeiten können für Sportler eine Überraschung sein. Dies ist eine extreme Herausforderung

für Windliebhaber im Freien. Das Tragen von Helm und Schutzpolstern ist ein Muss, da es rutschig ist und zu sehr hohen Geschwindigkeiten kommen kann. Das in Polen immer beliebter werdende Eissegeln ermöglicht das Navigieren durch Gewässer mit einer Geschwindigkeit von mehr als 70–80 km / h, obwohl es auch Wettbewerber gibt, die etwas mehr als 100 km / h auf dem "Zähler" haben. Giżycko ist ein idealer Ort, um diese Sportart zu treiben und der Niegocin-See ist sogar eine Wettkampfarena für die polnische Meisterschaft.

## *Mit dem Eisboot auf dem Eis*

Eissegeln, auch Eisboote genannt, ist eines der Visitenkarten der Großen Masurischen Seenplatte. Es ist eine zunehmend beliebte Disziplin und eine äußerst faszinierende Form der Wintereisunterhaltung. Dank dynamischer





Beschleunigungen und entwickelter Geschwindigkeiten können Sie Erstaunliches erleben, die mit einer großen Dosis Adrenalin verbunden ist. Eissegeln ist ein Sport für alle. Sie müssen kein erfahrener Segler sein, um Eisboote zu „fliegen“. Eislaufen ist bei entsprechenden Eisbedingungen möglich. Das tägliche Überprüfen vom Wasser (d. h. Überprüfen der Eisdicke und der -stärke) stellt sicher, dass es eine sichere Unterhaltung wird.

## *Winterspiel und -spaß*

Snowtubing ist ein sicheres Fahren auf dem Schnee mit aufblasbaren Schläuchen. Wir sitzen auf einem großen „Ponton“ und sind an den Schlepplift angeschlossen, wir fahren hinauf. Die Auffahrt ist jedoch nicht die größte Attraktion. Unmittelbar nach der Einfahrt erwartet Sie eine große Herausforderung – die Fahrt bergab. Es bietet viel Spaß und Emotionen. Snowtubing wird nicht nur von Kindern beliebt. Meistens sind es ganze Familien, die eine tolle Zeit auf einem Stück Gummi haben, das den Berg runter rauscht. Ein ähnliches Angebot ist auch in Rydzewo am Wirtshaus „Pod Czarnym Łabędziem“ zu finden, aber dort ist der Schlauch an einem Quad oder Motorschlitten befestigt und die Fahrt findet auf der gefrorenen Oberfläche des Sees statt.

## *Schneesurfen*

Das Snowboard entstand aus Sehnsucht nach Surfen im Schnee. Neben Brettenutzung steht der Spaß den Surfern, Snowboardern und Skateboardfahrern im Vordergrund. Junge Leute lieben diesen Sport besonders. Das Snowboarden ist nach dem Skifahren die zweitbeliebteste Winteraktivität in Polen. Für erfahrene Snowboarder empfehlen wir den besten Snowpark der Region im Ferienort „Piękna Góra Rudziewicz“ in Goldap. Die Pisten sind beschneit und präpariert und nach Einbruch der Dunkelheit auch beleuchtet. Vor Ort kann man sich von den Skilehrer beraten lassen. Direkt neben den Liften befinden sich ein Ski- und Snowboardverleih, Parkplätze und Kassen. Im Verleih gibt es Schutzhelme und Ausrüstung – auch für Kinder.

## *Wenn die Bretter zwei sind*

Malerische Abfahrten für Langläufer, kilometerlange Strecken und hügeliges Gelände, ideal für Abfahrten – all dies macht das Skifahren und Langlaufen in Ermland und Masuren zu einem guten Erlebnis. Die Skizentren in Goldap, Mrągowo, Lubstynek oder Kurzętnik und Okrągły sind, abgesehen von Pisten mit unterschiedlichen Schwierigkeitsgrad, in der Regel

künstlich beschneit, beleuchtet und präpariert. Rund um die Lifte gibt es Skiausleihstellen, Skischulen und Restaurants.

## *Mit einer Angelrute aufs Eis*

Begeisterte Angler achten nicht auf das Wetter, die frühe Stunde oder die Jahreszeit – sie angeln immer gerne. Und wo, wenn nicht in Masuren, sind die besten Voraussetzungen dafür? Im Winter frieren die meisten Seen ein und das Steigen aufs Eis ist sicher genug, um mit einer Eisbohrmaschine in der Hand angeln zu gehen.

## *Im Winter mit dem Kajak*

Kanufahren im Winter? Warum nicht! Im Gegensatz zu Seen frieren die meisten Flüsse in Masuren im Winter nicht zu und eignen sich daher hervorragend zum Kanufahren. Obwohl es den Anschein gibt, dass dies ein Sport für eine kleine Gruppe von Menschen ist, ist dies überhaupt nicht der Fall – Kanufahren bei niedrigen Temperaturen ist sicher, und die aus dieser Perspektive bewunderte Gegend sieht sehr interessant aus. Am Anfang lohnt es sich jedoch, die einfacheren Strecken einzelner Flüsse zu wählen. Zu den beliebten Kajakrouten in Masuren gehört beispielsweise der Krutynia-Flußpfad.

## *Rasend Durch den Schnee*

Schneebedeckte Masuren, Landschaften wie im Bilderbuch, direkter Kontakt mit der Natur, schöne Weilen in guter Gesellschaft und ein Gefühl der Erfüllung – das sind die Momente, die beim Fahren mit dem Motorschlitten für echte Entspannung sorgen. Ein interessantes Angebot für anspruchsvollere Kunden ist die von FunSail organisierte Snow Tour by Night. Dies



ist eine dreistündige Nachtfahrt mit dem Schneemobil. Die Teilnehmer erhalten die notwendige Ausrüstung und einen Arctic Cat Scooter für zwei Personen, die sie auf einer Nachtfahrt unter Anleitung eines Gruppenleiters unternehmen. In der Mitte der Reise werden heißer Tee mit Bewirtung am Lagerfeuer angeboten.

### *Eisspiel*

Liebhaber interessanter Wintersportarten besuchen auf jeden Fall das Gasthaus „Pod Czarnym Łabędziem“ in Rydzewo, denn hier können Sie Eisstockschießen spielen. Obwohl es in vielen Ländern ein Nischensport ist, hat er eine lange Tradition (er wurde wahrscheinlich im späten Mittelalter in Schottland gegründet). In Rydzewo kann der Wettkampf auch nachts organisiert werden – mit einem Grillabendessen auf dem Eis, mit brennenden Fackeln und Scheinwerfern.

### *Winter Parasailing*

Im Gasthof „Pod Czarnym Łabędziem“ können Sie sich im Winter beim Parasailing versuchen. Es ist ein Fallschirm, der hinter einem Quad oder Geländewagen gezogen wird. Diese Attraktion bietet ein Schupp an Adrenalin und wunderschöne Aussichten. Die Winterlandschaft von oben macht einen erstaunlichen Eindruck.

### *Finnische Sauna und russische Banja*

Nach all diesen Winterattraktionen empfehlen wir am Ende des Tages einen wärmenden und entspannenden Besuch in der Sauna oder in der russischen Banja. Für diejenigen, die Stress abbauen wollen und das Gefühl einiger gesundheitlicher Beschwerden lindern möchten, werden trockene finnische Saunen mit einem Ofen empfohlen.

Es hat sich erwiesen, dass sie sich sehr positiv auf den gesamten Körper auswirken. Das kann auch den Stress reduzieren und Ihnen sogar helfen, Kalorien zu verbrennen und Schmerzen zu lindern. Russische Banja ist eine Art von Sauna in Form einer Wanne (Fässer) mit heißem Wasser. Neben der hygienischen Funktion ist es auch ein Ort für gemeinsame Bäder, in denen man Zeit miteinander verbringt. In alten Bauernbräuchen gaben koedukative Bäder in der Banja die Gelegenheit, sich näher kennenzulernen, zu kommunizieren und Geschäfte zu tätigen. Oft befindet sich die Banja neben einem Fass mit kaltem Wasser, am Fluss oder See, was das Baden in kaltem Wasser erleichtert. Ein interessantes Angebot für Saunaliebhaber ist eine schwimmende Sauna am Boczne-See in der Nähe von Giżycko (mehr dazu auf Seite 68).

*Opracowanie / By / Von  
Kamila Górecka-Kirwiel*

# ZIMOWA ADRENALINA NA WARMII I MAZURACH

## *Winter adrenaline in Varmia and Masuria / Winteradrenalin in Ermland und Masuren*

### *Łyżwy / Ice-skating / Schlittschuhe*

- Bartoszyce – [www.bosir.pl](http://www.bosir.pl)
- Iława – [www.sport-ilawa.pl-lodowisko](http://www.sport-ilawa.pl-lodowisko)
- Giżycko – [www.lodowiskogizycko.pl](http://www.lodowiskogizycko.pl)
- Lubawa – [www.osir.lubawa.pl/obiekty/lodowisko](http://www.osir.lubawa.pl/obiekty/lodowisko)
- Kętrzyn – [www.mosir-ketrzyn.pl](http://www.mosir-ketrzyn.pl)
- Elbląg – [www.mosir.elblag.eu](http://www.mosir.elblag.eu)
- Ełk – [www.mosir.elk.pl/stadiomiejski/lodowisko](http://www.mosir.elk.pl/stadiomiejski/lodowisko)
- Olsztyn – [www.osir.pl](http://www.osir.pl)
- Kurzętnik – [www.kurzagora.pl/lodowisko](http://www.kurzagora.pl/lodowisko)
- Mikołajki – [www.golebiewski.pl/mikolajki/atracje/lodowisko](http://www.golebiewski.pl/mikolajki/atracje/lodowisko)

### *Morsowanie / Winter swimming / Eisbaden*

- Frombork – [www.morsy-frombork.blogspot.com](http://www.morsy-frombork.blogspot.com)
- Olsztyn – [www.olszynskiemorsy.pl](http://www.olszynskiemorsy.pl),  
[www.morsy.olsztyn.pl](http://www.morsy.olsztyn.pl)
- Ełk – [www.facebook.com/klub.arktyka](http://www.facebook.com/klub.arktyka)
- Ostróda – [www.facebook.com/Morsy-Ostr%C3%B3da-191222804287495/](http://www.facebook.com/Morsy-Ostr%C3%B3da-191222804287495/)
- Elbląg – [www.facebook.com/morsy.elblag](http://www.facebook.com/morsy.elblag)
- Iława – [www.facebook.com/Lodowaci](http://www.facebook.com/Lodowaci)
- Giżycko – [www.facebook.com/gizyckiklubmorsow](http://www.facebook.com/gizyckiklubmorsow)
- Biskupiec – [www.facebook.com/BiskupieckieMorsy](http://www.facebook.com/BiskupieckieMorsy)

### *Nurkowanie podlodowe /*

#### *Diving under the ice /*

#### *Tauchen unter dem Eis*

- [www.ckdiver.pl](http://www.ckdiver.pl), [www.skorpenna.pl](http://www.skorpenna.pl), [www.aquadiver.pl](http://www.aquadiver.pl),  
[www.mcn.mazury.pl/mcn,kontakt.html](http://www.mcn.mazury.pl/mcn,kontakt.html),  
[www.nurkowanie-kolakowski.pl](http://www.nurkowanie-kolakowski.pl)

### *Snow kiting / snow kiting*

- [www.wioskasurfow.pl](http://www.wioskasurfow.pl)

### *Bojery / Ice sailing / Eisboote*

- [www.bojerymazury.pl](http://www.bojerymazury.pl),  
[www.gospoda.pl/oferty-specjalne/83-bojery-na-mazurach.html](http://www.gospoda.pl/oferty-specjalne/83-bojery-na-mazurach.html),  
[www.kursmazury.com/oferta/bojery-zeglarstwo-lodowe](http://www.kursmazury.com/oferta/bojery-zeglarstwo-lodowe),  
[www.mazury.info.pl/cicha-zatoka/bojery.html](http://www.mazury.info.pl/cicha-zatoka/bojery.html)

### *Snowtubing*

- Kurzętnik – [www.kurzagora.pl/tubing](http://www.kurzagora.pl/tubing)
- Mikołajki – [www.golebiewski.pl/mikolajki/wyciag-narciarski/karuzela-pontonowa-wyciag-tasmowy-saneczki#home](http://www.golebiewski.pl/mikolajki/wyciag-narciarski/karuzela-pontonowa-wyciag-tasmowy-saneczki#home)
- Rydzewo – [www.gospoda.pl/oferty-specjalne/88-atrakcje-aktywnego-wypoczynku-zima-na-mazurach.html](http://www.gospoda.pl/oferty-specjalne/88-atrakcje-aktywnego-wypoczynku-zima-na-mazurach.html)

### *Snowboard, narty zjazdowe i biegowe / snowboard, skiing, cross-country skiing*

- Kurzętnik – [www.kurzagora.pl](http://www.kurzagora.pl)
- Okrągłe – [www.skimazury.pl](http://www.skimazury.pl)
- Lubstynek – [www.facebook.com/WyciagLubstynek](http://www.facebook.com/WyciagLubstynek)
- Gołdap – [www.zajazd-rudziewicz.pl/stoki-narciarskie](http://www.zajazd-rudziewicz.pl/stoki-narciarskie)
- Mikołajki – [www.golebiewski.pl/mikolajki](http://www.golebiewski.pl/mikolajki)
- Ruś – [www.kartasiowka.pl](http://www.kartasiowka.pl)
- Mrągowo – [www.gora4w.com.pl](http://www.gora4w.com.pl)
- Pisz – [www.jablon-resort.pl/biegowki-mazury](http://www.jablon-resort.pl/biegowki-mazury)
- Wiartel – [www.wioskanarciarska.pl](http://www.wioskanarciarska.pl)

### *Zimowe sptywy kajakowe / Kayaking in winter / Kanutfahren im Winter*

- [www.mazurypttk.pl](http://www.mazurypttk.pl)
- [www.splywydrweca.pl](http://www.splywydrweca.pl)
- [www.starejablonki.pl](http://www.starejablonki.pl)

### *FunSail / Funsail*

- [www.skuterysniezne.com/wyprawy\\_na\\_skuterach\\_snieznych\\_mazury\\_id\\_405.html](http://www.skuterysniezne.com/wyprawy_na_skuterach_snieznych_mazury_id_405.html)

### *Curling, parasailing / Curling, parasailing*

- Rydzewo – [www.gospoda.pl](http://www.gospoda.pl)

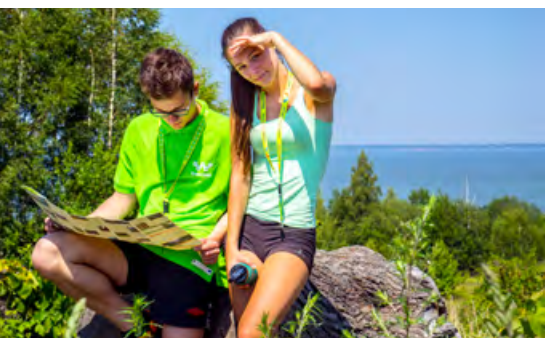
### *Sauny i banie ruskie / Finish saunas and Russian banyas / Saunen und russische Banja*

- Masuria Hotel & SPA – [www.hotelmasuria.pl](http://www.hotelmasuria.pl)
- Mazurska Sauna – [www.mazurskasauna.pl](http://www.mazurskasauna.pl)
- Szarejkowe Wzgórza – [www.szarejki.pl/mazurskie-spa](http://www.szarejki.pl/mazurskie-spa)
- Pałac i Folwark Galiny – [www.palac-galiny.pl](http://www.palac-galiny.pl)
- Termy Warmińskie – [www.termywarmińskie.pl](http://www.termywarmińskie.pl)

W następnym numerze /  
In the next issue / In der nächsten Ausgabe:

# *Polecamy na lato*

*We recommend for summer / Angebote für den Sommer*



## **ROWEREM PRZEZ WARMIĘ I MAZURY**

Aktywność fizyczna to już nie tylko moda. To trend, któremu poddały się również Warmia i Mazury. Każdego roku w regionie powstają nowe trasy turystyczne, a wybrane miasta zapewniają mieszkańcom i odwiedzającym dostęp do rowerów miejskich. Wschodni Szlak Rowerowy Green Velo (ok. 400 km) czy szlak rowerowy wzdłuż Kanału Elbląskiego (ponad 80 km) – to tylko mała zachęta do rowerowej aktywności na tym terenie. Podróżując trasami, zobaczysz piękne widoki, zwiedzisz atrakcyjne miejsca oraz posmakujesz regionalnej kuchni.

### **Through Varmia and Masuria by bike**

Physical activity is no longer just a trend. It has become a fact of life in Varmia and Masuria. Every year new cycle routes appear and moreover, most towns provide locals and tourists with rental bikes. The Eastern Bike Trail 'Green Velo' which is about 400 km long and the bike route along the Elblag Canal more than 80 km long are good places to do some biking activity in this region. While cycling you will be able to admire beautiful views and sample great regional cuisine too.

### **Mit dem Fahrrad durch Ermland und Masuren**

Bewegung ist nicht mehr nur Mode. Dies ist ein Trend, der auch Ermland und Masuren für sich gewonnen hat. Jedes Jahr werden neue touristische Routen in der Region geschaffen

und ausgewählte Städte bieten den Einwohnern und Besuchern Zugang zu Citybikes. Der Radweg Green Velo East (ca. 400 km) oder der Radweg entlang des Elbing-Kanals (über 80 km) – dies ist nur ein kleiner Anreiz für Radtouren in dieser Region. Wenn Sie die Routen entlang fahren, sehen Sie wunderschöne Landschaften, besuchen attraktive Orte und probieren die regionale Küche.

## **PŁYWAJĄCYM DOMEM NA WAKACJE? CZEMU NIE!**

Houseboats with accommodations – such as shower, toilet and fully equipped kitchen – guarantee a peaceful trip on the Masurian lakes (they are so called, because you can feel like at home), you can swim often without any permits. Such a form of recreation on the water is possible at every Masurian lake – mainly thanks to the low draft of the houseboats.

### **Why not Sailing houses for holidays?**

Houseboats with modern conveniences such as: a shower, toilet and fully equipped kitchen make sailing on Masurian lakes safe and comfortable. In many places you can rent 'a residential barge' as they are sometimes called and then you can make yourself feel really at home and no sailing licence is needed. This kind of relaxation is possible on most Masurian lakes thanks to the low draft of the houseboats.

### **Ein schwimmendes Zuhause für einen Urlaub? Warum nicht!**

Hausboote mit Annehmlichkeiten wie einer Dusche, einem WC und einer gut ausgestatteten Küche bieten einen erholsamen Ausflug zu den Gewässern der masurischen Seen. Wohnschiffe (sie werden so genannt, weil Sie sich auf ihnen wie zu Hause fühlen können), können Sie oft ohne Genehmigung fahren. Diese Form der Erholung auf dem Wasser ist in jedem masurischen See möglich – hauptsächlich aufgrund des geringen Tiefes der Hausboote.



## **KAMPEREM PRZEZ REGION**

Urlop w kamperze wybiera coraz więcej osób. Przemieszczanie się po urokliwych zakamarkach Warmii i Mazur, zatrzymywanie się w nieoczywistych miejscach – ktoż tego nie lubi? Region jest bogaty w zakątki ulokowane nad jeziorami, wśród drzew – dzięki temu kontakt z cudowną naturą jest tak bliski!

### **By camper through the region**

Camper van holidays are chosen by a growing number of people and travelling across the charming corners of Varmia and Masuria, having a break in off the beaten track locations is just hard to beat. The region is spoilt for choice when it comes to 'close to nature' options among the forests and lakes.

### **Mit dem Wohnmobil durch die Region**

Der Urlaub im Wohnmobil wird von immer mehr Menschen gewählt. Sich in den reizvollen Gegenden von Ermland und Masuren bewegen, an wenig bekannten, zauberhaften Orten anhalten – wem gefällt das nicht? Die Region ist reich an Schlupfwinkeln an Seen, inmitten von Bäumen – dadurch ist der Kontakt mit der wunderbaren Natur so nah!



HOTEL  
ZAMEK RYN  
**Ryn**

ZAMEKRYN.PL

Duszone  
w winie  
policzki  
cielęce

Wine  
braised  
veal cheeks

In Wein  
gedünstete  
Kalbsbacken



SPRÓBUJ CZEGOŚ INNEGO.  
TRY SOMETHING DIFFERENT.  
VERSUCHE ETWAS ANDERES.



  
Gościniec  
Ryński Młyn

RYNSKIMLYN.PL

Golonka  
w piwie  
z purée  
z grochu

Pork knuckle  
in beer  
with green  
peas purée

Eisbein  
im Bier  
mit  
Erbsenbrei





**WE HAVE**  
DIRECT FLIGHTS RUNNING  
THROUGHOUT THE WHOLE YEAR

**SO**

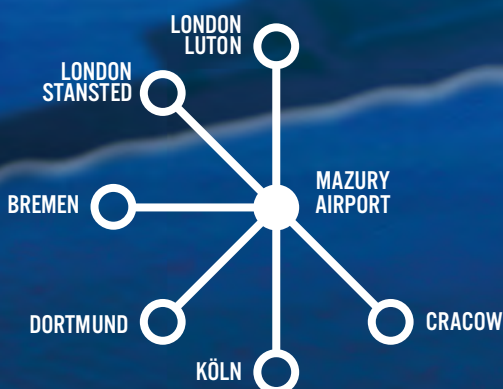
**PACK YOUR THINGS AND  
FLY TO  
MAZURY**

**LOT** POLISH  
AIRLINES

 **RYANAIR**

**Wizz**

Bezpośrednie połączenia lotnicze z Mazur do Londynu (Stansted, Luton), Bremy, Kolonii, Dortmundu oraz Krakowa, dostępne przez cały rok w atrakcyjnych cenach.



**Olsztyn-Mazury** Port Lotniczy | Airport

[www.mazuryairport.pl](http://www.mazuryairport.pl)